

## Glosario de Términos Jurídicos Empleados en la Traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos al Huasteco de Occidente-Español

### ESPAÑOL

### HUASTECO DE OCCIDENTE

#### PRESENTACIÓN

#### TEJWA'MEDHOMTALÁB.

El presente glosario de términos y definiciones jurídicas busca ofrecer al lector información complementaria y accesible sobre aquellas principales materias que aparecen en los diferentes capítulos del Manual: derecho penal y agrario, derechos humanos, reformas legislativas en materia indígena, registro civil, garantías individuales, facultades y competencias de las instituciones de gobierno, entre otras. Se ha tratado de poner los términos usados con más frecuencia en la administración, procuración e impartición de justicia, los cuales, por su desconocimiento, representan muchas veces un obstáculo para las personas de escasa formación jurídica.

Se incluyen las secretarías de Estado y dependencias de gobierno que están más ligadas a las actividades cotidianas de las comunidades indígenas.

En la medida de lo posible se ofrecen ejemplos para una mejor comprensión de las definiciones; asimismo, se anota el artículo de la Constitución donde está fundado el concepto jurídico de que se trate, en ocasiones también se ofrece con más detalle

A axé' xi kwenél i káw ani ólnaxtaláb ti éyaltaláb in aliyal kin pidha' an ajum kin kó'oy jún i alwa' ólnaxtaláb ani kin exbanchij k'al a nixé' xi káwintaláb axi tejwa'mél ti pilchik i kwenél ti bá' an tamkudh dhuchadh úw: in uchbíl an wik'nél, in uchbíl an k'wajílom, an jalk'untaláb axi t'ajchinének abal ka tommyiat an ténekchik, ti dhuchadh xalk'antaláb, an kwetém k'anidhomtaláb, in uchbíl ani in éy an atáj éyaltaláb, ani k'e'atchik. In t'ajámal kin punuw an káwchik axi lej éynal ti bá' an beletnaxtaláb, ólnaxtaláb ani bínomtaláb k'al an alwa'taláb, jawa'chik, kom yab exladh, in lej t'ajámal i lej t'ok'baxtaláb abal an atikláb axi yab in exlál éylom ts'ejkantáláb.

I punk'uy an eyaltalábchik axi wa'ats ti Pulik Bichow axi k'wajat lej junkudh k'al in chudhél t'ojlábil an tének kwencialchik.

K'al i yán i awitaláb i punchámal i t'ajbilábchik abal ka wa'tsin jún i alwa' exbanchixtaláb k'al an ólnaxtaláb axi tejwa'médhach, aniyej, punudh an uchbidh káwintaláb axi k'wajat ti Inkidh Uchbixtaláb ju'táj ti k'wajat inkidh an k'awintaláb éylom ts'ejkantáláb jawa' axi ólnadh, tam junchikil i alwa' lejkiyal k'al an tolmix uchbidhtaláb ju'táj ti tejwa'mél.

la ley secundaria donde aparece.

Es importante señalar que se ha buscado no incluir abreviaturas ni siglas, sino las de aquellas palabras o conceptos que acaban de aparecer completos en las líneas iniciales de una definición. Así, por ejemplo, aparece al principio síndico municipal y líneas abajo SM. Cuando una palabra o frase aparece subrayada significa que en su respectivo lugar hay más información sobre el tema. Cuando, por razones de espacio, aparece el término *Constitución* o *Constitución mexicana*, nos referimos a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, que es su nombre oficial y el apropiado.

In lej jalbíl ki ólna' abal i aliyámal yab ki punchij i yab kidhat káw mani in ok'ixital i dhuchlab bijláb, max íj axi tiwa' an káwchik o an tsalap axi tejwa'mél kidhat ti bá' an k'a'ál k'elab ti jún in ólnaxtal. Antsaná', ejtílits, u tejwa'mél tin k'a'által síndico municipal ani ti alál k'elab SM. Tam jún i káw o tsalap u tejwa'mél kilodh in lé' kin uluw abal tin áy wa'ats yán i ólnaxtaláb k'al a nixé' xi káw. Tam, yabáts wa'ats i jolattaláb, u tejwa'mél an káw Constitución o Constitución mexicana, in lé' kin uluw abal játs an Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, játs in exladh bij ani lej alwa'. Ti tének i bijyámal ti Inkidh Uchbixtaláb.

## A

**ABIGEATO.216.-** a) apoderarse sin derecho de una o mas bestias de carga, de tiro o silla (caballo, burro, buey, etc.) o de una o mas cabezas de ganado mayor (vaca, reces, etc.) b) apoderarse sin derecho de una o mas cabezas de ganado menor o especies menores (aves de corral, chivo, borrego, cerdo, cabras, etc.) C) desfigure o borre las marcas de animales vivos o de pieles. D) marcar sin el consentimiento del dueño y en campo ajeno animales sin hierro o marca. E) marcar animales ajenos en campo propio. F) marcar o señalar animales ajenos sin derecho. G) dar certificados falsos que simulen propiedad o venta de ganado propio o ajeno.

## A

**Kwe'láts k'al i ko'nél, 216.** a) Tam jún jita' kin t'aja' tin k'ál jún o yantolom i ko'nél axi u éynal k'al an kitáláb, ti kínal ani a xi u xíla'liyáb (i bichim, i ch'uri', i inik pákax) o tam in umál tin k'ál jún o yantolom i pakdha' ko'nél (i pákax), o tam in kwé' k'álnál i t'ijax ko'nél (i píta', i chiboj, i borrégoj, i olom, i kabraj, ani pilchik jawa' tam ko'nél). c) Kin pakwchij in ts'o'mantal an ko'nélchik axi ejatej ani jayej max pélists i ot'. d) Kin kwetém ts'o'may i ko'nélchik xi kin ela' alte' ani yab ts'o'madh ani yab jajá' in k'ál. e) Kin ts'o'may i ko'nélchik xi kin ela' tin tsabálil. f). Kin ts'o'may i ko'nélchik axi in exlál abal k'é'at u dhabal. g) Kin alk'idh bínanchij in úwlíl i ko'nél abal kin t'ajábna' abal pél in k'ál o kin t'aja' i

nújláts k'al nixé' xi úw.

**ABOGADO.-** Ver Licenciado en derecho.

**ABOGADO.-** Jayétsej jant'ini' axi bijiyáb ti licenciado en derecho

**ABUSO DE CONFIANZA. 207.-** A.- la persona que dispone para el o para otra persona de cualquier cosa mueble ajena que se ha depositado en su poder físico mas no jurídico. B.- recibir mercancía de subsidio o franquicia con el fin de destinarla a determinado uso y no se realiza así.

**Wat'k'adh kuxudhtaláb, 207.** a) An atikláb axin yak'wál abal kin k'álna' jajá' o abal k'e'at, jant'ókits tam eyindhanél axi jilchinének kin rejwa' beletna', k'al jún jítákitsk'ij axi yab i éyal. b) kin bats'uw i nujnéel abal jant'oj ti ka éyan ani kin eyindha' jajá' k'al píl jant'oj.

**ACTA DE ASAMBLEA.-** Es un documento o relación escrita con todo lo que sucede en una asamblea de ejidatarios o comuneros, que debe ser firmada por los miembros del comisariado ejidal y el consejo de vigilancia, así como por los ejidatarios o comuneros que hayan asistido. Cuando se trate de asuntos referidos en las fracciones VII a XIV del artículo 23 de la Ley Agraria (asambleas duras), las AA deberán ser firmadas también por el fedatario público y el representante de la Procuraduría Agraria. Ver Asamblea.

**ACTA DE ASAMBLEA.-** Pél jún i dhuchlab juntij u t'ilnal patal jawa' u wat'el ti bá' jún i tamkuntaláb ti al jún i kwenchal ani u jilk'onak kilodh ani ts'o'madh k'al patal in juntalchik an komisariado ani an Konsejo de Vigilancia ani tin yanél jita' k'wajiy ti al nixé' xi tamkuntaláb. Tam péel jún i k'ibat káw ejtíl axi k'wjat bijidh tin k'we'él an uchbidh káw VII ma ti XIV tin ajumtal jun inik óx, ti al an Ley Agraria, an dhuchlab in tomnál ka kiloyat jayej k'al an éyal ti al an Procuraduría Agraria. In tomnál jayej ka met'an an káw Asamblea.

**ABUSO SEXUAL .148.-** quien realiza en una persona sin su permiso o la obliga a hacer un acto erótico sexual sin el deseo de llegar a copular.

**T'ajábchixtaláb, 148.** Játs ejtíl tam jún i inik kin takchikinchi in t'u'úl jún i atikláb ani k'al i tsápláb kin alk'idh k'akdhanchij in iniktal ani yab in lé' kin bajuw kin k'adha'.

**ACTAS DE REGISTRO CIVIL.** Las actas de registro civil son documentos públicos y con validez jurídica en los que se hacen constar de manera fidedigna hechos como el nacimiento y la defunción, y actos como el matrimonio y el reconocimiento de hijos.

**ACTAS DE REGISTRO CIVIL.** Jún i dhuchlab axi lej éyadh ti al an bichówlomtaláb kom taja' u tejwamél yán i t'ajnéel ani yán i tso'óblixtaláb. Wa'ats axin ólnal jayk'i' ti wa'tsin jún, jayk'i' ti tsemets, jayk'i' ani jita' k'ál ti tomkin ani taná' jayej al axé' xi dhuchlab, u exlomnábchik an tsakam

El registro de nacimiento, por ejemplo, es importante porque ofrece a toda persona nacida en el territorio nacional la posibilidad de acreditar su personalidad jurídica y la filiación con ascendientes (los padres) y descendientes (los hijos). Además, el acta de nacimiento es necesaria para el reconocimiento oficial de estudios, la tramitación de pasaporte, etcétera. Sin ella se dificulta ser sujeto de crédito, acceder a la titulación de propiedades y formar parte de sociedades legalmente constituidas. Ver Registro Civil.

Finalmente, el modesto esfuerzo invertido en este glosario habrá valido la pena si de alguna manera logra servir a los integrantes de *los* pueblos indígenas de México en un trámite ante las instancias de gobierno, o si los motiva a ahondar en el conocimiento de nuestra Carta Magna, en las leyes que de ella dimanan o en una de las muchas obras especializadas existentes (véase la Bibliografía).

**ACTIVIDAD ECONÓMICA.-** Es la actividad que tiene como propósito fundamental producir bienes o servicios comercializables en el mercado y generar ingresos monetarios o en especie. Por ejemplo, son actividades económicas la pizca, la caza o la jardinería cuando, de manera regular, se reciben por ellas dinero o pago en especie.

**ACTOR.-** Es la persona física (cualquiera con derechos y obligaciones) o moral (la que representa legalmente a una organización,

k'al in yédhaxlómej.

An dhuchlab axin ólnál jayk'i' tu wa'tsin péł jún i úw a xi lej yán in jalbíl, kom já'its axi tu tejwamédhál tin tamét an éyaltaláb jant'éy wawá' i éy ani tu ólchal jita' i yédhaxlómej ani jita' i tskámilchik. An dhuchlab wa'tsintaláb, lej éyadh abal ka exlornáj jún ti al an exóbtantaláb, abal kin kaldha' jún in úwil abal ka beláts ti píl i kwencháláb ani abal yán jant'oj pilchik ti éynal. U éynal jayej max jún kin le'na' kin t'aja' jún i tók'láb ani abal ka k'wajiy ti al jún i tamkudh t'ojláb.

Tin taltalits an káw, axé' xi tsakam t'ojláb walám kin bajuw in lajbíl max an tének kwencháláb ti Lábtóm kin ejtow kin eyindha' tam xe'ets ti éyaltaláb kin t'aja' jún i álimtaláb; ani max kin tekedh tso'óbna' tin áy an tsalap jant'ini' ti u tejwamél ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb, ti al an uchbidhtaláb xi u kalel taja' ani ti pilchik k'e'at i dhuchlab axi wa'ats ani játsk'ij in t'ilál. (Ka met'an jayej an Bibliografía).

**ACTIVIDAD ECONÓMICA.-**Patal an t'ojláb axi u t'ajnal abal kin wa'tsindha' an k''áláb ani an tolmixtaláb ani u éynal abal ka wa'tsin an atlomtaláb ani abal ka beláts an tumín ti al an kwencháláb. Junchik axé' xi t'ojláb játschik an dhachláts k'al an to'ol, an ájtaláb, an ómáts k'al an wits ani jayej tam jún jita' u t'ojnal ani u jalbiyáb k'al i tumín ani max ibáj, k'al i eyindhanél.

**ACTOR.-** Játs an atikláb axin t'ajál tin kwetémtal ani max ibáj, tam in kalchiyal jún i dhey t'ojláb, (ejtil tam jún u k'alel ti káw tin bij

institución o asociación; al ejido, por ejemplo) que promueve ante un juzgado o tribunal, mediante la presentación de una demanda, el ejercicio de un derecho o el cumplimiento de una obligación, o bien la declaración de un derecho por parte del órgano ante el que se promueve.

**ACTUACIÓN DE OFICIO.-** Es la actividad realizada por un servidor público en cumplimiento de las funciones legalmente asignadas a su cargo.

**ACTUACIÓN DE OFICIO.-** Játs an t'ojláb axin kwa'al tin uchbíl kin t'aja' jún i t'ojnal axi pél i tolmix kwencháláb.

**ADULTERIO. 174.-** La persona que casada tiene relaciones sexuales con otra que no es su cónyuge (esposo (a) o cónyuge y con la persona que las tuvo dentro del domicilio del matrimonio o con escándalo.

**Pay'tsixtaláb, 174.-** Jún i tomkidh atikláb xi kin t'aja' i k'ádhláts k'al k'e'at axi yab já' in tomkíl ani in t'aja' juntij k'wajíl an lej k'imádh ani k'al yán i ts'iliytaaláb.

**ADOPCIÓN DEL DOMINO PLENO.-** Es el acto jurídico por medio del cual la asamblea autoriza a los ejidatarios el cambio de régimen ejidal de las tierras formalmente parceladas, por el de la propiedad privada. Después de cumplir este procedimiento, la tierra ejidal puede ser vendida legalmente.

**ADOPCIÓN DE DOMINIO PLENO.-** Pél jún i dhéy tsalap axi u kalel ti al jún i tamkuntaláb ani in bínal i k'ij abal jún i tsabál axi pél i ejido, ka wenk'on ti kwetém k'áláb. Tam ka putunits axé' xi t'ajné, an tsabál ne'ets ka ejtowatits ka tejwa' ujuwat ani ka ts'a'iyat, kom k'álek'ij ne'ets kin kó'oyits in kwetém pejáchil.

**AGOSTADERO (TIERRAS DE).-** Son las tierras que no tienen las condiciones necesarias para el uso agrícola.

**AGOSTADERO.-** Bijiyáb ani' an tsabál axi yab alwa' mani k'wjat t'ojjodh abal ka éyan k'al an t'ayabláb.

**ALLANAMIENTO DE MORADA.146.-** Introducirse o permanecer en una casa o lugar de trabajo con engaños sin permiso de quien tenga derecho.

**Otsánchixtaláb ti k'imádh,147.-** Tam jún jita' ka balin k'al i tsápláb ani max'ij, k'al i k'ambixtaláb, bá' jún i atáj o juntij jún u t'ojnal.

**AMENAZAS.147.-** a) intimidar a una persona con causarle a sus bienes, honor o derechos un mal futuro o a un familiar o amigo de el ofendido. b) tratar de impedir que una persona haga lo que tiene derecho a hacer o de obligarlo a hacer algo que no quiere hacer.

**Pikchixtaláb 147.-** a) Tam jún jita' kin jik'édha' k'e'at o kin kidháb kawchinchij in t'ojlábil, in alwa' iniktal, jajá' o in yanél ani in ja'úbchik in k'wiyowál. b) Jayétsej tam kin exa' kin t'apchij in áy o in t'ojlábil ani kin t'ajchij i tsápláb abal kin t'aja' jún jant'oj axi yab in kulbétnál kin t'aja'.

**AMPARO (o JUICIO DE AMPARO).-** Es el procedimiento que establece la Constitución (artículos 103 Y 107, principalmente) para que una persona pueda defenderse de un acto de la autoridad que afecte sus garantías individuales. Es decir, la Constitución garantiza a través del amparo que las autoridades respeten los derechos básicos de los ciudadanos cuando, por ejemplo, se les detiene con lujo de violencia, se les incomunica o se les tortura. Ver Amparo directo y Amparo indirecto.

Una persona se puede amparar de los actos de autoridades como el agente del Ministerio Público, de un juez, del procurador de justicia, del gobernador del estado, de un magistrado, de las autoridades agrarias y hasta del Presidente de la República. Toda persona (llamada quejoso) a quien se le haya violado un derecho o le perjudique una ley puede tramitar un amparo. Lo relativo al amparo (todos los casos en que se puede pedir, cómo se presenta, quién lo puede presentar, los plazos para solicitado) está contenido en la Ley de Amparo.

**AMPARO (JUICIO DE).-** Pél jún i bél axin bínál an Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib abal patal an bichówlom kin k'ániy tin bá' tam exom ti éláxnáb k'al jún i éyal ani jajá' yab in kwa'al in jolbíl. Pél jún i abatnaxtaláb abal an éyalchik kin k'ak'nanchij in bá' an bichówlom abal yab ka yak'wan k'al i k'ak'adhtaláb, mani ka odhnachat in iniktal. Jún i bichówlom awil kin konoy an k'ánixtaláb abal kin t'apchij in tsáp in káwintal jún jitákits tam éyal ejtílits an agente del minsiterio público, an juez, an procurador de justicia, an gobernador, jún i magistrado, an éyalchik axin kwéntanál an tsabál ani ma in abatnaxtal an presidente de la república. Jitákits tam bichówlom awil kin konoy jún i k'ánixtaláb tam in wat'ámal jún i odhnaxtaláb k'al jún i éyal. In bolídh ani patal in aytal an bél abal ka kaldháj jún i k'ánixtaláb, jita' xin tomnál kin konoy, jita' kwa'al kin tejwa'médha', an k'ij jant'ini' rin tomnál ka kaldháj ani patal jawa' in yéjenchal jún kin tso'óbna' tin kwéntaj axé' xi k'ánixtaláb, k'wajat alwa' lejkidh ti al an uchbidh káw axin bij Ley de Amparo.

**AMPARO DIRECTO.-** Se tramita contra sentencias, laudos o resoluciones definitivas que pongan fin a un juicio de carácter civil,

**AMPARO DIRECTO.** U konoyáb abal ka tonk'inchat in tsáp jún i éyál tam jajá' in bínámalits jún i taltaláb abatnaxtaláb abal ka

penal, administrativo o laboral. Los tribunales Colegiados de Circuito son lo que conceden estos amparos, que podemos pedir cuando consideramos que un juez o un tribunal no ha dictado su sentencia con apego a la Constitución.

putunits jún i káw tin kwéntaj an bichównomtañáb, an wik'axtaláb, an dháyláts ani tin ébal an t'ojnalchik. An Colegiado de Circuito játschik axin bínál axé' xi k'ánixtaláb ani in tomnál ki konoy tam i tsalpayal abal an éyal yab t'ójnének jant'ini' in ulal an Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib

**AMPARO INDIRECTO.-** Se tramita cuando consideramos inconstitucional una ley o un acto de las autoridades administrativas o jurisdiccionales. Es decir, procede el Amparo Indirecto contra leyes o actos de autoridad, dentro o fuera de un juicio, que no estén relacionados con una sentencia definitiva. Deben estar relacionados esos actos con alguna violación de las garantías individuales que otorga la Constitución o con la invasión de esferas de competencia; es decir, cuando una autoridad no actúa o se sale de lo que marcan las leyes.

**AMPARO INDIRECTO.-** U konoyáb tam u tejwamél abal ka talchin in tsáp jún i uchbidh káw ani max'ij, jún i abatnaxtaláb axi i tsalpayal abal tokot tu odhnál ani yab tu tolmiyal. An Amparo Indirecto u éynal abal ka tonk'inchat in tsáp jún i uchbidh káw ani in abatnaxtalchik an éyal tam yabávej já' in putuntal an káw. Axé' xi k'ánixtaláb in yéjenchal ka aliyat tam u yajchikamej k'al jún i odhnaxtaláb, já'its tam jún i éyal in jaluchámal in uchbíl ani yabáts in t'ajál in abatnaxtal jant'ini' in ónál an uchbidh káwintaláb.

**AMPLIACIÓN DE EJIDOS.-** Acción agraria contemplada en la derogada Ley Federal de Reforma Agraria; se tramitaba cuando las tierras entregadas por dotación a un poblado eran insuficientes para satisfacer íntegramente sus necesidades.

**PUNK'UDH KWENCHÁLÁB (O PULIK KWENCHAL).-** Pel an kwenél i atiklábchik tin ts'ejelíl ti bichówlom kwenchal, a xi k'wajílchik ti jún i pejach i tsabál, a xi pel in k'al an kwenchal ani t'ojjodh tin uchbíl k'al a axé'.

**ANEXO (o SUBCOMUNIDAD).-** Es el grupo de personas del núcleo de población comunal, asentado en un terreno determinado, perteneciente a la comunidad y dependiente jurídicamente de ésta.

**TSABCHIL T'OJODHTALAB.-** Pel an t'ajbiláb ju'táj ti jún i pejach o tsablom in konyal ti ts'ejkom walabtaláb ti tsabchil ts'ejkantáláb jún i ít met'axtaláb k'al an ts'ejkantáláb ti jún i ts'ejkom o ts'ejkom walabtaláb ti k'a'ál ts'ejkantáláb abal ka pílmedháj o ka taley in éy.

**APELACIÓN.-** Es el recurso por el que una de las partes o las dos solicitan al tribunal de segunda instancia un nuevo examen sobre la resolución de un juez o tribunal de primera instancia con el objeto de que sea modificada o revocada.

**PIKCHIDHTALAB.-** Yajchiktaláb a xi an ts'ejkom jolbinél éyal in punchal a xi in abatnál o an atikláb a xi kin t'ok'tsikiyichik o kin t'ok'bay o an tekedh ayláb ti jún i konowixtaláb, jún i ts'ejkantáláb u k'e'at i t'ojláb ts'ejkantáláb, o tam yab kin putuw in káwintal o ti dhuchadh ti k'ak'naxtal ani t'ojjodh k'al an t'ajbiláb ti ts'ejkantáláb. Aniyej exladh ejtíl ti tak'bixtaláb.

**APERIBIMIENTO.-** Sanción que la autoridad judicial impone a sus subordinados o a la persona que contrarie o perturbe el normal desarrollo de una audiencia, un juicio u otra actividad judicial; o cuando falten de palabra o por escrito al respeto y consideración debidos a la administración de justicia. También se le conoce como *amonestación*.

**YAK'WAXTALAB.-** Yak'wnél Játs tam u tixk'ancháb ti an jolattaláb ti jún i k'wajíl k'al an éyal a xi in tomnál An yak'waxraláb o yak'wnél in yejanchal ka t'ájan k'al jún i ts'ejkom jolbintaláb, yab in yejenchal tam ka tsu'tat tam ti exom in t'ajál in pojxaxtal. Jún i yak'wnél yab in ejtawal ka owey ti bá' an tsu'tom éyal owat i k'ij jawa' in yejenchal abal kin jila' an yak'wnél k'al an éyal ts'ejkom jolbinél. A axé' k'al in uchbíl an tejwa'medhomtaláb, in yejenchal kin t'ojjojy ti jún i k'ij lej yán ti ox inik k'al lájutsáb i k'ij in éy uchbidh ti yak'wnél, játs ka uluw, max ne'ets ka lej wik'an o ne'ets ka walkáj.

**APREHENSIÓN.-** Detención. Consiste en la privación de la libertad de un individuo por la autoridad competente. La aprehensión o detención debe hacerse con una orden judicial, salvo en casos de flagrancia. Una detención no puede alargarse ante la autoridad administrativa más del tiempo necesario para poner al detenido a disposición de la autoridad judicial. Ésta, con base en las pruebas, debe establecer en un tiempo máximo de 72 horas la situación jurídica del detenido; es decir, dictar el auto de formal prisión o de soltura.

**ARMAS PROHIBIDAS.264.-** a) portar machetes, cuchillos o navajas y sin motivo del trabajo que desempeña. B) portar,

**K'ánidh eyextaláb, 264.-** a) Jita' kin alk'idh kitik'na' i matsét, i kutsíl, xe'tsindh, i dhu'badh kutsíl ani yab já' xin eyendhál tin t'ojlábil. b)



traficar, fabricar, importar o acopiar: puñales, bóxer, macanas, hondas, chacos, cadenas, petardos, aparatos explosivos, gases tóxicos o asfixiantes.

**ARMAS TENENCIA y PORTACIÓN.-** El artículo 10 de la Constitución mexicana señala que los habitantes del país tienen derecho a poseer armas en su domicilio, para su seguridad y legítima defensa, siempre y cuando no estén prohibidas por la ley federal y no se trate de las reservadas para uso exclusivo de las Fuerzas Armadas) que por lo regular son las de grueso calibre.

En cuanto a la portación de armas más allá del domicilio, el mismo artículo establece que la ley federal determina los casos, condiciones, requisitos y lugares en que se puede autorizar. Ver Secretaría de la Defensa Nacional.

**ARRAIGO.-** Medida precautoria dictada por un juez cuando se considera que la persona demandada, o que se va a demandar, pretende ocultarse o ausentarse de su domicilio o del lugar del juicio sin dejar un apoderado que conteste la demanda, siga el proceso y responda de la sentencia que se dicte.

**ARRESTO.-** Detención provisional de una persona culpable o sospechosa. Puede ser ordenado por una autoridad administrativa

Kin kitikna', kin tsab nujuw, kin ts'ejka', kin ik'i' ti píl i kwencháláb o kin tamkuy ju'támakits, i xék'axtaláb, i makánaj, i widhok'láb, i chakoj, i ts'olbachik pat'al, i eyixtaláb axi jok'panal ani u pétnal, i it'il ik' axi dhik'pax.

**PETNAL PAT'AL KA KO'OY ANI KA XE'TSINDHA'An** kawintaláb 10 ti an pulik dhuchlab Lábtomíb in ólnál abal an k'wajílchik ti pulik bichow in kwa'al in uchbíl abal kin kó'oy i petnal pat'ál ti in k'imá', abal ka k'wajiy t'ojjodh ani lej chubax abal kin k'ániy tin bá', ani játs a xi yab k'wajat k'ánidh k'al an uchbidh káw tin puwél an Lábtomíb ani yab já' a xi t'ojjodh abal expidh ka éyan k'al an beletnom bichow, a axé'chik játs a xi lej koxdha'.

Ani abal ka xe'tsindha' ti petnal pat'ál abal eléb ta k'imá', jayétsej an kawintalábin ólnál abal an uchbidhkáw tin puwél an Lábtomíb in ulal ju'táj, jant'odha', yejenchixtal ani pejach i tsabál ju'táj ti elat ka bínáj Ka met'a' Pulik Kwenel K'ánix Lábtomíb.

**JUNINI' K'WAJTALAB.-** .Pel jún i ok'xidh ólchixtaláb a xi ne'ets kin uluw an ts'ejkom káw tam i tsalpanchal abal jita' a xi ólnadh, o xi ne'ets ka ólnáj, in lé'ak ka tsink'on o ka kalej tin k'imá' o ju'táj ti ne'ets ka t'ajan an ts'ejkantaláb ani yab in jilál mani jita' a xi kin tok'tsiy an ólnaxtaláb, kin áynanchi an t'ajbiláb ani kin tok'tsiy an t'ajbiláb a xi ne'ets ka uluwat.

**YAK'WAXTALAB.-** Junwé' yak'wnél ti jún i atikláb a xi walbidh o antsaná' u tsalpancháb. A axé' elat kin uluw jún i beletnom éyal

(arresto administrativo) o por una judicial. El arresto de una persona no debe pasar de quince días y debe hacerse en un lugar distinto al destinado al cumplimiento de las penas de privación de la libertad.

(yak'wnél beletnadh) o k'al jún i ts'eikom jolbinél. An yak'waxtaláb k'al jún i atikláb yab in yejenchal ka wat'ey lájubó' a k'icháj ani in yejenchal ka t'ájan ti bá' jún i pejach a xi píl ju'táj ti t'ajnal an trixk'antaláb k'al an jolttaláb.

**ARTÍCULO.-** Cada una de las divisiones numeradas de una ley, un código o un reglamento. Así, la Constitución mexicana y las de los estados están divididas en artículos, clasificados en títulos y capítulos. En el artículo 135 la misma Constitución establece quiénes y en qué circunstancias puede ser modificado (reformado) un artículo o varios.

**KAWINTALAB.-** Ti junchik an pejchixtaláb a xi k'elbadh ti jún i lejixkáw, jún i k'elbadh lejixkáw o jún i uchbidh ts'ejkadh úw. Antsaná', an kidhat ts'ejkadh úw lábtomíb ani an ti an pulik bichowchik k'wajat buk'udh ti kawintaláb, t'ojodh ti pakdha' kwenél ani tsakam kwenélchik. Ti an kawintaláb 135 jayétsej an kidhat ts'ejkadh úw in ulal abal jita' ani jayk'i' in ejtawal ka t'ojoyat (jalk'udh) jún i káwintaláb o yán.

**ASAMBLEA EJIDAL O COMUNAL.-** Desde el punto de vista del derecho agrario, es el órgano supremo de un ejido o comunidad donde participan todos los ejidatarios y comuneros legalmente reconocidos, cuyas resoluciones son obligatorias para todos. Los asuntos que solamente la asamblea puede resolver, están contenidos en el artículo 23 de la Ley Agraria. Ver Actas de asamblea.

**TAMKUNTALAB T'OJOJODH KWENCHAL O KWENCHAL.-** Ma ju'táj ti ólnadh tin uchbíl kwenchaláb, játs in pulik éy ti jún i t'ojodh kwenchal o kwenchal ju'táj ti patal u tolmix an kwenchaláblomchik a xi lej chubax exladh, ani jawa' kin uluw abal ne'ets ka t'ájan pel in uchbíl abal patal, An t'ajbiláb a xi expidh an tamkuntaláb in ejtawal kin ts'ejka', k'wajat ólnadh ti an kawintaláb<sup>23</sup> ti an lejixkáw kwenchal. Ka met'a' t'ojodh dhuchlabchik ti tamkuntaláb.

**ASOCIACIÓN DELICTUOSA. 265.-** formar una banda de tres o más personas organizadas para cometer delitos.

**Mudhlom jolbintaláb, 265.** Jita' kin inkiy jun i mudhél (wat'k'adh ti tsáb i atikláb) abal kin dhéy t'aja'chik jún o yán i jolbintaláb.

**ATAQUES A LAS VÍAS DE COMUNICACIÓN.298.-** A) quien con toda intención obstaculiza una vía de

**K'ólmáts k'al in bélil an t'ilomtaláb, 298.** Jita' k'al in lej t'ajchíl in tonk'ichikal jún i bél. b) Jita' in odhial o in o t'ajál abal ka taley jún

comunicación estatal o municipal. B) dañar o destruir una vía de comunicación estatal o cualquier medio de transporte público estatal. C) destruir, inutilizar, cambiar o quitar un dispositivo o señal de seguridad estatal o municipal.

in béilil i t'ilomtaláb o jún i púnlab xi u éynal ti al an kwencháláb.

c) Kin t'aja' ka k'ibej o kin mu'chikiy, kin jalk'uy o kin tixk'a' jún i eyendhanél, jún i ólnomtaláb axi punudh abal kin k'ejabliy an kwencháláb.

**ASCENDIENTE DE EJIDATARIO O COMUNERO.-** Son los parientes consanguíneos en línea recta, de los que desciende un ejidatario o comunero; Abuelos. Los descendientes son los hijos, nietos, etc.

**NE'ETS KIN BAJUW TI T'OJOJODH KWENCHALOMEJ O KWENCHALOMEJ.-** Játs in lej utat yanél in lej xits'ál tin bolídh, a xi in kó'oyal jún i t'ojojodh kwenchalómej o kwenchalómej, an mámlábchik. An aykilábchik játs in tsakámilchik, in momobchik,

**ASOCIACION RELIGIOSA.-** Ver Iglesias.

**JUNKUDHTALAB BELKAXLOMEJ.-** Ka tsu'uw Tiyopanchik.

**ATAQUE PELIGROSO. 131.-**a) cuando al disparar un arma de fuego se causan daños a la integridad física de una persona pero no se tenía la intención de hacerlo y b) cuando por la fuerza empleada, las armas o destreza del actor se pudieran producir lesiones o la muerte al atacar a alguien.

**K'ak'adh t'ajábchixtaláb, 131.** a) Játs tam ka chikan jún i tsók ani kin t'aja' abal an atiklábchik kin wat'a' i kidhábtaláb, aba' ani' yabák wa'ats i tsalap abal ka odhnájchik ani b) tam k'al an tsápláb xi ka t'ajan, an eyextaláb o jita' in eyendhál axé', kin t'aja' abal ka ts'objéj o kin tsemधा' k'e'at i atikláb.

**ATRIBUCIÓN DE FACULTADES.-** Es cuando la ley otorga derechos y obligaciones a una autoridad para que pueda realizar sus fines públicos y sociales. Por ejemplo, la Constitución le atribuye facultades a la Cámara de Diputados para legislar.

**IN T'AJBILABIL.-** Játs tam an lejkixkáv in pidhál in uchbíl ani in t'ajbilábil ti jún i éyal abal kin ejtow kin t'aja' an t'ajbiláb bichowlom ani abal patal an k'wajílchik. Ejtíl, an kidhat ts'ejkadh úw in pidhál in uchbíl an Kwenél Mét'al Lejkixkáv.

**AUDIENCIA.-** Es el acto mediante el cual alguna autoridad o institución escucha a las personas que le exponen, reclaman o solicitan algo en particular, con objeto de que

**OTS'OWIXTALAB.-** Játs an t'ajbiláb ju'táj ti jún i éyal o atáj ts'ejkom káv in ats'ál an atiklábchik a xi in ólnál, in tsapik konyal o in konoyal jún jant'oj a xi in yejenchal, abal kin

solucionen sus pretensiones o problemas. La garantía de audiencia se encuentra contenida en el artículo 14 de la Constitución. En el juicio agrario, tiene lugar una audiencia en la cual las partes pueden exponer de palabra sus razones en el conflicto que se va a juzgar. La Ley Agraria en su artículo 185 explica detalladamente como se realizan las audiencias en los Tribunales Agrarios.

ts'ejka' jawa' in lé' o it'ixtalábchik. An tekedhtaláb ti opts'owixtaláb k'wajat tejwa'médhach ti an kawintaláb 14 ti an Kidhat ts'ejkadh úw. Ti an t'ajbiláb kwenchaláb, in kwa'al ti t'ajbiláb jún i ots'owixtaláb ju'táj ti junchik in ejtawal kin ólna' k'al in káwintal abal jant'odha' ti k'alnek k'al an it'ixtaláb a xi ne'ets ka tejwa'medháj. An Lejkixkákaw Kwenchaláb ti an kawintaláb 185 in alwa' ólnál jant'odha' tu t'ajnal an ots'owixtaláb ti an Pulik Eyal Kwenchaláb.

**AUTO.** Determinado acto o acción legal de las autoridades.

**BIJIJDH TS'EJKADH WIK'NEL.-** Ts'ejkantaláb ólnadh k'al an éyal a xi in abatnál tin áy an wik'axtaláb. K'al an AFP u tejwa'medháb in lej bolídh an t'ajbiláb a xi uludh ti bá' an ólnaxtaláb ani u walabliyáb an atikláb a xi tejwa'médhach an uchbiláb wik'axtaláb jawa' a xi in tomnál, a xi junwék'ij ani ti tsu'udh t'ajbiláb. U uluwáb abal ka tixk'anchat an jolattaláb a xi in t'ajámal an jolbintaláb a xi ok'xidh ólnadh.

**AUTO DE FORMAL PRISIÓN.-** Resolución dictada por la autoridad jurisdiccional durante el curso del proceso penal. Con el AFP se fija la calificación legal del hecho establecido previamente en la acusación y se atribuye a la persona señalada la responsabilidad penal correspondiente, con carácter provisional y en grado de probabilidad. Se ordena la privación de la libertad del presunto responsable como medida cautelar.

**BIJDH K'WAJTALAB.-** Pel jún i t'ojojodhkákaw ólnadh k'al jún i éyal ts'ejkom jolbintaláb o ók'lómbichow abal kin pidha' ka otsits jún i t'ajbiláb ani kin ólchichik jita' in tomnál kin tso'óbna' abalne'ets kin áynanchij an t'ajbiláb a xi k'wajat in éláxliyal ti nixé' xi pulik eyaltaláb. Antsaná', u uluwáb abal jún i pexthaláb o éláxthaláb k'wajat t'ojojodh ti bá' a nixé' xi pulik eyaltaláb.

**AUTO DE RADICACIÓN.-** Es un acuerdo dictado por una autoridad judicial o jurisdiccional para dar entrada a un asunto y

**AUTO DE RADICACIÓN.-** Pél jún i ts'ejkantaláb axin abnál jún i éyaltaláb abal kin odba' ani kin akij jún i káw tin k'ubak jún i

notificar a las partes interesadas que se tramitará la cuestión en litigio en ese tribunal. Así, se dice que un pleito o litigio está *radicado* en tal tribunal.

éyal ani in ólchalchik jita' bijidh abal kin tso'óbna' nixé' xi káw abal ka utey kin ats'a' tin tamét an eyaltaláb. Anstaná', uluwáb abal jún pexstaláb o jún i éláxtaláb k'wajatits akidh bá' jún i eyaltaláb.

**AUTOADSCRIPCIÓN INDÍGENA.-** Es cuando una persona se refiere a sí misma como indígena independientemente de que hable o no una lengua indígena.

**AUTOADSCRIPCIÓN INDÍGENA.-** Jás tam jún i tének bichóelom in kwetém exlál tin bá' abal jajá' pél i tének aba' ani' yabák in ejtowal ti tének káw. Max jajá' in kwetém ats'ál tin bá' abal pél i tének, k'al nixé' lejatits.

**AUTORIDAD.-** En una definición general, es aquella persona o institución que está autorizada o facultada para hacer algo. Así, una autoridad pública o autoridad de gobierno es aquella institución (y las personas que la representan) que está facultada por las leyes para realizar o intervenir en determinadas acciones. Ver Autoridad administrativa y competencia.

**AUTORIDAD.-** Pél jún i awiltaláb axi kwa'al jún i atikláb o jún i dhéylom abal kin t'aja' jún i áyláb. Antsaná', jún i bichówlom eyaltaláb játs an dhéylom /ani an atiklábchik axi kubnal ti t'ójodh) axin kwa'al an awiltaláb abal kin k'wajba' ti t'onjal an uchbidh káw ani abal ka pelkan tin awital an uchbidh kál ti al junchik i áyláb. Elat jayej ka met'an Autoridad administrativa y competencia.

**AUTORIDAD ADMINISTRATIVA.-** En el aspecto penal, es la autoridad encargada de investigar cómo se realizó un delito, dónde y quién lo cometió. Esta autoridad" a la que se debe dar aviso cuando se cometió un delito, se llama Ministerio Público. Tiene a su cargo la Policía Judicial como auxiliar en las investigaciones.

**AUTORIDAD ADMINISTRATIVA.-** Tin ébál an wíkláts, játs an eyaltaláb axin ayoknál an jolbintaláb abal ka tso'óbnáj jant'odha' ti t'ajan ani jita' xin t'aja'. An eyaltaláb axin tomnál ka tso'óbliyat tam wa'tsinének jún i jolbintaláb, in bij Ministerio Público. In kwa'al tin tolmiwál an Policía Judicial abal játs kin t'aja' an álimtaláb.

**AUTORIDAD COMPETENTE.-** Ver Competencia.

**AUTORIDAD COMPETENTE.-** Ka met'an jayej an káw Competencia.

**AUTORIDAD JUDICIAL.-** Es la autoridad que juzga los delitos. No es, como se cree muchas veces, la Policía Judicial, encargada de investigar y perseguir los delitos bajo el

**AUTORIDAD JUDICIAL.-** Játs an éyaltaláb axin t'ojnál ti wíkal k'al an jolbinél. Yab já' jant'ini' jant'ini' ti uluwáb abal tam junchikíl, abal pél an policía judicial abal jajá'chik axi

mando del Ministerio Público. Ver Poder Judicial de la Federación.

wík'al, kom jajá'chik expidh in t'ajál an álimtaláb ani yak'wálchik an jolbinél tin káwintal an 'Ministerio Público. Ka met'an jayej Poder Judicial de la Federación.

**AVECINDADO-** Para los efectos de la Ley Agraria es el mexicano, mayor de edad, que ha residido por un año o más en las tierras del núcleo agrario y que ha sido reconocido como tal por la asamblea o por el tribunal agrario competente: Es, entre otros, uno de los llamados *sujetos agrarios*.

**AVECINDADO.-** Abal tin kwéntaj an uchbidh káw tin ébál an tsabál, játs an lábtomíb axi in bajuwalits in tamúb abal kin t'aja' ti bichówlom axin punúmal in k'imá' bá' jún i kwencháláb ani antsaná' tin exlomnámej ti al jún i tamkuntaláb o k'al jún eyaltaláb. Jajá'its jún axi bijiyáb ti sujetos agrarios.

**AVENENCIA.-** Reconciliar los ánimos de quienes están opuestos entre sí. Al presentarse un conflicto de intereses (en un asunto de linderos, por ejemplo) los órganos jurisdiccionales procuran, ya sea de oficio o a petición de los interesados, encontrar las bases que sirvan para llegar a un arreglo. También se le conoce como *conciliación* o *amigable composición*.

**AVENENCIA.-** Pél jún i jilabédhomtaláb axi u t'ajnal abal ka talan jún pextaláb ani juntij in tomnál ka jilk'on kulbél tsablom tin éb axi éláxchik. Tam ka wa'tsin jún i pextaláb (ejtíl jún i káw axi u wa'tsinal tin ébál an xámlom) an éyalchik tin kwetémtal o max ka konchin kin t'aja', in tomnál kin alchij in áy an káw abal ka t'ajan jún i ts'ejkantaláb. U bijiyáb jayej ti *conciliación* o *amigable composición*.

**AVERIGUACIÓN PREVIA.-** En un procedimiento penal, es la investigación que realiza el Ministerio Público sobre la denuncia que recibe (si el delito se persigue de oficio no se requiere denuncia). Es el primer paso para que empiece un juicio o proceso penal.

**AVERIGUACIÓN PREVIA.-** Pél jún i ok'ox álimtaláb. Pel jún i t'ajbiláb wik'láts, játs an álimtaláb a xi in t'ajál an Ministerio Público k'al an ólnaxtaláb a xi in bats'uw (max pel jún i jolbintaláb u lej aliyáb yab in yejenchal i ólnaxtaláb). Játs an k'a'al bél abal ka tujej jún i ayoknaxtaláb k'al an wik'láts.

## B

## B

**BANDO DE POLICÍA Y GOBIERNO.-** Reglamento de carácter general que expiden

**BANDO DE POLICÍA Y GOBIERNO.-** Pel jún i dhuchlab abatnaxtaláb a xi in ts'ejkál an

las autoridades municipales para preservar el orden, la seguridad y tranquilidad públicos, previendo las sanciones administrativas que corresponda aplicar a los infractores. Por ejemplo, el BPG regula la hora de cierre y apertura de cantinas y comercios de bebidas alcohólicas, el comercio ambulante, etcétera.

áyalchik ti tsakam bichow abal kin kó'oy an tekedhtaláb, an alwa'taláb ani an koyataláb ti ál an kwenchláb, ju'táj tin ok'ox tejwa'medhál an yajchikixtaláb a xi in tomnál ka t'ajchin jita' kin odhpiy tin bá'. Ejtíl an BPG in bijiyal an k'ij jayk'i' tin tomnál ka japin ani ka mapun an nujumtaláb juntí nujwáb an bóklidh uts'nel, an belal nújul, ani pilchik yán jant'oj.

## C

**CÁMARA DE DIPUTADOS.-** Es uno de los órganos en que se divide el Congreso de la Unión (la Cámara de Senadores es el otro). Está facultada para legislar, que es proponer y aprobar leyes, con vigencia para todo el país en este caso. Está compuesta por los diputados federales electos popularmente cada tres años. Entre otros aspectos, la CD ve todo lo relativo a la aprobación del Presupuesto de Egresos de la Federación, que es el gasto público que todas las dependencias federales usan en un año para sus distintos programas y proyectos. Sus facultades exclusivas aparecen en el artículo 74 de la Constitución. También se le conoce como Cámara Baja. Ver Poder Legislativo.

**CÁMARA DE SENADORES.-** Uno de los órganos en que se divide el Congreso de la Unión (la Cámara de Diputados es el otro). Está compuesta por los senadores electos popularmente cada seis años, dos por cada estado y el Distrito Federal. La CS comparte la facultad de hacer leyes

## C

**CÁMARA DE DIPUTADOS.-** Játs jun mudhél i eyaltaláb jant'ini' ti inkinal Pulik Tamkudh Eyaltaláb (an Cámara de Senadores játs júnakej). In kwa'al an awiltaláb abal kin ts'ejka' an uchbidh káw xi játs abal kin k'a'al bijiy ani kin junkuw an uchbidh káw tin puwél an bichow. Inkidh k'al patal an Diputado Federal axi kubáb ti t'ojodh ti oxchik i tamub. Jajá'chik in t'ojlábil já'its kin bijiy jáy i pakwláts in tomnál ka t'ájan tin putát an bichow ti junchik i tamub abal ka t'ajan an pilchik t'ojláb k'al an atáj eyaltaláb In uchbíl ani in t'ojlábil k'wajat bijidh ti ál an kawintaláb 74 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**. Bijiyáb jayej ti Cámara Baja. Ka met'an jayej Poder Legislativo.

**CÁMARA DE SENADORES.-** Játs jun mudhél i eyaltaláb jant'ini' ti inkinal an Pulik Tamkudh Eyaltaláb (an Cámara de Diputados játs júnakej). K'wajat inkidh k'al patal an Senador axi u bijiyáb ti akakchik i tamub, tsabchik ti Estado ani ti an Distrito Federal.

(legislar) con la Cámara de Diputados. También tiene facultades únicas (artículo 76 de la Constitución), como la de aprobar y ratificar tratados internacionales y solucionar controversias políticas entre los tres poderes de las entidades federativas, entre otras. También se le conoce como Cámara Alta. Ver Poder Legislativo.

An Cámara de Senadores in junkuwalchik in uchbíl k'al an Diputado abal kin ts'ejka' an uchbidh káw. Aniyej in kwa'al bijidh in uchbíl ani in t'ojlábil ti al an kawintaláb 76 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, in t'ojlábil já'its kin junkuw an uchbidh káw ani kin tsab wichk'ow kin bats'uw jún i ts'ejkantaláb k'al pilchik i kwenchaláb ani kin ts'ejka' an káw tam wa'ats i élastaláb ti al an kwenchalchik ani yán jant'oj pilchik. U bijiyáb aniyej ti Cámara Alta. Ka met'an jayej Poder Legislativo.

**CAUCIÓN.-** Ver Libertad bajo fianza.

**CAUCION.-** Ka met'an jayej Ts'a'idh Walkantaláb.

**CENTRO DE READAPTACIÓN SOCIAL (CERESO).-** Ver Reclusorio.

**CENTRO DE READAPTACION SOCIAL (CERESO).-** Ka met'a' wik'axtaláb

**CERTIFICADO DE DERECHOS AGRARIOS.-** Documento expedido al amparo de la anterior (derogada) Ley Federal de Reforma Agraria, el cual sólo acredita al ejidatario o comunero su calidad como tal, sin decir específicamente sus derechos respecto a las tierras de uso común o la identificación, linderos y extensión de la tierra parcelada.

**CERTIFICADO DE DERECHOS AGRARIOS.-** Pel jún i úw axin bínáj k'al in awital (axi xó' talnekits in tsáp) an Ley Federal de Reforma Agraria, axi expidh in tejwa'medhál abal jún i atikláb ajidh ba jún i kwenchaláb, po yab lejkidh bijchinal in k'alábil ti al an dhéy tsabál o an exlomtaláb an xám ani in puwél in pejáchil.

**CERTIFICADO DE DERECHOS PARCELARIOS.-** Es el documento que acredita la calidad de ejidatario o comunero y el derecho del mismo al aprovechamiento, uso y usufructo de una parcela plenamente identificada y delimitada al interior del núcleo agrario al que pertenezca, de acuerdo a lo

**CERTIFICADO DE DERECHOS PARCELARIOS.-** Játs an úw axin tejwa'medhál abal jún ajidh ti kwenchaláb ani in bijiyal jayej an uchbidhtaláb axin kwa'al ti al an kwenchal abal kin kánchij in alwá', kin ayindha', ani kin t'ójonchij jún i pejach i tsabál axi exladh ani t'ipodh ti al an kwenchal jún ti



que resolvió la asamblea. Estos certificados los expide el Registro Agrario Nacional después de los trabajos del Procede.

ajidh, ani ts'ejkadh ti al jún i tamkuntaláb. Axé'chik xi úw u bínáb ti ti al an Registro Agrario Nacional tam talnekits in t'ojlábil an PROCEDE.

**CERTIFICADO DE DERECHOS SOBRE LAS TIERRAS DE USO COMÚN.-** Es el documento que acredita la calidad de ejidatario o comunero y el derecho proporcional de cada uno de ellos sobre las tierras de uso común del núcleo agrario al que pertenezca. Lo expide el Registro Agrario Nacional después de los trabajos del Procede.

**CERTIFICADO DE DERECHOS SOBRE LAS TIERRAS DE USO COMÚN.-** Játs an úw axin tejwa'medhál abal jún ajidh ti kwenchaláb ani in bijiyal jayej an uchbidhtaláb abal kin eyendha' an dhéy tsabál axi wa'ats ti al an kwenchal juntí jajá' ajidh. Axé' xi úw u bínáb ti al an Registro Agrario Nacional tam talnekits in t'ojlábil an PROCEDE.

**CESIÓN DE DERECHOS.** Es el acto jurídico por medio del cual una persona transfiere a otra los derechos de que es titular. En la Ley Agraria, sólo se pueden ceder a otro ejidatario o vecindado del mismo núcleo, después de notificar a la familia.

**CESIÓN DE DERECHOS.** Pel jún i t'ojláb axi abatnadh k'al an éyal ju'táj ti jún i atikláb in wat'banchal in awital axi in kó'oyal. Ti al an Ley Agraria, expidh u ejtowáb ka bínáj an k'aláb abal júnakej i kwenchaláb axi taja' junini' ti k'wajíl, po ok'xidh kwa'al kin ólchij in yanél.

**CÓDIGO.** Es un conjunto de leyes dispuestas según la materia; es también el libro donde están contenidas dichas leyes. En la legislación mexicana existen leyes, códigos y reglamentos para normar y regular todas las actividades importantes, tanto en el nivel federal como en el estatal, y así de los servidores públicos como de los particulares:

**CÓDIGO.** Pel junkwenél i uchbidhkáw axi t'ojojodh ti junchik i áyláb, játs jayej an tamkudh dhuchadh úw ju'táj ti k'wajat dhuchadh an uchbidhkáw. Ti al an pulik ts'ejkantaláb lábtomíb, wa'ats i uchbidhkáw, i tamkulom uchbidhkáw ani i tsakam ts'ejkantaláb abal kin bijiy ani kin abatna' patal an éyadh t'ojláb, ani wa'ats abal tin puwél an bichow lábtóm ani abal junchik i estado, antsaná' jant'ini' jayej abal an tolmix kwenchalábchik ani xi t'ojnalchik tin kwetémtal.

Ley Agraria, Ley Federal para Prevenir y Sancionar la Tortura, Código de Salud, Código de Defensa Social del Estado de Puebla, Reglamento de los Centros

Federales de Readaptación Social, Reglamento de la Ley Agraria en Materia de Certificación de Derechos Ejidales y Titulación de Solares, y muchos otros.

**CÓDIGO CIVIL.** Establece los derechos y obligaciones de las personas en cuanto a sus relaciones jurídicas en la vida ordinaria y consideradas como miembros de una familia. El cc tiene que ver con el patrimonio de las personas: bienes, contratos y sucesiones; y con el matrimonio y el divorcio, con la filiación, el cuidado, la patria potestad y la tutela de los hijos, así como con el registro civil de las personas. En cada entidad federativa del país existe un cc expedido por el Congreso local.

**CÓDIGO PENAL FEDERAL.** Establece qué conductas o actos son calificados como delitos, las sanciones o penas que corresponden a cada uno de esos delitos, las formas en que se deben aplicar las penas y el lugar donde se deben cumplir; así como las obligaciones de las autoridades administrativas y judiciales de respetar los derechos de las personas, cuando las juzgan y cuando están en la cárcel. El CPF se aplica en toda la República para los delitos del orden federal y en cada estado existe uno propio para los delitos del fuero común. Con relación a los pueblos indígenas, el CPF establece que el juez debe

**CODIGO CIVIL.** In bijiyal an uchbiláb ani awiltaláb xin kwa'alchik an atikláb ti abal jant'odh ti ka bolidh xe'tsin tin tamét an éyaltaláb ani abal ka exlumnáj jant'ini' jún i atikláb ti al jún i k'imádh. An Código Civil in tsu'tal jayej ti kwéntaj in k'alábil an atiklábchik: i k'aláb, i ts'ejkantaláb ani an jilchixtaláb k'al an k'aláb; ani k'al an tomkintaláb ani an jílastaláb, k'al an ts'at'eltaláb, an beletnaxtaláb, an awiltaláb abal kin abatna' ani kin beletna' in tsakámil, antsaná' jant'ini' k'al an dhuchláts k'al in bijchik an atikláb. Ti al junchik i estado wa'ats jayej junchik i Código Civil axi t'ojjodh ti al an pulik ts'ejkantaláb.

**CÓDIGO PENAL FEDERAL.** In bijiyal an t'ajbiláb axi exladh abal pel i jolbintaláb, an yajchikixtaláb axin tomnál kin bats'uw jún i jolbinél, an jant'odha' ti ka t'ajan an yajchikixtaláb ani ju'táj tin tomnál ka putun abal kin kidhbay, aniyej jant'ini' in uchbílchik an éyal ani an yák'walchik abal kin k'ak'nanchij in uchbílchik an atikláb, tam walabiyáb ani tam k'wajatits ti al an wik'axte'. An Código Penal Federal u éynal tin puwél an bichow lábtóm abal an jolbintaláb axi bijidh tin putát an kwenchaláb ani wa'ats ti al junchik i estado wa'ats jún abal jawakitsk'ij tam jolbintaláb. Tin ébal an ténekchik, an Código Penal

fijar las penas y medidas de seguridad que estime justas y procedentes dentro de los límites señalados para cada delito, teniendo en cuenta la edad, educación, ilustración, costumbres, condiciones sociales y económicas de la persona, así como los motivos que la impulsaron a delinquir. Dice, asimismo, que cuando el procesado pertenezca a un grupo indígena se deben tomar en cuenta, además, sus usos y costumbres (artículo 52).

**COMISARIADO EJIDAL o DE BIENES COMUNALES.** Es el órgano de representación y gestión administrativa del ejido o comunidad. Sus miembros son electos por la asamblea de comuneros o ejidatarios de entre los integrantes del núcleo. No pueden permanecer más de tres años en sus funciones, ni ser reelectos hasta que haya transcurrido un tiempo igual al que estuvieron en el cargo. Tanto el comisariado ejidal como el comunal están constituidos por un presidente, un secretario y un tesorero, con sus respectivos suplentes. Están contemplados en la Ley Agraria.

**COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA.** Organismo desconcentrado de la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca. Tiene las atribuciones que se establecen en la Ley de Aguas Nacionales. Entre sus funciones están: administrar y custodiar las aguas nacionales, así como los bienes que se vinculan a éstas, de conformidad con las disposiciones jurídicas aplicables, además de vigilar el cumplimiento

Federal in bijiyal abal an éyal kwa'al kin t'aja' patal t'aja' ti kwéntaj tam exom in bijiyal jún i yajchikixtaláb ani an beletnomáts abal yab kin lej wat'k'anchij kin yajchijiy an jolbinél, jaxtámits kwa'al kin tsu'chij in tamúb, in exóbtal, in wit'omtal, in t'ajbilábil ti kwenchal, in éy ani in t'ojlábil tin kwenchál ani jant'odha' ti jolbin.

In ulal jayej abal tam jún i jolbinél pel i tének in tomnál jayej ka tsu'chin in t'ajbilábil xin ujnám kin t'aja' (kawintaláb 52)

**COMISARIADO EJIDAL o DE BIENES COMUNALES.** Játs an ok'bichow ti al jún i kwencháláb, játs an éyaltaláb axi kalchix ani xi belom k'al jawákits tam t'e'pintaláb ka wa'tsin. Patal jita' u k'wajíl kin ók'na' axé' xi eyaltaláb u bijnalchik bá' jún i pulik tamjuntaláb. Yab ne'etschik kin ejtow ka k'wajiy wat'k'adh an ox tamub mani aykidh ka tsab bijiyat ma ka wat'ey jún i kidhél i tamub in owát jat'ini' ti k'wajiy ti éyal. An Komisaeiado u inkinal k'al jún i ok'ox ók'nom, jún i dhuchum ani jún i dhaykol tumín, junchik k'al in kalchíxal axi u jilk'onol ti tsabchíláb. K'wajatchik exladh ti al uchidh káw axi bijiyáb ti Ley Agraria.

**COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA.** Pél jún i eytaláb axi ajidh ti al an Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca. In kwa'al tin áylábil patal jawa' k'wajat biojidh ti al an uchbidh káwintaláb axi bijiyáb ti Ley de Aguas Nacionales. Junchik in t'ojláboñ játs ti búk'ul ani ti belom k'al an ja' axi wa'ats ti al kwencháláb ani patal an k'áláb axi wa'tsin tin ébál an ja' jant'ini' in ulal an eyaltaláb, ani jayej u belom abal ka putuwat

de la Ley de Aguas Nacionales y proveer lo necesario para la preservación de su calidad y cantidad para lograr su uso integral sustentable.

También está encargada de estudiar, normar, proyectar, promover, construir, vigilar, administrar, operar, conservar y rehabilitar la infraestructura hidráulica, así como las obras complementarias que correspondan al gobierno federal.

### **COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS (CNDH).**

Es un organismo público, con carácter autónomo, encargado de promover y proteger los derechos humanos de las personas. La CNDH atiende quejas de particulares en contra de autoridades y funcionarios, las investiga y emite recomendaciones a funcionarios públicos. La CNDH está contemplada en el artículo 102 constitucional, cuyo apartado B señala que también en los esta. dos deben establecerse organismos de protección de los derechos humanos.

La CNDH no tiene competencia en asuntos electorales, laborales ni jurisdiccionales. Más información en [Cuarta Visitaduría.](#)

### **COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI)**

Es un organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, no sectorizado, con personalidad jurídica, con patrimonio propio, con

an uchbidhtaláb axi bijidh ti al an Ley de Aguas Nacionales ani in t'ajál an tsápláb abal an ja' ka k'wajiy t'okat ani alwa' ani ka alwa' éyan jant'ini' tin tomnál abal ets'ey ka wa'tsin. Jayétsej in beletnál ani in exóbnál ani in bijiyal jant'ini' ti ka ts'ejkan, ka beletnáj an t'ojláb axi juntij u dhyáb an ja', ejtílchik an mom, an lejem ani an elelja'chik ani an itse' a xi ka wa'tsin ti al an kwencháláb.

### **COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS (CNDH).**

Pél jún i kwenél i éytaaláb ti kwencháláb axin kwetém abatnál tin bá', ani t'ojnál abal kin beletna' an atiklábchik abal yab ka odhnanchat in éy. In bats'uwal i odhontaláb k'al i káw ani in tomólnál an éyalchik, an abatwálejchik, in t'ajchalchik i álimtalpab abal kin elchij in jolbíl ani ib bijchalchij jawa' in jolbíl. An CNDH k'wajat exladh ti káw 102 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, ti al an pejach B, juntij in ólnál abal ti al junchik i estado, in tomnál jayej ka wa'tsin i kwenél k'anix. An CNDH, yab in ejtowal ka otsits ri al jún i eláxtaláb tin kwéntaj i takwláts k'al i éyal, tin kwentajchik i t'ojnal, mani ka otsots juntij in wíchar in t'ojlábolchik an éyal. KI aliyej i tso'óblixtaláb juntij in ulal Cuarta Visitaduría.

### **COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI).**

Jún i tamkulom áyláb xi ajidh ti al an Pulik Eytaaláb, xin kwa'al in kwetém k'álábil ani exladh ti al ts'ejkantaláb ani in kwetém abatnál tin bá', ani in pulik

autonomía operativa, técnica, presupuestal y administrativa, con sede en la Ciudad de México, Distrito Federal. La Comisión tiene como objeto orientar, coordinar, promover, apoyar, fomentar, dar seguimiento y evaluar los programas, proyectos, estrategias y acciones públicas para el desarrollo integral y sustentable de los pueblos y comunidades indígenas de conformidad con el artículo 2o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Sus líneas de acción son el desarrollo económico y social, la procuración de justicia, la promoción cultural y la organización y capacitación. Cuenta con delegaciones en los 24 estados con mayor presencia indígena y con 110 centros coordinadores indigenistas. Su Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas cuenta con 24 estaciones que transmiten en lenguas indígenas y español.

En materia de promoción y procuración de justicia, el INI fomenta la promoción y defensa de los derechos humanos de los indígenas e impulsa las condiciones para que tengan un acceso efectivo a la jurisdicción del Estado como pueblos, comunidades e individuos. Asimismo, coadyuva en todas aquellas modificaciones del marco jurídico que, en concordancia con el primer párrafo del artículo 4º constitucional, incorporan el respeto a la diferencia cultural como un derecho específico de la población indígena; y asume el compromiso de promover permanentemente acciones legales orientadas a la atención de indígenas, in-

koytal k'wajat ti al nichow Lábtóm, tiwa' ti al Distrito Federal. An Comisión in kwa'al tin k'ubak i exóbchix, ti ók'nom, ti tsáplix, ti alchix, ti ayoknax ani ti lejbox k'al an t'ojláb ani an áyláb axi u t'ajnal ti al an kwencháláb abal kin luba'chik tin bá' an tének bichówlom, antsaná' jant'ini' in ónál an tsabchól abatnaxtaláb ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**. In áylábil ja'its kin tolmiy an tének bochówlom abal kin dho'edha'chik in tumínal, ani abal ka xalk'an tin kwenchál, ka wa'tsin i junkudhtaláb, ka punk'un an exóbintaláb ani kin kó'oychik i junkudhtaláb abal ka wit'mátschik ti al jún i t'ojláb. Wa'ats i k'we'lab ti al jun inik tsé' i estado juntij exladh abal in kwa'alchik in koytal i tének ani jayej wa'ats buk'udh bo' inik lájuj i tolmix. In abatnál jayej k'al jun inik tsé' i buk'nom káw axin wat'bál i t'olomtaláb ti tének ani ti láb káwintaláb.

Tin ébál an ts'ejkantaláb, an (INI?) u tsáplom abal an tének bichówlom yabáts ka odhoknájchik k'al an éyal ani u lubkal abal an ténekchik kin bajuw jayej ka pidhan in jalbíl jant'ini' in tomnál ani bijidh ti al ts'ejkantaláb ti al an estado, jant'ini' i bichowchik, i kwencháláb ani i atiklábchik. Antsaná' jayej u tolmix abal kin lejkiy an jalk'untaláb axi u wa'tsinal ti al an ts'ejkantaláb, jant'ini' in ulal an k'a'ál pejach ti al in tse'chíl káwintaláb ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** abal ka exlomnachat in tének exóbintal ani u lubkal abal kin t'aja' i tolmixtaláb tin ébál an ts'ejkantaláb ani ma in tolmiyal jayej i ténekchik axi k'wajatchik ti wik'axte'.

cluso de aquellos que están presos.

**COMISIÓN PARA LA REGULACIÓN DE LA TENENCIA DE LA TIERRA (CORETI).**

Organismo desconcentrado de la Sedesol cuyas funciones son estudiar y dictaminar los casos de asentamientos humanos irregulares en terrenos ejidales o comunales.

**COMISIÓN PARA LA REGULACIÓN DE LA TENENCIA DE LA TIERRA (CORETI).**

Tamkudh éyaltaláb xi pél in k'ww'él an SEDESOL axin kwéntanál kin exóbná' ani kin bína' in káwintal tin ébál i k'wájtaláb axi yab lejkidh ti al jún i kwencháláb.

**COMPARECENCIA.** En sentido amplio, es cuando una persona se presenta ante las autoridades judiciales para llevar a cabo una actividad procesal determinada. Es también cuando una persona se presenta o se constituye como parte ante los tribunales para presentar o contestar una demanda. Es importante señalar que existen comparecencias marcadas por la ley pero que se hacen ante autoridades distintas a las judiciales. Por ejemplo, el Presidente de la República y los secretarios de Estado tienen la obligación de comparecer cada cierto tiempo ante la Cámara de Diputados, para que informen del avance de las labores de su competencia, entre otros aspectos.

**COMPARECENCIA.** Játs tam jún i bichówlom u utel tin tamét jún i éyal abal kin oys'ówi y jant'onéy ne'ets ka uchan tin awiltal jún i ts'ejkantáláb. Jayétsej tam jún i atikláb u utel ani u wenk'onal ti ayoknax k'al jún i káw tin tamét jún i éyaltaláb abal ti jolbindhom o abal ti ots'ol k'al jún i ódthomtaláb k'al i káw. Alwa' jayej ka jilk'on lejkidh abal wa'ts jayej i tejwa'médthomtalpáb axi bijidh ti al an uchbidh káwintaláb ani játs axi u t'ajnal yab tin tamét jún i éyal. Ejtíl an Pulik O'klek ani in tolmiwálchik axi pélchik in uchbíl ka tejwaméj tin tamétchik an Diputado abal kin ólna' jant'ini' ti ne'ets an t'ojlábchik axin t'ajál ani in kwa'al rin k'ubak kin t'aja', antsaná' jant'ini pilchik i tejwa'médthomtaláb.

**COMPETENCIA.** Conjunto de funciones, facultades o atribuciones que puede realizar un órgano de gobierno. Si una dependencia está facultada por la ley para realizar una determinada función o acto jurídico, se dice que el asunto "es de su competencia", por lo cual tiene que proceder. El artículo 16 de la Constitución señala el *principio de autoridad competente*, que significa que una autoridad del Estado sólo tiene las facultades que le otorga la ley, esto evita que se cometan arbitrariedades o injusticias.

**COMPETENCIA.** Játs patal in yanél an t'ojláb, an uchbidhtaláb axin tomnál kin t'aja' jún i dhéy eyaltaláb. Max jún i éyaltaláb bijidh k'al an uchbidh káw abal kin t'aja' jún i áyláb o jún i éyaltaláb, u uluwáb abal an káw "in kwa'al tin uchbíl kin t'aja'" ani jaxtamits ti ne'ets kin t'aja'. An káw 16 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** in lejkiyal abal in tujtal an éyaltaláb, in lé' kin uluw abal an éyal expidh in kwa'al tin uchbíl kin t'aja' axi bijchidh kin t'aja' ti al an uchbidh káwitaláb, axé' abal yab kin t'aja' i

Cuando uno o más órganos de gobierno tienen competencias parecidas sobre determinado asunto se le llama *conurrencia*. Por ejemplo, Sedesol y el gobierno del estado concurren al aplicar ciertos programas de combate a la pobreza en una zona indígena.

**COMUNERO.** Campesino integrante de una comunidad agraria, que lo hace titular de un derecho agrario sobre las tierras de la comunidad a la que pertenezca. Es uno de los llamados *sujetos agrarios*.

**COMUNIDAD.** En sentido amplio, el término se usa para designar una población con número variable de habitantes, independientemente de la forma de tenencia de la tierra. Para la legislación agraria es el núcleo de población conformado por el conjunto de tierras, bosques yaguas (todo lo cual conforma su patrimonio) que le fueron reconocidos a sus habitantes, y de los cuales ha tenido la posesión desde tiempo inmemorial con costumbres y prácticas comunales. En este sentido, también se le conoce como *comunidad agraria*, tal vez para diferenciada de comunidad urbana; sin embargo, es un término incorrecto porque se presta a confusiones, según los especialistas. Las comunidades pueden ser de hecho o de derecho, si cuentan con Resolución Presidencial o sentencia del Tribunal Unitario Agrario.

La comunidad está reconocida en la constitución (artículo 27) y al igual que el ejido, tiene personalidad jurídica y patrimonio propios.

pojkaxtaláb.

Tam jún o tsab i éyaltaláb wé' jununúlchik in t'ojlábil tin ébál jún i káw, tám u bijiyáb ti **Conurrencia**. Ejtil an SEDESOL ani an éyal ti al an estado u junkunalchik abal kin beldha' i t'ojláb abal kin wé'médha' an ts'ejwantaltaláb ti al jún i tének kwencháláb.

**COMUNERO.** Jún i alte' t'ojnal axi ajidh al jún i kwenchal axi exlanchidh in k'álábil abal kin eyindha' jun pejach i tsabál taja' tin kwenchál. Játs jún axi bijiyán ti *sujetos agrarios*.

**COMUNIDAD.** Tin lej puwétal an káw, u éynal abal ka bijiyat jún i kwenchal axin kwa'al pilchik in yanél i k'wajíl, yab ajidh, jant'ini' tin kwa'alchik bijidh in tsabábil. Abal an uchbidhtaláb tin kwéntaj an tsabál, játs jún i k'wájtalpab axin kwa'al jun kwenél i tsabál, i alte'lom ani i ja' (xi játs patal in k'álábil) axi exlanchidh tin k'ál an k'wajílchik ani in kwa'alchik tin k'ubak mati lej biyálits, axin kwa'alchik in kwetém t'ajbilábil tin kwenchál. U bijiyáb jayej ti Comunidad agraria abal ka exlumnáj k'al an kwencháláb xi ti al an bichow; pél jún i k'ibat káw axi tam junchikíl yab ka ejtow ka alwa' lejkiy, antsaná' jant'ini' in ulalchik an exóbnom káwchik. An kwencháláb u bijiyáb de derecho tam in kwa'al jún i úw axi bijiyáb ti Resolución Presidencial ani bijchidh in k'álábil ti al an Tribunal Unitario Agrario.

An kwencháláb k'wajat exladh ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** ti al (an 27 káw) ani jant'i' jayej an ejido, exlanchidh in kwetém k'álábil ani in kwetém éy tin bá'.

**COMUNIDAD AGRARIA.** Ver comunidad.

**COMUNIDAD AGRARIA.** Ka met'an káw Comunidad.

**COMUNIDAD INDÍGENA.** Es un territorio determinado y el grupo humano que lo habita, el cual ha conservado históricamente una cohesión gracias a sus particulares condiciones lingüísticas, su organización política y social, sus tradiciones y costumbres religiosas, su forma de ver y trabajar la tierra, entre otros aspectos. En una comunidad indígena pueden coexistir diversas formas de propiedad de la tierra, sea nacional, privada o social (ejidal o comunal); es decir, CI no es una forma de tenencia de la tierra.

En los últimos años ha cobrado fuerza la aspiración de muchas personas y organizaciones indígenas para que la CI sea reconocida jurídicamente, con lo cual se busca, entre otros aspectos, que se fortalezcan sus formas de impartir justicia y de organización, así como recibir directamente los recursos destinados al desarrollo social de sus localidades. De hecho, en algunos estados se reconocen atribuciones legales a las autoridades tradicionales de las comunidades indígenas. Por ejemplo, la Ley de Justicia Indígena del Quintana Roo establece el Sistema de Justicia Indígena, el cual, a través de los jueces tradicionales, resuelve controversias jurídicas entre los miembros de una CI; los municipios indígenas de Oaxaca eligen a sus gobernantes bajo el sistema de usos y costumbres y no a través de los partidos políticos. Ver Leyes en materia indígena

**COMUNIDAD INDÍGENA.**

Pél jun kwechlohd i tsabál ani patal an k'wajílchik in kó'oyamalchik mati lej owatits, jún i junkudhtaláb, kom in kwa'al jununúlchik in káwintalábil, in eyaltalábil, alwá' jant'ini ti t'ojnal, in biyál t'ajbilábil, in belkaxtal ani jant'ini tin t'ojonchal an tsabál ani pilchik jant'oj. Ti al jún i tének kwencháláb awil ka wa'tsin pilchik i k'áláb, ti pulik kwencháláb, kwetém k'áláb o ti dhéy. An bijláb Comunidad Indígena, yab in lejkiyal jant'ini' ti kó'oyáb k'álnadh an tsabál.

Ti al axé'chik xi taltaláb tamub, u ne'ets yanel an tsalap axin t'ajálchik an atikláb ani an tamkulom tének t'ojláb abal an tének kwencháláb ka exlornáj ti al an uchbidh káwintaláb abal ka tsapikméj an t'ajnéj jant'ini' ti buk'náb an uchbidhtaláb ani an junkudhtaláb tin altálil an kwencháláb ani abal kin bats'uwchik bolidh an tolmixtakáb abal kin t'aja'chik an t'ojláb tin kwenchál. Ti al junchik i estado u exlanchábits in pey ani in uchbíl an tének éyalchik tin kwenchál. Ejtíl an Ley de Justicia Indígena axi ti Quintana Roo, in ulal abal tin yanél an buk'nom tének eyaltaláb, exladh abal kin ts'ejka' i éláxtaláb axi ka wa'tsin tin altálil jún i tének kwencháláb; an tsakam bichow axi k'wajchidh k'al tének tiwa' ti Oaxaca, yab in eyindhálchik an partdo abal kin takuychik in éyalil, kom in t'ajálchik jant'ini' mati biál in ujnámchik kin t'aja'. Ka met'an jayej an káwchik Leyes en materia indígena y Usos y



y Usos y costumbres.

**CONGRESO DE LA UNIÓN.** El Poder Legislativo federal mexicano está organizado en forma bicameral, o con dos cámaras: la de senadores y la de diputados (artículo 50 de la Constitución), cada una con atribuciones y facultades propias. El cu es el órgano que resulta de la integración de las dos cámaras para ejercer las facultades que le marca la Constitución en el artículo 73. Esas facultades son, entre otras, admitir nuevos estados en la federación; recibir la protesta del Presidente de la República al tomar posesión de su cargo; aprobar préstamos a la nación; legislar en materia federal sobre hidrocarburos, minería, energía eléctrica, etc.; dictar leyes sobre nacionalidad, ciudadanía, naturalización, emigración e inmigración, etcétera.

**CONGRESO ESTATAL (O LOCAL).** Es el órgano legislativo encargado de elaborar las leyes de cada estado, siguiendo siempre los lineamientos generales que establece la Constitución mexicana.

**CONTRA LA SEGURIDAD DEL TRÁNSITO DE VEHÍCULOS.** 304.- a) conducir un vehículo con temor poniendo en peligro la vida, salud o bienes de otra persona. b) manejar un vehículo de motor en estado de ebriedad o con los efectos que produzca el consumo de drogas.

**CONSTITUCIÓN DE NUEVOS EJIDOS.** Es un acto voluntario por medio del cual un

costumbres.

**CONGRESO DE LA UNIÓN.**

An Pulik T'ojom k'al an Uchbidh Káwintaláb ti al an Lábtóm u inkinal ti tsab i kwenél: xi k'al an Senado (káv 50), jay junchik k'al in kwetém awiltal ani in t'ojlábil. An Congreso de la Unión játs jun tamudhits tin tsablóm abal kin t'aja'chik an t'ojláb axi bijchidh ti al káv 73 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.** Junchik i uchbidhtaláb, játs kin bats'uw abal ka punk'un in yanél an estadochik, kin bats'k'unchij in káwintal an **Pulik Ok'lek Lábtómib** tam in bats'uwal in uchbíl; kin bína' i k'ij abal ka bats'uwat jún i matidh i tumín, kin junkuw i uchbidh káwintaláb tin ébál k'amal, an t'ojláb tin kwéntaj an pat'ál, an bichówlomtaláb, an belemtaláb ani abal yán jant'oj pilchik.

**CONGRESO ESTATAL (O LOCAL).** Játs an Pulik T'ojom k'al an Uchbidh Káwintaláb ti al junchik i estado, axi abal kin ejtow ka t'ójon, in yak'wchal ok'ox in áy axin bijiyal an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.**

**Tin ébál in k'ák'nábil in belemtal an púnlab, 304.-** a) Jita' kin beldha' jún i púnlab k'al i jík'ib, ani in t'ajál abal ka k'ak'adhbél in ejatal, in lubách, o in k'álábil k'e'at i atikláb. b) Jita' kin beldha' jún i púnlab tam u wilel o tam in dhik'chámal in tsáp jún i ilál axi olmandhom.

**CONSTITUCIÓN DE NUEVOS EJIDOS.** Játs tam junkwenél i kwetém dhabal tsabál, axin

mínimo de 20 pequeños propietarios aportan una superficie de tierras y acuerdan adoptar el régimen ejidal. Las escrituras públicas de estos predios y el reglamento interno que aprobarán, se inscriben en el RAN Y se dan de baja en el Registro Público de la Propiedad.

bajuwal jun inik, k'al in kwetémtal, in dhéy ulalchik abal in tsabáilil ne'ets kin wenk'ow ti ejido. In dhuchlábil axé' xi tsabál ani an ts'ejkantáláb axin bats'uwalchik u jilk'onál dhyach ti an Registro Agrario Nacional (RAN) ani nixé'chik u pakuwáb ti al an Registro Público de la Propiedad.

**CONSTITUCIÓN MEXICANA.** Es la ley suprema de nuestro país y de ella dimanan todas las leyes que nos rigen. En sus 29 artículos iniciales están consagradas las garantías individuales, que son los derechos fundamentales de que gozamos todos los mexicanos. Su nombre oficial es Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. También se le conoce como Constitución General de la República o Carta Magna. Todos los estados tienen una Constitución, derivada fundamentalmente de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Entre otro muchos aspectos de gran importancia, la Carta Magna señala que la federación está dividida en estados, municipios y un Distrito Federal, y establece sus competencias. Dice también que el poder público se ejerce a través de tres poderes, también llamados poderes de la Unión (artículo 49): el Legislativo, el Ejecutivo y el Judicial, y señala las facultades, obligaciones y concurrencias de cada uno de ellos.

**CONSTITUCIÓN MEXICANA.** An **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, taja'its ti kalel patal an abatnaxtaláb abal an bichówlom labtomíb. Axi k'a'al jun inik béléw i abatnaxtaláb, exladh axi bijiyáb ti "garantías individuales" axi játs an uchbidhtaláb axin tomnál ki bats'uw ti junchik ti éb tu bichówlom labtomíb. Ti láb káwintaláb in bolidh bij játs "Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos". Aniyej u bijiyáb ti "Constitución General de la República" ani jayej ti "Carta Magna". Ti al junchik i estado, wa'ats junchik **Pulik Uchbidh Káwintaláb**, axi ejtíl max pélchik in k'we'él an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**.

Axé' xi dhuchlab in bínál yán i abatnaxtaláb abal an pulik kwencháláb ka inkin k'al an estado, an municipio ani an Distrito Federal ani in bijiyal jant'inéy xin tomnál ka t'ajan.

In ulal jayej abal an Pulik Eyaltaláb in tomnál ka k'wajiy ti ox kubél (káv 49); an T'ojom Uchbidh Káwintaláb, an T'ódhtaláb ani a búk'ul k'al an uchbidhtaláb ani in lejkiyal jawa' in tomnálchik kin t'aja'.

**CONTROVERSIA y CONFUCIÓN.** Existencia de un desacuerdo por derechos o intereses, calificado por la pretensión de uno de los interesados y por la resistencia del

**CONTROVERSIA y CONFUCIÓN.** Tam wa'ats i éláxtaláb tin ébál jún t'ojláb, jún in abatnaxtal jún i éyal axi jún i tsabchiláb yab

otro, que se resuelve en una conciliación o ante tribunales.

**CONVENIO.** Es el acuerdo de dos o más personas para crear, transferir, modificar o extinguir obligaciones.

**CONVENIO INTERNACIONAL.** Es un pacto que firma una nación con otra, o una nación con un organismo internacional (la ONU, la UNESCO, por ejemplo), con el objetivo de colaborar en un fin común.

La Constitución (artículo 89) señala que el Presidente tiene la facultad para negociar y celebrar convenios, pactos y tratados internacionales, y que éstos deben ser aprobados o ratificados por la Cámara de Senadores. Establece también que en los tratados convenios o pactos internaciones deben observarse principios como la autodeterminación de los pueblos, la no intervención, la solución pacífica de controversias, la cooperación internacional para el desarrollo y la lucha por la paz, entre otros. El artículo 133 de la Constitución establece en qué circunstancias los CI son Ley suprema.

**CONVENIO 169 DE LA OIT.** El Convenio 169 sobre Poblaciones Indígenas y Tribales en Países Independientes es un instrumento jurídico internacional creado en el seno de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Contiene diversas disposiciones y medidas

in bats'uwal. U ts'ejkanal ma tam ka wa'tsin jún i t'ilomtaláb rin tamét jún i éyal.

**CONVENIO.** Pél jún i junkudh tsalap axin t'ajálchik tsáb i atikláb abal kin tujuw, kin wat'ba', kin jalk'uy ani abal kin buk'luwchik jún i abatnaxtaláb.

**CONVENIO INTERNACIONAL.** Pél jún i junkudh tsalap axin t'ajálchik tsáb i pulik kwencháláb o jún i kwencháláb k'al jún i éytaaláb axi exladh ti pilchik i kwencháláb (ejtíl an ONU ani an UNESCO) abal kin dhéy t'aja'chik jún i t'ojláb.

An **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** (káv 89), in tsápliyal abal an Pulik Ok'lek Labtomíb, awil kin t'aja' jún i junkudh tsalap k'al k'e'at i úlik kwencháláb, po axé' xi junkudh tsalap in tomnál ka k'wajiy beletnadh k'al an Cámara de Senadores. Abal ka wa'tsin jún i junkudh tsalap in tomnál ka wa'tsin i kwetém tsalap, yab ka t'ajan i otsánchixtaláb, ani abal an éláxतालáb ka ts'ejkan k'al i tekedhtaláb, an tólmixतालáb abal kin luba'chik an kwencháláb ani kin beletna' an koyataláb. An káv 133 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, in ónál jayk'i' ti jún i junkudh tsalap u wenk'onah ti úlik abatnaxtaláb.

**CONVENIO 169 DE LA OIT.** Pél jún i eyixतालáb abal abal ti junchik i pulik kwencháláb ani ts'ejkadh k'al an Organización Internacional del Trabajo. In kwa'al i abatnaxतालáb ani i uchbidh káwitaláb abal ka wa'tsin i junkudhtaláb ani in bijchal in

encaminadas a definir y regular las relaciones entre las autoridades, instancias gubernamentales y los pueblos indígenas. El Convenio fue ratificado por el gobierno de México en 1990.

Los principios básicos contenidos en el Convenio 169 son: el respeto a las culturas, formas de vida y de organización e instituciones tradicionales de los pueblos indígenas; la participación efectiva de estos pueblos en las decisiones que les afectan y el establecimiento de mecanismos y procedimientos adecuados para dar cumplimiento al convenio, de acuerdo a las condiciones de cada país.

La OIT es un organismo internacional que tiene como funciones principales promover la justicia social, ejecutar programas de cooperación técnica y emitir normas reguladoras del trabajo. Está formada por Estados miembros y por delegaciones de patrones y trabajadores.

áylábil ani in t'ojlábil an éyalchik kin k'ák'nanchij in awiltalchik an tének kwencháláb. An junkudh tsalap tsabats'uwat k'al Pulik Éyaltaláb Labtomíb ti al an tamub 1990. An junkudh tsalap 169 in kwa'al yán in tujtal i tsalap abal ka t'ajan jún i junkudhtaláb axi játschik: an k'ák'naxtaláb abal in exóbintal, in t'ajbilábilchik tin kwenchál, in dhéy t'ojlábilchik an tének kwencháláb; an awitaláb abal ets'ey ka t'ajchinchik ti kwéntaj in káwintal ani in tsalápil an ténekchik tam ne'ets ka t'ajan jún t'ojláb juntij jajá' in kwa'al jant'oj kin tsu'uw ani jayej i bolidh lejkinchixtaláb abal ka putuwat k'al an abatnaxtaláb ti al junchik i pulik kwencháláb. An OIT péI jún i kwenél i éyaltaláb axi t'ojnal ti pilchik i pulik kwencháláb ani in t'ojlábil ja'its kin buk'uw an uchbidhtaláb tin ébál an an t'ojláb. Inkidh k'al in kalchíxalchik i t'ojnal ani jayej k'al i ámulábchik ti al an pulik kwencháláb axin bats'uwámalchik axé' xi junkudh tsalap.

**CONVERSIÓN DEL RÉGIMEN EJIDAL AL COMUNAL (y VICEVERSA).** Es el acto jurídico por medio del cual la asamblea del núcleo agrario determina el cambio del régimen ejidal por el régimen comunal o a la inversa.

**CONVERSIÓN DEL RÉGIMEN EJIDAL AL COMUNAL (y VICEVERSA).** Játs an t'ajnéI axin bats'uwal an tsalap abal an tamkuntaláb kin bína'chik in káwintal abal jún i tsabál axi bijidh ti ejido, ka wenk'on ti kwencháláb axi bijiyáb ti Comunidad.

**CÓNYUGE.** La esposa o el esposo, según sea el caso. Es un estado civil que se acredita con el acta de matrimonio civil.

**CÓNYUGE.** PéI jún i tomkíláb axin bajuwal kin k'ó'oy jún i atikláb. Axé' xi k'imádhtaláb u tejwamédháb k'al an dhuchlab tomíláb.

**COPROPIEDAD.** Propiedad en común de varias personas respecto de un bien mueble o inmueble. También puede haber

**COPROPIEDAD.** PéI jún dhéy k'áláb axin kwa'al tin k'ubak jun mudhél i atikláb, ejtíl jún tsabál nai max'ij, jún i eyixtaláb. Awil jayej ka

copropiedad de un derecho.

kó'oyat ti dhey k'áláb jún i k'ij o jún awitaláb.

**CORRUPCIÓN DE MENORES.-** 180.- a) quien obligue o de los medios necesarios para que una persona menor de 18 años o a quien no tenga capacidad de entender el hecho, a realizar actos de exhibición corporal, practicas sexuales, de ebriedad, consumo de drogas, pedir limosna o a cometer hechos delictuosos sola o con otros. B) emplear a menores de edad en cantinas, centros de vicio o tabernas y a los padres que lo permitan. C) a el que realice el comercio carnal (sexual) de menores.

**Odhix tsakam, 180.** a) Jita' kin t'ajchij i tsápláb abal jún i atikláb axi yabáyej in putuwal lajuwaxik i tamub o jita' yab in exbayal an t'ajné, abal kin tejwamédha' in iniktal, kin ubát'nanchij in éy ti uxum o ti inik, kin uts'álindha', kin t'aja' abal kin eyendha' i olmandhom ilál, kin aba' ti kónol limóxnoj, ani kin aba' kin t'aja' pilchik i jolbintaláb. b) Jita' kin t'ojondha' jún i tsakam ju' taj tu nuwab an wiledhom uts'nel o juntij t'ajnal yán jant'oj abal ka olmanchik an atikláb, ani an tátalábchik jita' kin walka' in tsakámil. c) Jita' kin t'aja' i nújláts k'al in t'u'úlchik an tsakam.

**COSTUMBRE INDÍGENA COMUNITARIA.** Ver Usos y costumbres.

**COSTUMBRE INDÍGENA COMUNITARIA.** Ka met'an Usos y costumbres.

**CUARTA VISITADURÍA.** La Cuarta Visitaduría para Asuntos Indígenas es un órgano de la Comisión Nacional de Derechos Humanos que tiene como objetivos atender todas aquellas quejas y denuncias en contra de autoridades y funcionarios que han violado los derechos humanos de uno o varios integrantes de un grupo indígena. Ver Comisión Nacional de Derechos Humano.

**CUARTA VISITADURÍA.** An tse'chíl tsa'bixtaláb abal an ténekchik pél jún i kwenél i éyaltaláb axi pél in k'we'él an Comisión Nacional de Derechos Humanos ani játs axin tsu'tal patal an ódhtaláb k'al an káw ani an wichénchixtaláb axi t'ajchinalchik an éyál axin jalpichámalchik in chubáx ani in odhnámal jún o jun putat i tének kwencháláb. Ka met'an jayej an káw Comisión Nacional de Derechos Humanos.

## D

## D

**DAÑO EN LAS COSAS.213.-** afecta el derecho de otra persona al destruir o deteriorar una cosa ajena o propia.

**Odhnaxtaláb k'al an eyendhanél, 213.** In odhnanchal in uchbíl k'e'at i atikláb tam jún jita' kin mu'chikiy o kin odhnanchij in eyextal

k'e'at aba' ani' pélak in kwetém k'ál.

**DECLARACIÓN MINISTERIAL.** Es la que hace una persona ante el Ministerio Público al ser presentada como testigo, indiciada, etc. Es parte de la averiguación previa.

Desde el momento en que una persona es detenida y se le va a tomar su DM, el agente del Ministerio Público debe notificarle que tiene derecho a un defensor. Este derecho se lo deben de repetir cuando se le va hacer la declaración preparatoria. Más información en Defensor de oficio.

**DECLARACIÓN MINISTERIAL.** PéI jún ólnomtaláb axin t'ajál jún i bichówlom tin tamét an Ministerio Público, tam ka ik'tat ti punk'ux káw ani tam ibáj, kom tsalpancháb abal péI i jolbinél. PéI in yanétal an k'a'ál tejwamédhontaláb.

Tam jún i atikláb ka yak'wan ani ka ani ka ne'dháj ka bats'k'unchat in káwintal, in tomnál ka ólchin k'al an Ministerio Público abal awil kin bijiy jún i k'ánix. Axé' xi awiltaláb in tomnál ka wichk'onchat ka ólchin tam k'a'ál ne'ets ka bats'k'unchat in káwintal. Ka met'an jayej an Defensor de oficio.

**DECLARACIÓN PREPARATORIA.** Es la que hace el acusado en su primera comparecencia ante el juez. El acusado da su versión de los hechos y es informado de los cargos que se le hacen a fin de que pueda preparar su defensa. Más información en Declaración ministerial y Traductor.

**DECLARACIÓN PREPARATORIA.** PéI jún i ok'ox konówixtaláb axi t'ajchinal jún i bijidh jolbinél k'al an juez. Jajá' in bínál in káwintal tin ébál an jolbintaláb axi bijchinal ani ólchinal jale' bijiyáb abal jajá' ti jolbinél abal ka t'ojojon ani kin k'ániy tin bá'. Ka met'an jayej an káw Declaración ministerial ani trasuctor.

**DEFENSA, DEFENSOR.** Es el encargado de ver por los derechos de una persona detenida o con problemas con la ley. La persona puede nombrar al defensor de su confianza, en caso contrario la autoridad le proporciona un defensor de oficio. El defensor (un abogado, por lo regular) tiene que conocer de derecho y leyes porque debe ayudar a aclarar los hechos por los cuales una persona está detenida y vigilar que se cumplan todos los pasos legales de un procedimiento.

Entre las funciones principales de un de-

**DEFENSA, DEFENSOR.** Játs an bichówlom axin bats'uwal tin k'ubak abal kin met'enchiy in uchbíl abal k'ániy júnakej axi kó'oyáb wik'at, kom élxnáb k'al jún i jolbintaláb. An jolbinél awil kin bijiy tin kwetémtal jún i k'ánix axin exlál ani max ibáj, an éyal in kwa'al in uchbíl kin bijchij jún axi játs in t'ojlábil. An k'ánix (jún i uchbidh k'ánix), u awil kin tso'óbna' i awiltaláb ani ani an abatnaxtaláb abal kin ejtow kin tolmij axi jún ani kom in tomnál kin beletna' abal patal an ayoknaxtaláb xi kin t'aja' an éyal, ka t'ajan tin bolídh jant'ini' in ulal an abatnaxtaláb. In

fensor se encuentran: estar presente cuando el acusado rinda su declaración; solicitar la libertad caucional o provisional, cuando proceda; hacer los trámites necesarios a favor del acusado; estar presente en las audiencias con el acusado; presentar pruebas que ayuden al acusado a salir libre e interrogar a todas las personas que sean testigos y a los peritos; y tramitar un amparo a favor de su defendido cuando, por ejemplo, ha sido torturado o no se le proporcionan los datos que requiere para su defensa.

Desde el momento en que una persona es detenida y se le va a tomar su declaración ministerial, el agente del Ministerio Público debe notificarle que tiene derecho a un defensor. Este derecho se lo deben de repetir cuando se le va hacerla declaración preparatoria.

**DEFENSOR DE OFICIO.** Es aquel que, como integrante de una institución pública, proporciona asistencia jurídica gratuita a la persona que se vea precisada a comparecer ante los tribunales como actora, demandada o inculpada, y que carezca de los recursos económicos para pagar a un abogado particular.

Es importante señalar que también existen traductores de oficio, que intervienen cuando una persona que no habla español (o lo habla poco) no puede nombrar uno de su confianza. Ver Defensa.

**DELEGADO MUNICIPAL.** Es el representante del gobierno municipal en un pueblo o comunidad. Su nombre y sus

t'ojlábil jún i k'ánix játs abal ka k'wajiy tam an bijidh jolbinél ka t'ajchin an konówixtaláb, kin konoy ka walkan an wik'nél ani kin t'aja' pilchik i álimtaláb abal kin tolmiy an bijidh jolbinél, kin junikna' in k'ánixwalej ani kin konchinchij ma ju'támits wichat in awital an abatnaxtaláb abal kin alchij patal jawa' in yéjenchal abal ka dhubej ka walkáj ani yabáts ka yajchikat.

Tokot ka yak'wank'ij jún i wik'nél ani ne'ets ka t'ajchin jún i konówixtaláb, an Ministerio Público in tomnál kin ólchij abal u awil kin bijiy jún i k'ánix. Axé' xi awitaláb in tomnál ka wichk'onchat ka ólchin tam ne'ets ka t'ajchin an k'a'ál konówixtaláb

**DEFENSOR DE OFICIO.** Játs an bichówlom axi uchbidhchik k'al an éyaltaláb abal játs kin t'ojlábna' ti k'ánix wik'nél. In t'ojlábil játs kin tolmiy alk'idh jún i wik'nél axi kin yéjenchij tam ne'ets ka ne'dháj jant'ini' jún i jolbinél tin tamét jún i éyaltaláb ani yab in kwa'al abal kin jalbiy jún i k'ánix tin kwetémтал. Ka tso'óbnáj abal wa'ats jayej i káwlomej axi pél i wat'bom káwintaláb, axi awil jayej ka pelkan ti k'ánix tam jún i atikláb yab in wot'ál ti alwa' láb káw ani yab in ejtowel kin bijiy jún k'ánix tin kwetémтал. Ka met'an jayej Defensa.

**DELEGADO MUNICIPAL.** Játs éyal axi belom ti al jún i kwenchal tin káwintal an municipio. In bij ani in t'ojlábil walám u

funciones pueden variar de un estado a otro. Sin embargo, se puede decir en términos generales que el DM representa también a los habitantes de una comunidad ante las instancias de gobierno y' que su función es cuidar que las actividades de la comunidad se realicen en paz. Asimismo, puede dar constancia de que una persona vive ahí, ser auxiliar del Ministerio Público y formar comisiones para el trabajo comunitario.

En la Ley Orgánica Municipal de cada estado aparece todo lo relacionado con el cargo y las funciones del DM.

**DELITO.** Acción u omisión ilícita expresamente descrita por la ley bajo la amenaza de una pena. Es decir, una persona comete un delito cuando hace algo indebido (un robo, una violación, un asesinato) o deja de hacer algo que la ley marca que tiene que hacer (cuando se solicita su presencia ante una autoridad judicial y no acude, por ejemplo).

Los delitos están clasificados (o tipificados) en el Código Penal Federal y en los de cada estado, donde se señalan los delitos considerados federales (el narcotráfico y la portación de armas de uso exclusivo del ejército: entre otros) y los llamados del fuero común o locales. Los códigos también establecen si un delito es considerado grave (el asesinato, el secuestro) o no grave (el robo simple, las lesiones leves, etcétera), según la magnitud del daño que causan a la sociedad; y señalan la sanción o pena para cada delito. Cuando una persona comete un delito grave

pilchikméł ti al junchik i estado. Po ki ejtow ki uluw abal jún i Delegado Municipal in kalchiyal ani in tejwamédhál an kwencháláb tin tamét pilchik i éyaltaláb ani in tomnál kin beletna' abal ka wa'tsin i koyataláb ti al kwenchal. Awil jayej kin bína' jún i chubaxtaláb abal kin tejwamédha' abal jún u k'wajil taná' al an kwenchal, u wenk'onal jayej ti tolmix k'al an Ministerio Público ani kin buk'uw i t'ojláb tin altálil an kwenchal. Ti al an uchbidhtaláb "Ley Orgánica del Municipio ti al junchik i estado, u tejwamél patal jawa' in tomnál kin t'ojlábna' jún i Delegado Municipal.

**DELITO.** Pél jún i t'ajnéł axi u wat'al tam jún i bichówlom kin jalpiy an chubaxtaláb ani bijidh ti al an uchbidhtaláb abal in tomnál kin bats'uw jún i yajchikixtaláb. Jún i atikláb u jolbinal tam kin t'aja' jún i kidhábtaláb tin tamét an uchbidhtaláb (jún i kwé'láts, jún i k'ádhláts, jún i tsemthomáts) ani jayej tam yab kin t'ajá' an abatnaxtaláb axi ka t'ajchin k'al jún i éyal (ejtil tam ka kaniyat k'al jún i éyal ani yab ka k'alej). An jolbintaláb k'wajaxt exladh ri al an Código Penal Federal ani jayej axi wa'ats ti al junchik i estado, juntij u tejwamél abal pél i pulik jolbintaláb (jita' kin kitik'na' o kin nujuw an olmandhom k'apnéł, aniyej jita' kin kitik'na' an tsók axi expidh in eyindhál an bichówlom atikláb) ani jayej an axi exláb abal pél i kidháb jolbintaláb ( an tsemthomáts, an mapux atikláb ani max elabk'ij, an ts'objédhaxtaláb), jant'iníts tam odhnaxtaláb kin t'ajchij an kwencháláb, bijchinal jayej an yajchikixtaláb abal an jolbinél. Tam lej púlik an jolbintaláb, yab jita'



no puede salir libre bajo fianza. Ver Falta administrativa como complemento a la información. u bats'k'uncháb i tumín abal ka walkan. Ka met'an jayej Falta administrativa.

### **DELITOS CONTRA LA SALUD.**

Principalmente, son aquellos que tienen que ver con la producción (o siembra), la tenencia, el tráfico y el proselitismo (o promoción entre las personas) de narcóticos o drogas prohibidas por la ley. Es un delito federal y, por lo mismo, todo lo referente a él se encuentra en el Código Penal Federal, incluyendo una lista con las sustancias consideradas prohibidas.

**DEMANDA.** Acto procesal por el que una persona (el demandante o actor) formula una pretensión (o reclamación específica contra el demandado) ante un órgano jurisdiccional, expresando las causas en las que se funda. Con esto inicia un proceso y la persona solicita una sentencia favorable a su pretensión (o interés).

**DEMANDADO.** Es la persona a quien se le exige el cumplimiento de la pretensión del actor o demandante a través de la presentación de una demanda ante los tribunales competentes.

**DENUNCIA.** Acto por el que una persona hace del conocimiento del Ministerio Público la realización (o comisión) de determinados hechos o actos presumiblemente ilícitos, con el objeto de que se investiguen y, en su caso, se hagan del conocimiento de las autoridades judiciales para que sean sancio-

### **DELITOS CONTRA LA SALUD.**

Játs axi u t'ajnal tam jita' kin t'ojlábna' ti óm ani ti wa'tsindhom k'al an ts'ójól axi olmandhom, kin k'ó'oy, kin kitik'na' ani kin buk'uw ti al an kwencháláb k'al an uchbidhtaláb. Pél jún i pulik jolbintaláb axi k'wajat bijidh ti al an Código Penal Federal, jun tamkudh k'al an it'il ilál axi yab walkadh abal ka buk'uwat mani ka nujuwat mani ka kitik'náj.

**DEMANDA.** Pél jún i t'ajbiláb juntij jún i atikláb (an ódhom káw) u k'alel kin konoy abal ka utuwat k'al i tsápláb, júnakej i atikláb tin tamét jún i éyal ani in lejkiyal jale' tin tujuwal jún i káw. Axé', pélin tujtal jún i ayoknaxtaláb ani jita' ódhom k'al an káw u kawchinchix abal ka pidhan jawa' in konoyal k'al an éyal.

**DEMANDADO.** Játs an atikláb axi u jolbiyáb k'al an ódhom káw abal kin putuw jún i uchbidhtaláb ani jaxtámits in tejwamédhál jún i xalk'antaláb tin tamétchik an éyal axi játs in tomnál kin tsu'uw nixé' káw.

**DENUNCIA.** Pél jún i t'ajnéel axi u wat'el tam jún i atikláb ka k'alej kin tso'óbliy jún i éyal abal wa'tsinének júnchik i t'ajnéel axi waláb pélin jolbintaláb ani játs abal ka t'ajan an álimtaláb ani max u lejel, ka aliyat jita' játs an jolbinél abal an éyal kin tamkuy patal jawa' in yéjenchal abal an jolbinél ka bijchin jún i

nados.

**DERECHO.** Tomando en cuenta que las leyes y las normas han existido casi desde la aparición del ser humano en el mundo y que abarcan prácticamente todas sus actividades, no existe una definición sencilla del derecho. Sin embargo, para fines prácticos se puede definir como el conjunto de leyes y normas (escritas o no) que regulan las actividades entre las personas de un determinado grupo de gente, así como de las instituciones que los rigen. El derecho se divide en ramas para facilitar su clasificación, estudio y aplicación: agrario, civil, penal, laboral, mercantil, internacional, y muchas otras.

**DERECHO AGRARIO.** Es el conjunto de leyes, reglamentos y todo tipo de disposiciones que regulan y protegen los derechos sobre la tierra de las personas y de colectividades como el ejido y la comunidad agraria. Ver también Procuraduría Agraria.

**DERECHO CIVIL.** Es el que se refiere a las relaciones jurídicas en la vida ordinaria de las personas, consideradas como miembros de una familia. El DC tiene que ver con el patrimonio de las personas: bienes, contratos y sucesiones; y con el matrimonio y el divorcio, con la filiación, el cuidado, la patria potestad y la tutela de los hijos, así como con el registro civil de las personas.

yajchikixtaláb.

**DERECHO.** Max ki exla' abal an uchbidhtaláb ani an ts'ejkantaláb ets'ey wa'tsinének ma tin tujtal an xe'tsintaláb axi in wat'ánchal patal in t'ajbilábil an k'wajilchik, yab wa'ats jún i káw xi kin lejkiy tin bolídh axé' xi tsalap. Ani abal walám ka jil'on lejkidh k'al wé' o káw, ki ejtow ki uluw abal jún i uchbidhtaláb, játs tin yanél an abatnaxtaláb, ani an ts'ejkantaláb axin bijiyal jant'ini' tin tomnál ka k'wajiychik an atikláb, ani tin yanél an dhéylom axi bijidh abal kin beldha' axé' xi t'ajbiláb. An uchbidhtaláb k'wajat lewadh ti pilchik abal ka ejtiwat ka exóbnáj ani abal ka putuwat: tin ébál an tsabál, an bichówlom xe'tsintaláb, an yajchikixtaláb, an t'ojláb, an nujláts, an pulik kwencháláb ani ti pilchik k'e'at.

**DERECHO AGRARIO.** Játs jun kwenél i abatnaxtaláb i ts'ejkantaláb ani patal jawa' bijidh abal ka alwa' beláts an uchbidhtaláb tin kwéntaj in tsabáililchik an atikláb ani an kwenchálábchik axi bijdh ti ejido ani ti comunidad. Ka met'an jayej an káw Procuraduría Agraria.

**DERECHO CIVIL.** Játs an uchbidhtaláb axin bijiyal jant'ini' tin tomnál ka beláts an bichówlom tin xe'éts ani k'al in juntalchik, jant'ni'chik i yanéláb. An Derecho Civil in beletnanchal in k'álábilchik an bichówlom: i k'áláb, i ts'ejkantaláb ti al an t'ojláb, k'al i jilchixtaláb, k'al i tomkintaláb ani k'al i jiláxtaláb, k'al i ts'at'eltaláb, i beletnaxtaláb ani an beletnomáts k'al an tsakam ani kin

dhuchunchij in bijíl ti al an xalk'antaláb.

**DERECHO DE PETICIÓN.** Es el derecho que tiene toda persona de ser atendida, sea para orientación o solución a lo que solicita, por las autoridades federales, estatales o municipales. La petición debe ser hecha por escrito, de manera pacífica y respetuosa. Por su parte, las autoridades tienen la obligación de responder a la brevedad, también por escrito. Este derecho está contemplado en el artículo 8 de la Constitución mexicana y forma parte de las garantías individuales.

**DERECHO PENAL.** Es el conjunto de leyes, reglamentos y todo tipo de disposiciones que señalan los actos que están considerados como delitos, así como el castigo o sanción que les corresponde. El DP analiza y considera cómo deben aplicarse las sanciones, en qué lugares y cuándo termina la responsabilidad de una persona que cometió un delito, entre otros muchos aspectos.

**DERECHO POSITIVO.** En términos generales, es el que no reconoce más derechos que los que están concretamente especificados en la ley.

**DERECHOS DE AUTOR.** Son los concedidos por la ley en beneficio de una obra intelectual o artística. Comprenden, entre otros aspectos, el reconocimiento del autor y su derecho de oponerse a toda deformación, mutilación o modificación de su obra que se lleve a cabo sin su autorización;

**DERECHO DE PETICIÓN.** Játs an uchbidhtaláb axin kwa'al jún i bichówlom abal ka ats'an k'al jún i éyal tam in konoyal i exóbcixtaláb ani abal ka ts'ejkanchat jún i k'ibat káw. An kówixtaláb in tomnál ka t'ajan dhuchadh, k'al i k'aya'taláb ani k'al i k'ak'naxtaláb. An éyalchik jayej in tomnál ka dhubat tok'itsin jayétsej k'al jún i dhuchlab max awil jawa' xi konchinal ani max ibáj. Axé' xi uchbidhtaláb i elál bijidh ti al in waxikchíl abatnaxtaláb ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.**

**DERECHO PENAL.** Játs an uchbidhtaláb axi juntij k'wajat bijidh an jolbintaláb ani an yajchikixtaláb axi awil kin wat'a' jún i bichówlom max kin t'aja' jún i kidhábtaláb. An Derecho in in alchal in alwá' abal kin exllanchij in tekédh an yajchikixtaláb ju'táj ti tujél ani ti talél an jolbintaláb xi kin t'aja' jún i atikláb, ani yán jant'oj pílichik.

**DERECHO POSITIVO.** Játs axi expidh in exlumnál expidh an uchbidhtaláb axi k'wajat dhuchadh ani alwa' bijidhits al an abatnaxtaláb.

**DERECHO DE AUTOR.** Játs an uchbidhtaláb axi bínáb abal belexnáj t'ojláb axi kalel ti al an wit'omtaláb ani ti al an alabéltaláb. Pél jún i exlomtaláb abal abal jita' in bajuwal kin t'ojjoy jún t'ojláb ani abal ka k'ak'nanchat o ka pakwchin max yab in bínámal i k'ij ani abal kin ejtow kin kánchij in

y el derecho de usar o explotar su obra por sí mismo o por otros, con propósitos de lucro. Aunque la obra no esté registrada ni se conozca públicamente, los DA amparan obras literarias, científicas, musicales (con o sin letra), pictóricas, escultóricas, de fotografía, danzas, etc.

Lo referente a estos derechos está contenido en la Ley Federal de Derechos de Autor; en específico, los artículos 157, 158, 159 y 160 están relacionados con los indígenas, al establecer en qué circunstancias la ley protege sus obras literarias, artísticas, de arte popular o artesanal, entre otras.

alwá', jajá' tin kwetématal o kin bína' abal ka t'ókonchat k'al k'e'at, max aníts ti in tsu'tal abal in tomnál. Aba' ani' an t'ojláb yab exladh mani yab bínadh ka tsoóbnáj k'al an bichow. An Derecho de autor in k'ániyal i dhuchlab tin kwéntal i t'ilab, i wit'omtaláb, i t'énláts, i majuxtaláb, i k'ot'bixtaláb i bixnél ani yán pilchik jant'oj. Axé'chik, k'wajat bijidh ti al an uchbintaláb xin bij Ley Federal de Derechos de Autor ani abal an ténekchik, k'wajat bijidh ti al an káwchik 157, 158, 159 ani mati 160 juntij in ólnál jayk'i' ti ejtowáb ka k'ánonchat in t'ilábil, ani jawa' in wa'tsindhál ti bichow k'ijidhtaláb.

**DERECHOS HUMANOS.** Son el conjunto de facultades, prerrogativas y libertades de carácter político, económico, social y cultural que se reconocen al ser humano, considerado individual y colectivamente. Estos atributos y facultades permiten a la persona reclamar lo que necesita para vivir de manera digna, tanto en el aspecto material como en el espiritual.

Estos derechos son, entre otros: el derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de la persona; a no ser sometida a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes; el derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica; el derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado; el derecho al asilo; el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión. Se les llama Derechos Universales porque son propios de la naturaleza del ser humano, independientemente del lugar donde se

**DERECHOS HUMANOS.** In bijiyal jun mudhél i k'ánixtaláb axin romnál kin bats'uw jún i atikláb tin ébál an éyaltaláb, tin k'álábil, tin xe'éts, tin exóbintal ani patal jawa' in tomnál ka k'ák'nanchat ti junchik ani ti kwencháláb, jant'ini' in yomnál ka k'ák'náj patal jant'ini' pél i atikláb tin éy ani abal kin konoy ka pidhan jawa' in yéjenchal kin k'óoy abal ka k'wajiy k'ak'nadh tin bá' tin tsal+apil ani tin k'álábil. Axé'chik játs abal yab in tomnál ka tixk'anchat in ejatal, in walkadhtal, ani in k'ák'nabíl jant'ini' jún i bichówkim tin bá' ani yab ka odhnanchat in iniktal, ka tsa'kanchat in éy ani abal ka exlanchat in éy, abal ka xe'tsin ani ka k'wajiy ju'támakits kin le'na' kin punuw in k'imá', ka tolmiyat tam exom ti odhoknáb tin kwenchál, ka k'ák'nanchat in tsalápíl, in tsalpádh ani in belkaxtal. Bijiyáb ti Derechos universales, kom játs axin tomnál ka k'ák'nanchat jitákits tam atikláb ti al ju'támakits tam kwencháláb juntij ka k'wajiy, ani ma jawákitsk'ij in éy, in

encuentre; esto sin distinción de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Ver Comisión Nacional de Derechos Humanos y Garantías individuales.

**DERECHOS UNIVERSALES.** Ver Derechos Humanos y Garantías individuales.

**DESLINDE.** En derecho agrario, es el señalamiento de los límites precisos de un terreno, es decir, señalar con mojoneas, piedras o postes una propiedad, para identificar con precisión su perímetro o la poligonal de los terrenos.

**DESPOJO. 209.-** A. ocupar o usar por propia autoridad un inmueble ajeno empleando amenazas, engaños, de forma violenta o furtivamente. B. ocupar o usar por propia autoridad un inmueble propio, cuando la ley no se lo permita, empleando amenazas, engaños, de forma violenta o furtivamente. C. ocupar o usar por propia autoridad las aguas empleando amenazas, engaños, de forma violenta o furtivamente.

**DETENCIÓN.** Ver Aprehensión.

**DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN (DOF).** Es una publicación diaria del Poder

uwách in ot'ól, in káwintalábil, in belkaxtal ani in tsalápil xi kin kó'oy tin ébál an éyaltaláb, in wa'tsintal, in tumínal, an xe'tsintaláb ju'táj ti ka wa'tsin ani pilchik yán jant'oj. Ka met'an jayej Comisión Nacional de Derechos Humanos ani Garantías individuales.

**DERECHOS UNIVERSALES.** Ka met'an jayej Derechos Humanos ani Garantías individuales.

**DESLINDE.** Ti al an uchbidhtaláb tin k'wentaj an tsabál, játs an bíjláts k'al an lejab ani an xám ma ju'táj u wichél jun pejach i k'aálnadh tsabál, axé' játs abal ka alwa' lejkiyat ju'táj ti kubáb an t'ujub axi u jilnal ti xám abal ka alwa' exlomnáj jún i k'áláb.

**Taxk'omtaláb, 209.** Tam jún jita' kin t'aja' i pikchixtaláb, i janamtaláb, i odhnaxtaláb ani i tsikoxtaláb abal kin k'wajna' o kin eyendha' tin kwetémтал jún i k'áláb axi k'e'at u dhabal. b) Tam jún jita' in eyendhál i pikchixtaláb, i janamtaláb, i odhnaxtaláb ani tam'ij, in kwé' tsikónal jún i k'áláb axi jajáyej in k'ál, po yab pidnének tin awiltal jún i éyal abal kin k'wájna' o kin eyendha'. c) Tam jún jita' kin t'aja' i pikchixtaláb, i janamtaláb, i odhnaxtaláb ani kin kwé' tsikóna' abal kin kwetém eyendha' an ja'.

**DETENCIÓN.** Ka met'an jayej aprehensión.

**DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN (DOF).** Játs jún i dhuchlab axin kaldhál

Ejecutivo Federal, por medio de la cual se difunden las nuevas leyes, decretos, circulares y demás disposiciones expedidas por el Congreso de la Unión, sus Cámaras y el Ejecutivo Federal. Esto con el fin de que sean conocidas, aplicadas y observadas debidamente por los mexicanos.

En cada estado existe una publicación similar, para difundir las leyes y decretos de competencia local.

**DIFAMACIÓN.159.**-decir a una o mas personas lo que se dice de otra, sea falso o verdadero y que le cause o pueda causarle deshonra, descrédito, perjuicio o el desprecio de alguien.

**DISCRIMINACIÓN.** Es el tratamiento diferencial (o diferente) por el que se priva a una persona de algún derecho o prerrogativa por motivos de raza, color, origen étnico, lengua, religión, etc. La Constitución refleja el rechazo a la discriminación en cualquiera de sus manifestaciones. El gobierno de México está adherido a la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial.

**DISPOSICIONES JURÍDICAS.** Son todas aquellas leyes, reglamentos, preceptos y ordenamientos jurídicos que están vigentes.

**DIVISIÓN DE EJIDOS.** Es el proceso mediante el cual la asamblea de un ejido

chudhél, chudhél an Pulik Ok'lek Labtomíb, juntí u ólnáb an ín uchbidhtaláb axi u ne'ets t'ajnal, jayétsej i dhuchlab ani pilchik i abatnaxtaláb axi u kalel ti Pulik T'ojom Uchbidhtaláb, ani axin bínál an Pulik Ok'lek. Axé' játs abal an bichówlom ani ka exlomnáj k'al tin yanél an labtomíb.

Ti al junchik i estado u kalel jayej jún i dhuchlab abal jayétsej ka óloxnáj an ít abatnaxtaláb axi ne'ets kalel.

**Kawilixtaláb, 159.** U wat'el tam jita' ka k'wajiy kin t'ilabna' jún jitákits ani kin xe'tsindha' k'al i káw, chubax o yab chubax ani in t'ajchal abal kin k'wiyandha' ani abal ka k'e'átnáj píl jita'.

**DISCRIMINACIÓN.** Pél jún i k'e'atnaxtaláb axi t'ajchinal junchik i bichówlom abal yab ka pidhan jawa' xin tomnál kin bats'uw, kom u t'ajchinal ti kwéntaj in uwách i ot'ól, in yejém, in wa'tsintal, in káwintalábil, in belkaxtal ani yán jant'oj pilchik.

Ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** in ulal lejkidh abal in k'wiyál jawákits tam k'e'atnáxtaláb. An Pulik Éyal Labtomíb, ajidh jayej ti al an Convención Internacional sobre Todas las Formas de Discriminación Racial.

**DISPOSICIONES JURÍDICAS.** Tejé' u lejel patal an káw uchbidhtaláb axin ejat in tsáp ani k'wajat abal ka putuwat k'al an bichówlom.

**DIVISIÓN DE EJIDOS.** Pél jún i áylab axi u wat'el tam ti al jún i tamkuntaláb ti ejido u

decide dividir sus tierras en dos o más partes. Como consecuencia, se crean dos o más ejidos con personalidad jurídica y tierras propias.

junkunalchik abal kin ti tsáb o ti yan pejach in tsabálil. K'al axé' xi t'ajné, u awil ka wa'tsin ma tsáb i ejido k'al pilchik in éy ani k'al in kwetém tsabálil.

**DIVISIÓN DE PODERES.** Ver Poder Ejecutivo, Poder Judicial y Poder Legislativo.

**DIVISIÓN DE PODERES.** Ka met'an Poder Ejecutivo, Poder Judicial ani Poder Legislativo.

## E

**EJECUTORIA.** Es un documento judicial en el que se dice que una sentencia es firme (efectiva), ya que ha adquirido la calidad de cosa juzgada al no haber sido impugnada.

**EJECUTORIA.** Pél jún i éyadh dhuchlab juntij bijnalits in taltal jún i káw, kom wat'eyits tin k'ubak an éyal ani yab jita' in t'aja' i tsápláb abal kin tonk'ichikiy mani kin éláxna'.

**EJIDO.** Es un núcleo de población compuesto por el conjunto de tierras, bosques yaguas objeto de una dotación. El ejidatario es el titular de los derechos agrarios que participa de los bienes ejidales del núcleo agrario al que pertenece. Puede ser el beneficiario de una parcela individual, si las tierras del ejido están parceladas, y de derechos proporcionales sobre las tierras de uso común, de acuerdo con la determinación de la asamblea.

**EJIDO.** Pél jún i k'wájtaláb juntij ajidh k'wajílchik k'al patal in tsabálil, in alté'il, in ja'il axi pé, i jilchinél k'al an éyaltaláb. An dhabal k'al axé' xi uchbidhtaláb u bijiyáb ti ejidatario ani exladh ti al an kwencháláb juntij ajidh. Awil kin kó'óy in kwetém pejáchil max an ejido k'wajatits buk'udh ani ti dhéy k'áláb max aníts ti jilk'onének abal ne'ets ka t'ajan tin awiltal an tamkuntaláb.

Se le llama *ejido colectivo* cuando los titulares de derechos agrarios (ejidatarios) explotan sus tierras en forma conjunta. El E está contemplado en el artículo 27 de la Constitución y en la Ley Agraria.

U bijiyáb ti dhéy k'áláb tam an dhabalchik in kwa'al tamkukudh in tsabálil abal kin dhéy t'ójonchichik ani kin dhéy beletna' an xe'tsintaláb. An ejido, k'wajat exladh ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, ti al an káw 27, ani jayej ti al an tamkulom uchbidh káwintaláb tin ébál an tsabál.

**ENAJENACION.** Acto jurídico por el que el propietario de un bien mueble o inmueble o de un derecho, transfiere su dominio o titularidad a otra persona que lo adquiere.

**ENAJENACION.** Jún i éyal t'ajbiláb axi u wat'el tam jún i dhabal k'al jún i k'áláb o jún i uchbidhtaláb in wat'banchal k'e'at jawa' in kwa'al, ani xi jún jayej in bats'uwal tin k'ál ani u wenk'onat ti ít dhabal.

**ENCUBRIMIENTO.257.-** a) ayudar, esconder o albergar a una persona señalada como delincuente para que no sea juzgado. b) alterar, se apodera o destruir huellas, instrumentos u objetos del delito para que no sean descubiertos.

**Tsinaxtaláb, 257.** Kin tolmiy, kin tsina', kin koydha' tin k'imá' jún i jolbinél abal yab ka yak'wan mani ka bijchin in jolib. b) kin odhk'iy, kin kwé'ey o kin pakuw in k'ot'bíl i ch'uchublek, i eyextaláb o i eyendhanél abal yab ka elan mani ka tejwaméj jún i jolbintaláb.

**ESCOLARIDAD.** También llamado *nivel de escolaridad* o *nivel de instrucción*. Es el último curso educativo formal (primaria, secundaria, escuela técnica, etc.) aprobado por una persona de seis años o más.

**ESCOLARIDAD.** Játs in álém an exóbintaláb jawa' in bajuwal kin kó'oy jún i bichówlom. Pél in taltal an exóbintaláb axi jún i atikláb in bats'uwámal ani in kwa'al wat'adhits an akak tamub ti ejat.

**ESTADO CIVIL.** Es la situación que una persona de 12 años o más tiene de acuerdo con las leyes o costumbres conyugales o matrimoniales del país. Éstas son: soltera, casada, unión libre, divorciada, viuda y separada.

**ESTADO CIVIL.** Pél jún i alwá' jún i exlomtaláb axi t'ajchinalchik an atikláb axin kwa'alits wat'adh an lajutsáb i tamub ani tin káwintal an uchbidhtaláb o an t'ajnéj ti al an kwencháláb u elnal max kwetémej, max tomkidh, max jiláxnének, max tsemchidh ani max joltidh.

**ESTADO DE DERECHO.** Un Estado (o nación) donde los diversos órganos y habitantes se encuentran regidos por las leyes. Lo contrario del ED es el estado de arbitrariedad o absolutismo, donde sus órganos y ciudadanos tienen facultades excesivas para actuar. En México rige el Estado de derecho porque existen la Constitución y las leyes que de ella dimanan para normar las actividades tanto de las instituciones como de los individuos.

**ESTADO DE DERECHO.** Jún i kwencháláb juntij an k'wajílchik k'wajatchik abatnadh k'al an uchbidhtaláb. In k'et'ach an Estado de Derecho, játs an wewtsíxtaláb ani tam jún i éyal in kwetéem abatnál tin bá' ani lej k'adhatits ti abatnom. T i al an Lábtóm, uluwáb abal wa'ats i Estado de Derecho, kom an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** ani an pilchik uchbidhtaláb u éynal abal ka boliyat an dhélom ani an atiklábchik ti junchik.

**ESTADO DE LA FEDERACIÓN, ENTIDAD FEDERATIVA.** Estado es cada una de las 31

**ESTADO DE LA FEDERACIÓN, ENTIDAD FEDERATIVA.** An estado játs jay jún an



entidades con territorio propio que integran la Federación: Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Colima, Coahuila, por citar sólo los primeros en orden alfabético. Cada estado tiene una Constitución propia y una legislatura local, compuesta por diputados locales, lo que quiere decir que los E pueden hacer sus propias leyes y organizarse con libertad, siempre que respeten los lineamientos que marca la Constitución de la República, que señala en su artículo 1151a estructura política esencial que las entidades federativas deben respetar, incluyendo el Distrito Federal.

El D.F. no es un estado, pero tiene también sus propias leyes y una legislatura que se llama Asamblea Legislativa; sus divisiones políticas se llaman delegaciones y está encabezado por un Jefe de Gobierno, a diferencia de los estados, que están encabezados políticamente por gobernadores y divididos territorial y administrativamente en municipios. En el DF. tienen su sede los poderes de la Federación: el Ejecutivo, el Legislativo y el Judicial.

**ESTATUTO COMUNAL.** Ordenamiento interno de una comunidad agraria. Tiene como objetivo dar las bases generales de la vida y organización política, económica y social del núcleo agrario, de los derechos y obligaciones de sus integrantes, de las asambleas y trabajos; así como regular la organización, explotación y aprovechamiento de los recursos de la comunidad. Además, es conveniente que recoja las tradiciones, los usos y costumbres, ceremonias, formas

kwencháláb jant'ini ri k'wajat mu'udh an Pulik Kwencháláb Lábtomíb ani junchik axé' xi kwencháláb, játschik: Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Colima, Coahuila. Junchik i estado in kwa'al jún i **Pulik Uchbidh Káwintaláb** ani jún i **T'ojom Uchbidhtaláb**, axi inkidh k'al an diputadochik ani jaxtám u awil kin t'ojoy in kwetém uchbidhtal ani kin junkuwchik tin bá', kom expidh u konchinalchik kin k'ak'na' jawa' in ulal an káw 115, juntij konchinalchik kin exla' jayej an kwencháláb xin bij ti Distrito Federal. An Distrito Federal yab exladh ti estado, po jayej in kwa'al in kwetém abatnaxtal ani jún i t'ojom uchbidh káwintaláb bijidh ti Asamblea Legislativa; in tsabálil mu'udh ti tsakam kwencháláb bijidh ti Delegación ani an ok'ox éyal in bij Jefe de Gobierno, ani yabja' ejtíl an estadochik axi juntij an ok'ox éyal in bijnal ti gobernador ani in xe'éts, mu'udh ti tsakam i kwencháláb axi játs an municipio. Ti al an Distrito Federal u k'wajílchik an oxlom Pakdha' Éyaltaláb tin Puwél an Lábtóm: An T'ójodh, an T'ojom Uchbidh káwintaláb ani an Wík'al.

**ESTATUTO COMUNAL.** Pél jún i dhuchadh abatnaxtaláb axi u éynal ti al jún i tsakam kwencháláb. In alwá' játs abal kin bijiy jant'ini'chik tin tomnál ka junkun ani ka béláts an k'wajílchik tin kwenchál ani in bijchal in uchbíl ani in t'ojlábilchik xin tomnál ka t'ajan ti al an tamkuntaláb ani ti t'ojláb ani ti al an junkudh t'ojláb abal kin kánchichik in alwá' jawa' wa'ats ti al an kwencháláb. In tomnál ka ka t'ajan ti kwéntaj an ajib, an t'ajbiláb ani jawa' xi ujnámtej u t'ajnal taná' ti kwencháláb,

de vida y autoridades propias del núcleo siempre y cuando no contravengan la ley, siendo competencia exclusiva de la kin t'aja' axé', játs an tamkuntaláb. Axé', asamblea, su formulación, aprobación y modificación. El EC está contemplado en la exladh jayej ti al an Uchbidh káwintaláb axin bij ti Ley Agraria.

Ley Agraria.

**ESTUPRO.149.-** tener relaciones sexuales con una persona mayor de 12 años y menor de 16 quien fue seducida o engañada para lograrlo. **k'ambixtaláb, 149.** Tam jún jita' kin k'ambichikiy abal kin ejtow kin k'adha' jún i atikláb axi tik'alej in putúmal lajutsáb i tamub ani yabáyej in bajundhál an laju'akak i tamub.

**EVASIÓN.268.-** propiciar (ayudar, aconsejar, dar los medios) la fuga de algún detenido, procesado o sentenciado. **Kaldhomáts, 268.** Kin t'aja' (kin tolmiy, kin exóbc hij, kin utunchij an tolmixtaláb) abal jún i wik'nél kin ejtow ka tsinat kalej ti wik'axte' ani ka ádhláts.

**EXPROPIACIÓN.** Procedimiento por el cual el poder público (federal, estatal o municipal), por motivos de utilidad pública desposee legalmente de. un bien mueble o inmueble a su dueño, otorgándole una indemnización justa. Está contemplada en el artículo 27 de la Constitución.

**EXPROPIACIÓN.** Játs an t'ajnéel éyaltaláb axi u u wat'el tam an Pulik Éyal in bolidh tixk'ál jún i k'áláb abal kin jilchij tin k'ál jun mudhél i k'wajilchik o tin putát jún i bichow, po an éyal ok'ox kwa'al kin jalbiy abal kin ejtow kin tixk'a'. Axé' xi tixk'omtaláb exladh ti al an káw 27 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Lábtomíb.

**F**

**F**

**FACULTADES LEGALES.** Es cuando una persona o institución tiene el poder jurídico o legal para realizar actos o acciones. Por ejemplo, un menor de edad (menos de 18 años) no tiene facultades legales para contratar (firmar un contrato), la PGR sí tiene facultades legales para combatir el narcotráfico, la Suprema Corte de Justicia de **FACULTADES LEGALES.** Pél jún i awiltaláb axi in bajuwalchik kin kó'oy tin tamét jún i éyal an atiklábchik ani an dhéylom abal kin t'aja' junchik i t'ajbiláb. Ejyíl jún i bichówlom (axi yabáyej in putúmal Isjuwaxik i tamub) tin tamét jún i éyal, yab awil kin bats'uw jún i ts'ejkantaláb, po an PGR, u awil abal kin tomólna' an kitnom k'al ts'ojól axi

la Nación está facultada legalmente para investigar la conducta de algún juez o magistrado federal, etc.

olmandhom, an Suprema Corte de Justicia de la Nación pidhach i k'ij abal kin alchij in jolbíl jún i éyal wík'láts.

**FALTA ADMINISTRATIVA.** Es aquel acto que, a diferencia del delito, no lesiona gravemente la propiedad, la salud o las posesiones de la persona o institución afectada". Las FA son establecidas por los municipios para proteger y fomentar el orden entre sus habitantes; la persona que comete una falta administrativa se hace acreedora de una sanción. Éstas y las FA están contenidas en los reglamentos llamados de *Policía y buen gobierno*.

Son faltas administrativas, por ejemplo, tomar alcohol en la calle o en jardines públicos, tirar basura en lugares prohibidos, entre otras, y dan lugar a detenciones que no pueden ser mayores de tres días y/o a multas cuya cantidad se establece de acuerdo con el salario mínimo del lugar.

**FEDATARIO PÚBLICO.** Es el notario o un funcionario del Estado dotado con fe pública para dar constancia de la autenticidad de hechos o documentos.

**FEDERAL, FEDERACIÓN, FEDERALISMO.** México es una República Federal, lo que quiere decir que su sistema político abarca todo el país (ámbito federal), los estados (ámbito estatal) y los municipios (ámbito municipal), todo lo cual conforma una federación a través del pacto federal expresado en la Constitución, que menciona

**FALTA ADMINISTRATIVA.** Pél jún i tsakam jolbintaláb axi jún in bajuwal kin t'aja' tin ébál an k'áláb, an lubachtaláb, an dhéylom ani pilchik jant'oj tsipichik tin k'ál jún i atikláb, axé'chik xi tsakam kwedhpantaláb yab u lej odhnom ti al an kwencháláb. Axi bijidh ti Falta Administrativa u t'ajnal k'al an tsakam kwencháláb municipio, jant'ini' jún i abatnaxtaláb abal an k'wajilchik ka beláts tin tekédh ani jita' kin jalpiy u yajchikáb. K'wajat exladh ti al an abatnaxtaláb xin bij Reglamentos de Policía y buen gobierno.

Jita'its ka uts'álin ri bél, juntij u t'aynal sn wits, jita' in wak'lál i amúl ma ju'ták'ij, u awil jún ka yak'wan ani ka baliyat ti wik'nél ma ox k'ícháj ani max ibáj, ka uchan kin jalbiy jún i tumín abal kin ejtow ka kalej.

**FEDATARIO PÚBLICO.** Pél jún i dhuchum axi exladh k'al an bichówlom ani pidhach i k'ij k'al an éyal abal kin met'a' ani kin bína' i chubaxtaláb tin ébál jún i dhuchlab ani ti k'al jún i t'ajné.

**FEDERAL, FEDERACIÓN, FEDERALISMO.** An Lábtóm péj jún i pulik kwencháláb axi inkidh ti yan pejach ani tam ka uluwat an káw federal, lé' kin uluw abal in tsáp jún i káwintaláb in bajuwal tin putát an kwencháláb; an estadochik in kwa'al jayej in kwetém abatnaxtal, antsaná' jant'ini' an municipio ani patal in inkiyal in puwél an pulik

también las funciones que le corresponden a cada uno de los tres ámbitos u órdenes de gobierno. El federalismo no significa que los estados o los municipios están subordinados a la Federación, sino que una y otros son complementarios y deben estar coordinados para cumplir mejor sus funciones.

En el sistema político de México existen leyes federales, que son válidas en todo el país; leyes estatales (o locales), que son válidas sólo en los estados; y ordenamientos municipales, que son válidos sólo en los Municipios.

kwencháláb axi k'wajat bijidh ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** axi juntij u lejkiyáb jawa' tam t'ojláb in tomnál ka t'ajan ti junchik i pejach i eyaltaláb abal ani' yabchik ka tómolnáxin. An Federalismo péel jún i junkudh tsalap, ani yab lé' kin uluw abal junchik wé' in jalbíl ani xi jún wat'adh yán in uchbíl, kom patal péelchik i punk'úláb.

Wa'ats i uchbidh káwintaláb axi éyadh tin putát an Lábtóm ani wa'ats axi expidhk'ij ti al jún i estado ani jayej an tsakam abatnaxtaláb axi éyadh expidh ti al an municipio, abal antsaná' yabchik ka ótsánchíxin k'al in áylábil.

**FIANZA.** Ver Libertad bajo fianza.

**FIANZA.** Ka met'an Libertad bajo fianza.

**FLAGRANCIA.** Es cuando se sorprende a una persona en el momento de estar cometiendo un delito. El párrafo cuarto del artículo 16 constitucional señala que en los casos de delito flagrante cualquier persona puede detener al indiciado poniéndolo sin tardanza a disposición de la autoridad inmediata (por ejemplo, el delegado municipal o el comisariado ejidal) y ésta llevado al Ministerio Público con la misma prontitud.

**FLAGRANCIA.** Játs tam jún jitákits ka elónáj tam chububúl exom in t'ajál jún i jolbintaláb. In tse'chíl pejáchil an káw laju'akak, in ulal tam chububúl ka elan jún jita' abal exom in t'ajál jún i pojkaxyaláb, jitákits u awil kin yak'wa' an jolbinél ani kin dhubat ne'dha' tin tamét an éyal (an delgado municipal, an comisariado) abal bolidh ti ka ne'dháj k'al an Ministerio Público axi játs in kwéntanál axé'chik xi jolbintaláb.

**FRAUDE.- 204.-** A) quien engaña o aprovechándose del error en que otra persona se encuentra, obtiene una cosa o un lucro indebido (ganancia). B) quien recibe dinero, valores o propiedades a cambio de realizar la defensa o representación en algún asunto legal y no lo realiza. C) vender, rentar, hipotecar o comprometer una cosa

**K'ambix kwé'láts, 204.** a) Jita' u k'ambix o in eyendhál jún i uk'pintaláb abal kin ejtow kin t'aja' jún i kwé'taláb. b). Jita' in ok'xidh bats'uwal jún i tumín, i k'áláb abal kin t'aja' jún i k'ánixtaláb o jún i kalchixtaláb ani tálbél yab kin putuw in káwintal. c) Kin nujuw, kin óloxna', kin matiy ani kin bínaxna' jún i k'áláb axi k'e'at u dhabal, ani tsinat kin t'aja'. d). Kin

que no le pertenece, sin derecho. D) pedir una cosa o servicio por el que se tiene que pagar y no se hace. E) vender dos o mas veces una misma cosa de cosa mueble o inmueble. F) hacer sorteos, rifas, tandas, loterías o promesas de venta y no entrega el bien ofrecido. G) quien por medio de evocaciones de espíritus, adivinaciones o curaciones sin validez técnica o científica obtiene un lucro indebido abusando de las preocupaciones , supersticiones o ignorancia de las personas.

konoy jún i káláb, jún i t'ojláb ani tálbél yab kin jalbiy. e). Kin nujuw yáníl junkats i k'áláb. f). Jita' kin t'aja' jún i átá'intaláb k'al i tumín, kin konoy ok'xidh i tumín ani yab kin bína' jawa' xin óloxnál. g). jita' in eyendhál i kawchinchixtaláb k'al an tsamnek, i álmáts ani i ilalixtaláb axi yab in kwa'al in tejwa' chubáx, in kaldhál jún i kidháb atlomtaláb, ani in eyendhanchal i t'e'pintal, in belkaxtal, in jik'at tsalápil o in maku'talchik an k'wajíloom abal kin ejtow kin tixk'anchij in k'álábil.

**FUERO COMÚN.** *Fuero* significa competencia o jurisdicción. FC es la competencia local o estatal que tiene una autoridad judicial que ve sólo delitos del orden común y no delitos federales.

**FUERO COMÚN.** Fuero, lé' kin uluw ma ju'táj tam tsabál wihat in áylábil jún i éyal o ma ju'táj ti wichél in abatnaxtal. An fuero común in ólnál abal jún i éyal expidhk'ij kin áyna' jawákits tam jolbintaláb axi axi bijidh ti federal.

**FUNDO LEGAL.** Es el suelo destinado a la fundación y edificación de un poblado. Constituye parte de las tierras destinadas a los asentamientos humanos y está protegido por la Ley Agraria. El FL es inalienable, imprescriptible e inembargable.

**FUNDO LEGAL.** Játs jun pejach i tsabál juntij k'wajat in koytalchik an k'wajíl. Játs taja'its axi jilámej abal ka ts'ejkan an atáj juntij an bichówlom in tamkuyámal abal ka k'wajiy ani k'ajat k'ánidh k'al an uchbidh káwintaláb Ley Agraria. An fundo legal yab u ejtowáb ka tixk'áj tin ébál jún i tók'láb.

## G

**GARANTÍAS INDIVIDUALES.** Son el conjunto de derechos que tiene una persona por el sólo hecho de existir. Son esenciales para vivir en sociedad, como estudiar, trabajar, el respeto a la integridad física, tener familia, un credo, poder cambiar

## G

**GARANTÍAS INDIVIDUALES.** Pél jún i awitaláb axi pidhach junchik i bichówlom, expidhk'ij kom wa'ats. Pél jún i tsápláb axin yéjenchal ku pidhan abal ki ejtow ki luba' ti bá', ku exóbin, ku t'ójon, ku k'ák'nanchat i iniktal, ki inkiy jún i k'imádh, ki kó'oy i

libremente de domicilio dentro del territorio del país, etcétera.

Aunque no son esencialmente lo mismo, también se les conoce como derechos humanos. Todas tienen la misma importancia e igual jerarquía; son inderogables, ya que ninguna autoridad los puede quitar de la Constitución; son irrenunciables, porque nadie puede renunciar a ellos ni nadie nos los puede quitar ni negar su ejercicio; y son universales porque son derechos propios de la naturaleza del ser humano. La Constitución consagra sus 29 artículos iniciales a las garantías individuales.

belkaxtal, ki jalk'uy i k'imá' max aníts ti i kulbétnál, ku beláts al píl i pulik kwencháláb ani abal yán jant'oj pilchik ki t'aja'. Wa'ats jita' in bijiyal ti Derechos humanos. Patal jununúl in kwa'al in jalbíl ani yab jayk'i' u talél in tsáp, kom mani jún i éyal u awil kin tixk'a' ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, aniyej yab jayk'i' ka ejtow ka jila', kom yab jita' in ejtawal kin jilkakay mani jita' in ejtawal tu ku tixk'anchij o tu ku k'ánchij, kom pél in uchíl patal an atikláb. An k'a'ál jun inik beléw i uchbidh káw ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, k'wajat bijijil jawa'chik nixé'.

**GRUPOS INDÍGENAS.** Ver Pueblos indígenas.

**GRUPOS INDÍGENAS.** Ka met'an Pueblos Indígenas.

## H

## H

**HOMICIDIO. 107.-** privar o quitarle la vida a otro.

**Tsemdhomáts 107.** Tam jún atikláb kin tixk'anchij in ejatal k'e'at.

**HOMICIDIO CALIFICADO. 123.-** igual que para lesiones.

**Exladh tsemdhomáts 123.** Jayétsejk'ij jant'ini' an ts'objédhaxtaláb.

**HOMICIDIO EN GRADO DE TENTATIVA.12.-** cuando la intención de asesinar se exterioriza y por causas ajenas a la voluntad del actor no se consumo el homicidio, pero si se puso en peligro la vida del ofendido.

**Exadh Tsemdhomáts 12.** Játs tam jún jita' in tejwamédhál in pojkáx ti tsemdhom, po yab in ejtawal kin putundha' an pojkaxtaláb, kom u tonk'inal ani max'ij, u pelkanal píl jita', po bélits in t'ajál jún i pulik k'ak'adhtaláb abal in ejatal in k'wiyowál.

**HOMICIDIO POR CULPA. 7 Y 62.-** privar o quitarle la vida a otro por imprudencia,

**Walábidh tsemdhomáts, 7 ani 62.** Tam jún atikláb kin bajuw kin tsemdha' píl jita', po yab

imprevisión, impericia, o falta de cuidado.

in t'ajchíl, kom játs max ka uk'pin ani yab kin tsu'uw jawa' in t'ajál.



**INCESTO.168.-** tener copula con una persona sabiendo que son sus descendientes (hijos o nietos), ascendientes (padres o abuelos) o hermanos consanguíneos.

**K'ádhláts k'al in at xits'ál, 168.** Jita' kin k'adha' jún i atikláb axin pél in lej utat ja'úb, ejtílchik an tsakámláb (in tsakánil, in momobchik), in yédhaxlomej (in tátachik, in mám, in ách) ani max'íj, pélchik i epcháláb (ebcháláb).

**IGLESIAS.** En México no existe una religión oficial y las leyes establecen que es un Estado laico, es decir que ni las leyes, ni la educación, ni ninguna política del gobierno está inspirada o regida por doctrinas religiosas sino civiles, que son las pensadas para toda la población. Este es un principio de gobierno que propicia la convivencia armónica y respetuosa entre todos, y con ello se combate el fanatismo, los prejuicios y la intolerancia. Al Gobierno de la República, pues, le corresponde garantizar la libertad de creencias y de cultos, como parte de los derechos humanos fundamentales.

Aparte de la religión católica, en el país existen otras confesiones, iglesias o asociaciones religiosas que también deben ser respetadas y protegidas por las leyes. Los derechos y obligaciones que tienen las iglesias o asociaciones religiosas están contenidos en la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público; y el artículo 130 de la Constitución señala que corresponde al Congreso de la Unión legislar en materia de culto público,

**IGLESIAS.** Ti al an Lábtóm yab wa'ats jún i belkaxtaláb abal patal an bichówlom, ani patal an uchbidh káw, exóbtantaláb, mani ti al an éyalyaláb, in tomnál ka baliyat i belkaxtaláb, kom expidh in kwa'al i tsalap abal jant'odha' ti an bichówlom ka xe'tdin k'al i tekedhtaláb. Axé' pél in tujtal jún i éyaltaláb axin aliyal an bolidhtaláb ani an k'ak'naxtaláb abal patal abal antsaná' kin ejtow kin tomólna' an mapudh tsalap, an maku'taláb ani an tsalpanchixtaláb. An Puñil Éyaltaláb ti Lábtóm, in kwa'al tin uchbíl kin k'a'k'na' axé' xi tsalap abal kin ejtow kin bína' i jolataláb abal jitákits kin kó'oy in kwetém belkaxtal, jant'ini' in awiltal jún kin bela'. Wa'ats yán axi in bijnálchik ti katólico, po jayétsej wa'ats yán i belkaxtaláb axi pilchik in bijíl ani jayétsej in tomnál ka k'ák'náj ani ka beletnáj abal ka kwetém yaneychik jayej ti éb. Jawa' in uchbílchik kin t'aja' an búk'ulchik k'al an belkaxtaláb k'wajat bijidh ani exladh ti al an Uchbidh Káwintaláb axin bij Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público ani ti al káw 130 ti al an **Pulik Uchbidh**

iglesias y agrupaciones religiosas.

Es importante señalar que el término *asociación religiosa* no tiene en la ley el mismo significado que *Iglesia*. Sin embargo, para ofrecer al lector una definición sencilla se utilizan como sinónimos. Ver Tolerancia y Libertad de credo.

**Káwintaláb Labtómib** axin ólnál abal pél tin uchbíl tin kwa'al an pulik éyaltaláb kin bijidh an uchbidh káw abal an belkaxtalábchik. Tejé' u éynal an káwchik asociación religiosa ani iglesia, jant'ini' max jununúl in alwá'. Ka met'an jayej Tolerancia y Libertad de Credo.

**ILÍCITO.** Delito. Lo que no está permitido por la ley.

**ILÍCITO.** Jobbintaláb. Jún jant'oj axi bijidh ti al uchbidhtaláb abal yab in tomnál ka t'ajan.

**INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES DE ASISTENCIA FAMILIAR.171.-**

a) abandonar a los hijos o cónyuge (esposa (o) o concubina) sin causa justificada dejándolos sin recursos para subsistir. B) dejar de trabajar o recibir ingresos con el fin de no cumplir la obligación de dar alimentos a quien señala la ley. (cónyuge, hijos, nietos, padres, etc.) C)abandonar a una persona incapaz de valerse por si misma y se tiene la obligación de cuidarla.

**Jita' yab in putuwal ti belom k'al an k'imádh, 171.**

a) Jita' alk'idh kin joltitiy in tsakámil, in tomkíl, in bójil ani yab kin jilchij abal kin bela' tin bá'. b) Kin jila' jún ti t'ojnal ani kin jila' jítá kin bats'uw i tumín abal yab kin putuw in uchbíl kin pijchiy jita' bijidh kin pidha' (in tomkíl, in tsakámilchik, in momobchik, in tátajchik ani jítakitsk'ij). c) Jita' kin jilkakay jún i atikláb axi yab in ejtowal kin kwetém wat'a' tin bá' ani in kwa'al in uchbíl abal kin beletna'.

**IMPRESCRIPTIBLE.** Son los derechos u obligaciones que no se pierden con el paso del tiempo. Por ejemplo, los bienes que son propiedad de la nación (el espacio aéreo, el mar territorial, etc.).

**IMPRESCRIPTIBLE.** Játs junchik i uchbidhtaláb ani i áyláb axi yab jayk'i' in k'ibál in tsáp aba' ani' ka wat'ey yán i tamub. Ejtíl an k'áláb axi bijidh abal an Pulik kwencháláb Lábtóm (an jolataláb axi walk'i', an pulik lejem ani an tsabál).

**INALIENABLE.** Se dice de aquellos bienes que por ley no pueden ser enajenados o cedidos de ningún modo a otro titular. Por ejemplo, los derechos de autor (aunque se puede ceder a otro los derechos de explotación de una obra, ésta nunca deja de ser del autor).

**INALIENABLE.** Bijiyáb ani' junchik i k'áláb axi bijifh k'al an uchbidh káw abal yab ne'ets ka wat'banchat tin k'ál jita' k'e'at. Ejtíl jún i atikláb xi kin ejtow kin t'ojjoy jún wit'om t'ojláb, (kom aba' ani' kin ejtow kin matiy abal k'e'at kin eyindha', po yab jayk'i' ne'ets kin ejtow kin jila' ti dhabal).



**INCORPORACIÓN DE TIERRAS AL RÉGIMEN EJIDAL.** Es el acto jurídico por medio del cual la asamblea determina incorporar al ejido tierras distintas a las que componen su superficie original y que provienen del régimen de propiedad privada, pasando a ser éstas últimas propiedad del ejido.

**INDICIADO.** Es la persona sospechosa de cometer un delito en proceso de investigación ante las autoridades competentes. La Constitución mexicana establece (artículo 16) que ningún indiciado puede ser retenido por el Ministerio Público por más' de 48 horas, plazo en el que deberá ordenarse su libertad o ponerse a disposición de la autoridad judicial.

**INEMBARGABLE.** Se dice de aquellos bienes que por ley no se pueden embargar o retener por mandato judicial. Por ejemplo, como garantía de una deuda no pagada u otro incumplimiento.

**INFRACCIÓN.** Es la contravención (o violación) de una norma de carácter administrativo derivada de una acción u omisión. Por ejemplo, no es delito pasarse un alto de semáforo pero sí es una infracción a las leyes de tránsito, por lo que al infractor se impone una multa o sanción.

**INICIATIVA DE LEY.** Para que una ley sea aprobada por el Congreso federal (si se

**RÉGIMEN EJIDAL.** Játs tam jún mudhél i kwetém dhabal tsabál u junkunal bá' jún i pulik tamkuntaláb ani in ts'ejkál in káwintalchik abal in tsabánil kin bína' abal ka wenk'on ti dhéy k'áláb ani ka jilk'on tin punk'úl an ejido ani antsaná'its ti ka jilk'on.

**INDICIADO.** Játs jitákits tam atikláb axi u tsalpancháb abal walám in t'ajámal jún i jolbintaláb ani u ne'dháb abal ka éláxnáj k'al an éyal axi játs in t'ojlábnál. Ti al an pulik uchbidhtaláb labtomíb tin laju'akakchíl káwintal in ólnál abal mani jún i atikláb in tomnál ka kó'yat mapudh wat'adh ti tsab k'ícháj max yab tejwa' elchinének in áy in jolbíl ani max ani', in tomnál abal ka dhubej ka walkan.

**INEMBARGABLE.** Antsaná' ti bijiyáb an k'áláb axi tin awiltal an uchbidh káwintaláb, mani jún i éyal in ejtowel kin tixk'a' abal kin jalbiy jún i tok'láb o júnakej i káw axi yab putundhámej.

**INFRACCIÓN.** Játs tam kit uk'pin ani kin kwedhpan ka jún jant'oj axi dhéy uludh abal yab in tomnál ka t'ajan ani jayej tam jún kin yab kin t'aja' jún i tsakam abatnaxtaláb. Tam jún kin jalúnchij an tsak k'amal axin ólnál abal yab ku wat'ey tam u xe'ets bá' jún i belal atáj, yab i jolbintaláb, po walám ku k'wiyán ani ku t'ajan ki jalbiy jún i tumín.

**INICIATIVA DE LEY.** Pél jún i dhuchlab axi t'ajnal abal ka konoyat jún i ít uchbidh

busca que tenga vigencia en todo el país) o por el Congreso estatal (si la ley va a ser sólo para el estado), debe hacerse un documento donde se diga para qué servirá la ley, en qué está fundada y para quiénes aplicará, entre otros aspectos. Este documento, llamado *iniciativa de ley*, lo puede enviar para su aprobación el Presidente de la República al Congreso federal o ser elaborado por miembros de una de las dos cámaras; con las iniciativas estatales sucede algo similar.

káwintaláb. Tam pél jún i uchbidhtaláb abal patal an kwencháláb lábtomíb, u abchinal an Congreso Federal an i tam pék'ij ti al jún i estado, u abnáb ti Congreso Estatal. Taja' ti al an dhuchlab in yéjenchal ka tejwaméj jale' ti ne'ets ka éyan, abal jita' ani ju'táj ti ne'ets ka éyan an ít uchbidhtaláb. U awil kin t'ojoy an Pulik Ok'lek abal an Congreso Federal ani jayej awil ka t'ojoyat k'alchik an Diputado ani an Senador. Ti al an estadochik u wat'el ani' wé' jununúl.

**INSTITUTO FEDERAL DE LA DEFENSORÍA PÚBLICA (IFDP).** Es un organismo desconcentrado (con independencia técnica y operativa) del Poder Judicial de la Federación. Presta los servicios de defensa pública en asuntos del orden federal en materia penal, y de asesoría jurídica en las materias administrativa, civil y fiscal. El IFDP proporciona sus servicios a la persona que los solicite, siempre que cumpla con los requisitos marcados por la ley y previo estudio socioeconómico. Ver Defensor de oficio.

**INSTITUTO FEDERAL DE LA DEFENSORÍA PÚBLICA (IFDP).** Pél jún i kwenél éyaltaláb axin bínál i tolmixtaláb tam jita' in yéjenchal. U tolmix tin ébál i jolbintaláb axi exladh tin putát an kwencháláb labtomíb, tin kwéntaj an yajchikixtaláb ani i exóbchixtaláb tin ébál an uchbidhtaláb, an buk'nomtaláb, an xe'tsintaláb ani ti al an jalbix kwencháláb. An IFDEP in pidhál i tolmixtaláb jitákits kin konoy ani jita' kin tejwamédha' abal chubax in yéjenchal. Ka met'aan jayej Defensor de oficio.

**INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA (INI). (VER CDI)**

**INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA (INI). (VER CDI).** Ka met'an CDI.

**INSTRUMENTO JURÍDICO.** En una definición general, el principal instrumento jurídico de los mexicanos es la Constitución mexicana, así como los reglamentos y códigos que de ella se derivan. Sin embargo,

**INSTRUMENTO JURÍDICO.** Pél jún i eyixtaláb axi an éyalchik in t'ójonhdál abal kin exla' max jún jita' in kwa'al i jolbintaláb o ibáj. Abal an labtomíbchik an Púlik Uchbidh Káwintaláb pél jún i eyixtaláb axi wat'adh in

también se le llama IJ a cualquier documento con validez legal: una acta de nacimiento, un contrato, un convenio, etcétera, cada uno de los cuales tiene sus obligaciones y derechos particulares.

kwa'al in jalbíl, po jayétsej lej éyash an dhuchlab ani an abatnaxtaláb axi taja' u kalel tin k'we'él: jún i dhuchlab wa'tsintaláb, jún i ts'ejkadh káw, junkudh ts'ejkantáláb, jay jún in kwa'alchik i uchbidhtaláb.

**INTESTADO.** Es la persona que muere sin haber hecho testamento.

**INTESTADO.** Bijiyáb ani' jún jita' axi ka tsemets ani yab jita' kin jilchij in k'álábil.

## J

## J

**JUEZ.** El que juzga. Es la persona designada por el Estado para administrar justicia y dotada de jurisdicción para decidir litigios. Es el titular de un juzgado.

**JUEZ.** Jún i bichówlom axin kwa'al tin k'ubak kin abatna' an káw uchbintaláb abal kin t'aja' an búk'láts k'al an uchbidh káwintaláb ma ju'támits ti wichat in tsáp in káwintal. Játschik an ók'nom ti al jún i atáj éyaltaláb.

**JUICIO.** Es el procedimiento legal que se lleva a cabo cuando una persona o una institución viola (o se presume que ha violado) una o más leyes, una o más disposiciones jurídicas; o también cuando dos personas o instituciones no se ponen de acuerdo en cómo debe interpretarse una ley. En estos casos, acuden ante un juez, que decide quién ha violado la ley o quién tiene la razón.

**JUICIO.** Pél jún i ayoknaxtaláb axi u t'ajnal abal ka bijchin in walab jún i jolbinél o abal ka jilanits koyat, max ka elanits abal yab jolbidh ani jayej ejtíl tam tsáb i éyal u junkunalchik abal kin exóbna' jant'ini' tin tomnál ka alwa' exbayat jún i uchbidhtaláb. Tám u utelchik bá' jún i éyal axi játs in ulal jita' játs axi jolbidh ani jita' in kwa'al an chubaxtaláb. Pél jun mudhél i t'ajnéj axi u k'alel tin áy ani yab in tomnál kin jalúnchij mani jún ani játschik:

Las etapas más frecuentes que se siguen en un juicio, tanto federal como local, son: a) presentación de la demanda, b) contestación de la demanda, e) ofrecimiento de pruebas, d) recepción de pruebas (desahogo), e) alegatos o conclusiones finales, f) sentencia, g) ejecución de la sentencia. La materia de los juicios son: la civil, la penal, la laboral y la administrativa. Las controversias y delitos

a) tam u ódhábk'ij an káw. b) an tok'tsixtaláb k'al an káw; c) an tejwamédhomtaláb k'al an chubaxtaláb; c) an bats'k'ixtaláb k'al an chubaxtaláb; e) tam éláxnáb an chubaxtaláb; f) tam bijiyáb jawa' in taltal an káw; g) tam u t'ajnalits jawa' jilk'on exladh ti chubaxtaláb. In alwá' an élomtaláb játs tin ébál an xe'tsintaláb, an yajchikixtaláb, tin ébál an t'ojláb ani an buk'nomtaláb. An wéwtsixtaláb

electorales son vistos por tribunales especiales, ya del orden federal (Tribunal Federal Electoral) o del estatal.

El artículo 14 de la Constitución establece que nadie puede ser privado de la vida, de la libertad o de sus propiedades, posesiones o derechos si no es mediante un juicio seguido ante los tribunales establecidos, en el que se cumplan las formalidades esenciales del procedimiento y conforme a las leyes expedidas con anterioridad al hecho. Y el artículo 23 señala: "Ningún juicio criminal deberá tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva o se le condene".

**JUICIO AGRARIO.** Es el que tiene por objeto tramitar y resolver las controversias que se provoquen con motivo de la aplicación de las disposiciones contenidas en la Ley Agraria. Ver tribunales agrarios.

**JUICIO DE AMPARO.** Ver Amparo.

**JUICIO PENAL.** Es el procedimiento que señala la ley para saber si una persona acusada de cometer un delito es culpable. También se le conoce como procedimiento penal o proceso. Las partes que intervienen en un JP son el agente del Ministerio Público, primero como agente investigador y después como acusador; el acusado de cometer el delito, representado por la defensa y por un intérprete en caso de que no hable español; y el juez, que recibe las

ani an jolbintaláb tin ébál an tákwláts k'al an éyaltaláb un t'ajnal k'al jún i éyaltaláb axi u bijiyáb abal lej játsk'ij kin t'ojna'. An uchbidh káw 14 ri al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Látomíb, un ólnál abal yab jita' u awil ka tixk'anchat in ejatal, in walkadhtalábul, in k'álábil o ti k'al in uchbíl, max yab ok'ox ka t'ajchin jún i élomtaláb tin tamét jún i éyaltaláb, ani jant'ini' bijidh ti al an uchbidhtaláb. In ulal jayej ti al an káw jun inik óx abal, mani jún i tsemthom inik u awil ka belendháj ti ox kalel. Yab jiat' u awil ka t'ajan kin jalbiy tsábíl, junkats i jolbintaláb, juntij ka lej elchin in jolib o juntij ka lejat walkájits.

**JUICIO AGRARIO.** Játs patal an t'ajnéel axi u wat'el tam u le'náb ka ts'ejkáj jún i éláxtaláb i tsabál ani abal ka kalpuwat an abatnaxtaláb axi k'wajatits uludh ti an Ley Agraria. Ka met'an jayej Tribunales agrarios.

**JUICIO DE AMPARO.** Ka met'an jayej an káw Amparo.

**JUICIO PENAL.** Játs patal an mu'uchik t'ajnéel axi jún i éyal in tomnál kin tamkuy abal kin exla' max jún i atikláb in kwa'al in jolbíl. U bijiyáb jayej ti procedimiento penal o expidhk'ij proceso. An t'ojtsejchik axi u tamkunal ti éláx játs an agente del Ministerio Público, ok'ox jant'ini' i álim jolbintaláb ani tálbél abal ti jolbix; an bijidh jolbinél axi u uluwáb abal in t'ajámal i pojxaxtaláb, beletnadh k'al jún i k'ánix ani walám jayej k'al jún i wat'bom káwintaláb, játs max yab u lej

pruebas de inocencia, o culpabilidad del acusado y decide con base en ellas si el acusado es culpable.

alwa' láb káw; ani an wík'al, axi u bats'úk'al k'al an chubaxtaláb juntij kajluwáb an jolbintaláb o juntij u tejwamél abal yab jolbidh ani k'al patal nixé' taja'its tin kaldhál an taltaláb t'ajné, juntij in ulalits max jolbidh o yab in kwa'al in jolbíl.

**JUNTA DE POBLADORES.** Órgano de participación que se constituye en los núcleos agrarios, integrado por ejidatarios o comuneros y vecindados, al cual se le hacen propuestas sobre asuntos relacionadas con el poblado, sus servicios públicos y los trabajos comunitarios del asentamiento humano. Puede decirse que la JP es una reunión informal, preparatoria o informativa, y no tiene el estatus legal de la *asamblea*.

**JUNTA DE POBLADORES.** Pél jún i tsakam kwenél i eyaltaláb axi u inkinal ti al jún i kwencháláb xi pé i ejido, jun tamkudh k'al jita' pélk'ij i atk'imádh juntij u t'ilnal yán i káw axi u wat'el taná' al an kwencháláb, an tolmixtaláb, ani an t'ojláb axin tomnál ka t'ajan ti kwencháláb. Walám axé' pélk'ij jún i tamkuntaláb axi yab lej exbadh, kom u t'ajnal játsk'ij abal an k'wajílchik ka tsoóbliyat jant'onéy tam káw u watsinal o in tomnál ka t'ajan.

**JURISDICCIÓN.** El campo, esfera o territorio de acción de los actos de una autoridad, según se lo marca la ley.

**JURISDICCIÓN.** Játs in kexém, in álém ani in, puwél ma ju'táj wichat in bajuwal in tsáp in káwintal jún i éyal.

**JURISDICCIÓN VOLUNTARIA.** Es la acción que se ejercita ante un tribunal para que reconozca o declare un derecho, sin que esté promovida controversia alguna en contra de alguien.

**JURISDICCIÓN VOLUNTARIA.** Játs juntij jún i bichówlom in tomnál kin konoy o kin tejwamédha' jún i uchbidhtaláb, ani yab lé' kin uluw abal in t'ajál júnakits i éláxtaláb.

**JUZGADO DE DISTRITO.** Es el órgano judicial de primera instancia del Poder Judicial Federal. Cuando existe un conflicto en materia federal, es el juez de Distrito quien debe conocer las demandas de juicios, incluido el de amparo.

**JUZGADO DE DISTRITO.** Pél jún i k'a'al eyaltaláb axi bijidh k'al an pulik eyaltaláb labtómib. Tam wa'ats jín i pextaláb xin tomnál kin tsu'uw an jolbintaláb tin puwél an kwencháláb, játs an Juez de Distrito axin tomnál ok'ox kin tso'óbna' an éláxtaláb, ani jayétsejk'ij an k'ánixtaláb.

Las funciones del JD: resolver juicios relacionados con leyes federales en las materias

In t'ojlábil an Juex de Distrito játs kin ts'ejka'

civil, penal y administrativa (la materia laboral es competencia de la Junta Federal de Conciliación y Arbitraje, y la materia agraria del Tribunal Agrario); y conocer juicios de amparo indirecto en materia civil, penal y administrativa y laboral, promovidos contra aquellos actos de autoridad que hayan violado las garantías individuales o invadido esferas de competencia.

an pexstaláb axi bijidh k'al an uchbidhtaláb labtomíb ti al an xe'tsintaláb, tin yajchikixtaláb ani tin kwéntaj an búk'láts (tin kwéntaj an t'ojláb u tsu'táb k'al an Junta Federal de Conciliación y Arbitraje ani tin kwéntaj an tsabál, k'al an Tribunal Agrario) ani jayej in tso'óbnál i konówixtaláb k'al i k'ánixtaláb rin ébál i xe'tsintaláb, i wik'axtaláb, i búk'ltas, ani tin áy an t'ojláb, tam wa'tsinének i éyal axin otsámal k'e'at i áyláb.

## L

**LATIFUNDIO.** Es la superficie de tierra agrícola, ganadera o forestal, que siendo propiedad de un solo individuo, excede los límites legales de la pequeña propiedad.

**LEGALIDAD.** En términos generales, es la condición de todo aquello que se apega a la ley.

**LENGUAS INDÍGENAS.** Desde la llegada de los españoles a México han existido en nuestro territorio numerosas culturas originarias, muchas de las cuales hablaban una lengua propia; las más avanzadas contaban con su propio sistema de escritura, como los mayas y las tribus aztecas. En la actualidad la mayoría de las LI se pueden agrupar como provenientes de troncos comunes, lenguas madres o familias lingüísticas; por ejemplo, se dice que el náhuatl pertenece a la familia lingüística

## L

**LATIFUNDIO.** Pél jun pejach i tsabál abal an t'ayabláb, an kó'taláab k'al an ko'nél, o abal ka kaldháj i te' axi k'álnadh k'al junkats i dhabal, po tin tamét an uchbidhtaláb wat'k'adh ti púlik.

**LEGALIDAD.** Játs patal an t'ajnéel, an tsalap ani an k'áláb axi k'wajat junkudh k'al an uchbidh káwintaláb.

**LENGUAS INDÍGENAS.** Mati ok'xidh ti ka inkin an kwencháláb Lábtóm, est'ey káwnámej yán i káwintaláb ani wa'tsinének pilchik i bichow k'al in kwetém exóbintalábil. Axi lej ok'xidhakchik ti ne'ets, in kwa'alakchik in kwetém dhuchlábil, jant'ini' an mayat'án ani an dhakchámchik. Mati xowé', an tének káwintalábchik u ajiyáb jant'ini' in k'we'élchik i pakdha' ani i biyál káwintaláb, juntij che'nek, u uluwáb abal an dhakchám káwintaláb tál ti al an mudhél káwintaláb yuto-azteca ani an lakandón tujenek ti al an mayat'án. Jún i

yuto-azteca y el lacandón al tronco mayense (o maya). Un dialecto es una variante más o menos similar de una lengua. Así, cuando un dialecto va evolucionando hasta adquirir ciertas características propias (gramaticales y simbólicas, por ejemplo) se convierte en lengua.

No existe un número oficial de lenguas indígenas habladas en la actualidad. La CDI reconoce 62, pero unos especialistas dicen que son más y otros que menos; es un campo, sin duda, que requiere de muchas investigaciones. Existen 14 lenguas que cuentan con más de 100 000 hablantes cada una y 28 que son habladas por más de 10 000 personas, mientras que 20 enfrentan problemas para su reproducción por el escaso número de hablantes y la falta de transmisión a los niños.

Entre las que cuentan con el mayor número de hablantes están; el náhuatl, con 2563 000; el maya, con 1 490000; el zapoteco, con 785000; el mixteco, con 764000; Y el otomí, con 566 000 hablantes. Ver

Pluricultural.

**LESIONES. 115.-** es causar una alteración o daño en la salud de otra persona.

**LESIONES CALIFICADAS. 123.-** cuando se cometen las lesiones con premeditación (cuando se planea lesionar), ventaja (cuando el que lesiona no tiene peligro de ser lesionado), alevosía (cuando se busca sorprender o asechar al lesionado), traición (cuando por la confianza que le tenía el

dialektoj pél jún i k'we'lab káwintaláb axi wé' jununúl ti káwnáb. Antsaná', tam jún i dialektoj u ne'ets jalk'unal ma ka pílméjits tin kwetémtal, u wenk'onalits ti píl i káwintaláb, kom yabáts u éxbánchix tamatk'ij.

K'al i tekedhtaláb, yab exlábtej jáy i káwintaláb wa'ats xowé'. An CDI in exlál abal wa'ats ox inik tsáb, po wa'ats i exóbnom káwintaláb axin ulalchik abal wa'ats wé', ani junchik in ulal abal wa'ats wat'k'adh; jaxtám in yéjenchal ka t'ajan yán i álimataláb. Wa'ats lajutsé' i káwintaláb axin kwa'al wat'k'adh an bo' inik i xi' i káwlómej ani wa'ats jun inik waxik, axi expidh in wat'ánchal an lájuj i xi' xin káwnálej in kwetém káwintal; wa'atas jayej jun inik i káwintaláb axi yabáts u káwnáb k'al an tsakamchik.

An káwintalábchik axin kwa'alej yanchik i káwlómej, k'wajat an dhakchám, k'al 2563 000; an mayat'án, k'al 1 490000; an bini za, k'al 785000; an ñu savi, k'al 764000; ani an hñah hñu, k'al 566 000 i káwlómej. Ka, et'an jayej Pluricultural.

**Ts'objédhaxtaláb 115.** Játs jita' kin odhnanchij in iniktal ani in lubachtal jitákits.

**Exladh Ts'objédhaxtaláb 123.** Tam jita' u ts'objédhom k'al in lej t'ajchil (tam ok'xidh in t'ojoyal an tsalap jant'odha' ti ne'ets ti ts'objédhax), (tam jita' xi ts'objédhax, yabja' in kwa'al i jík'ib abal ka ts'objéj), k'al i adhiktaláb (tam jita' in lé' ti ts'objédhom in ayál abal in k'wiwowál ka k'wajiy koyat tin

lesionado, no esperaba ser ofendido), o cruel perversidad (cuando en las lesiones causadas, el actor demuestra desprecio por la vida actuando sanguinariamente).

bá'), kux t'ajadh, (tam jita' xi ts'ojbédhom, in ok'ox alwa' tawnál in k'wiyowál ani yab in tejwamédhanchal max u tsakúl), k'al yán i pojxaxktaláb (tam jita' xi ts'ojbédhom, wat'adh in yajchikal in k'wiyowál).

**LEY AGRARIA.** Es el instrumento jurídico que rige los asuntos relativos a la propiedad de la tierra y las actividades del sector. En materia indígena, la LA contempla en su artículo 64 la asistencia de un traductor cuando un indígena sea parte en el procedimiento y no hable o no entienda bien el español; asimismo, dice ese artículo que en los juicios que involucren tierras de los grupos indígenas, los tribunales deben considerar las costumbres y usos del grupo que se trate, siempre y cuando no contravengan lo dispuesto por la misma LA ni se afecten derechos de terceros.

**LEY AGRARIA.** Pél jún i eyixtaláb axin kwa'al tin k'ubak an éyaltaláb abal kin abatna' an káw tin ébál an k'áláb k'al an tsabál ani patal an t'ojláb axi u kalel taja'. Tin ébál an ténektaláb, an Ley Agraria, in bijiyal ti al an káw ox inik tsé' (64), an tolmixtaláb xin tomnál kin bína' jún i wat'bom káwintaláb, tam jún i tének axin xe'tsindhál jún i káw, yab in alwa' exbayal an láb káwintaláb. In ulal nixé' xi káw abal tam án éláxntaláb u wat'el tin tsabálil i téekchik, an éyalchik in tomnál kin t'aja' ti kwéntaj an t'ajbiláb axin ujnám in t'ajálchik abal kin ts'ejka' an káw, ja'its max yab in tomolnál an abatnaxtaláb axi bijidh.

**LEY ORGÁNICA.** Es una ley o conjunto de reglamentos que sirve para constituir, organizar y determinar objetivos y competencias de un órgano de gobierno o de una entidad pública. Por ejemplo, la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República señala las atribuciones y competencias del Ministerio Público federal, del procurador general, del subprocurador, de los delegados estatales y de los agentes; establece cuáles son los requisitos para esos cargos, qué responsabilidades tienen y cuáles son las sanciones para los que no cumplan adecuadamente.

**LEY ORGÁNICA.** Já'its junmudhél i uchbidhtaláb, i ts'ejkantaláb axi u éynal abal ka inkiyat ani ka bolchin in t'ojlábil jún i dhéylom, o jún i éyaltaláb o jún i mudhél t'ojláb. Ejtíl in abatnaxtalábil an Procuraduría General de la República in ólnál jawa' in t'ojlábil ani in uchbíl an Ministerio Público tin puwél an labtomíb, an procurador, an subprocurador general, an subprocurador, an delegadochik ti junchik i estado; in ólnál jita' in ejtawal kin t'aja' axé'chik xi áyláb; jawa'chik in uchbíl ani jant'onéy ne'ets kin wat'a'chik max yab kin putuw k'al in uchbíl.



**LEY ORGÁNICA MUNICIPAL.** Es el conjunto de leyes que establece la organización administrativa, la organización territorial y las facultades de los municipios de un estado; por ejemplo, qué servicios proporciona el ayuntamiento y qué contribuciones puede cobrar a los habitantes. Asimismo, señala quiénes son funcionarios y autoridades auxiliares (presidente municipal, regidor, delegado o agente municipal, etc.), qué funciones tienen y cómo se deben elegir. La LOM, que cambia de un estado a otro, es elaborada por los congresos estatales tomando en cuenta las disposiciones del artículo 115 de la Constitución.

**LEY REGLAMENTARIA.** Es la ampliación o el desarrollo de preceptos contenidos en otros ordenamientos, como la Constitución General o las constituciones estatales. A las leyes reglamentarias se les llama también *secundarias* porque precisan y amplían una o varias disposiciones contenidas en la Constitución, que es la ley máxima de nuestro país. Así, por ejemplo, la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público es reglamentaria del artículo 130 de la Constitución; y se dice que al artículo 4° (ver Pluricultural) le falta una ley reglamentaria para saber, por ejemplo, cómo y quiénes en específico deben proteger y promover el desarrollo de las lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social de los grupos indígenas.

**LEY ORGÁNICA MUNICIPAL.** Jun mudhél i abatnaxtaláb axin lejkiyal jant'ini' tin ejtowel ka inkin an municipio, in tsabálil ani in in uchbílchik; jant'onéy tam tolmixtaláb awil kin bina' ani jawa' tam jalbixtaláb in tomnál kin bats'k'unchik an bichówlom. In ólnál jayej jita' in ejtowel kin t'aja' ti éyal ani ti tomix éyal (presidente municipal, regidor, delegado o agente municipal ani yán pilchik i áyláb) ani jant'odha' tin tomnál ka bijiyat. An LOM, axi yab jununúl ti al junchik i estado, u ts'ejkanal k'al an Congreso ti al an estado, tolmidh k'al an káw 115, ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtomíb.**

**LEY REGLAMENTARIA.** Pél in aytal júnakej i pulik abatnaxtaláb jant'ini' an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtomíb**, ani an **Pulik Uchbidh Káwintaláb** ti estadochik. Ti al axé'chik, u alwa' lekiyáb yán jant'oj axi ti al an pulik uchbidh káw, axi játs an pulik abatnaxtaláb tin puwél an kwencháláb aba' anni' u bijiyábk'ij ti pakdha' pejach. U bijiyáb jayej ti tsabchíláb. Antsaná' ejtíl, an Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público játs an tsabchíláb abatnaxtaláb k'al an káw 130 ani u uluwáb abal an tse'chíl káw (4°) )ka met'an jayej Pluricultural) in k'ipchal an tsapchíláb abatnaxtaláb abal antsaná' ka exláj jant'odha' ani jita' in tomnál ti k'ánix ani ti beletnom k'al an káwintalábchik, an exóbintaláb, an t'ajnéj ani an junkudhtaláb axin tomnál ka wa'tsin k'al an ténékchik.

**LEYES EN MATERIA INDÍGENA.** An káw

**LEY SUPREMA.** El artículo 133 de la Constitución mexicana dice: "Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión que emanen de ella y todos los tratados que estén de acuerdo con la misma, celebrados y que se celebren por el Presidente de la República, con aprobación del Senado, serán Ley Suprema de la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán a dicha constitución, leyes y tratados, a pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones o leyes de los Estados."

133 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Lábtomíb in ulal: "Axé' xi Pulik Uchbidh Káwintaláb, an Uchbidhtaláb axi u t'ajnal ti Pulik T'ojom Uchbidhtaláb axi ka kaldháj taná', ani patal an junkudh ts'ejkantáláb axi kin t'aja' an Pulik Ok'lek, ani tsu'chidh k'al an Senado, Pélchik i Pulik Uchbidhtaláb abal patal an Pulik Kencháláb. An éyalchik ti al junchik i estado, kwa'al ka jilk'on junkudh k'al axé'chik xi abatnaxtaláb, aba' ani' ka wa'tsin i jalk'untaláb ti al an Pulik Uchbidhtaláb ti al junchik i estado."

**LEYES EN MATERIA INDÍGENA.** Desde la entrada en vigor en México del Convenio 169 de la OIT, en 1991, se han venido haciendo diversas modificaciones a la legislación nacional, tanto a nivel federal y estatal como en algunos reglamentos municipales; es decir, se han creado disposiciones aplicables específicamente a la población indígena. A éstas se les llama *Leyes en materia indígena*.

Entre las más importantes se puede mencionar la adición de un primer párrafo al artículo 4° de la Constitución mexicana, para reconocer la composición pluricultural del país; y la reforma del artículo 27, que establece la protección a la integridad de las tierras de los grupos indígenas. Asimismo, en la última década se han reformado las constituciones de 16 estados, precisamente en aquellos donde la presencia indígena es significativa. Por ejemplo, en Oaxaca el 85 por ciento de sus municipios se rigen por el sistema de usos y costumbres, al margen de

**LEYES EN MATERIA INDÍGENA.** Mati tujchij kin kó'oy in tsáp an junkudh ts'ejkantáláb 169 k'al an OIT, ti al an bichow Lábtóm, ti tamub 1991, in tujchámal ka t'ajan yánkubél i jalk'untaláb ri al an uchbidhtaláb tin putát an pulik kwencháláb, ti al jay jún i estado ani an abatnaxtaláb ti al an municipio abal ka exlomnáj an tének k'wajilchik. Patal an uchbidhtaláb xi juntij u t'ilnal an ténekchik u bijiyáb ti láb káwintaláb ti Leyes en materia indígena. Junchik xi uchbidhtaláb axi jalk'un ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb, játs in k'á'al pejách an tse'chil kaw, juntij k'a'al exlomnáj abal an kwencháláb labtomíb, in kwa'al yán in ibíl; ani an káw 27 (jun inik búk) juntij exlancháb in tsabáilchik an tének kwencháláb. Ti taltaláb lajúj i tamub, ti lajúj akak i estado juntij k'wajchidh k'al i ténekchik, in jalk'uyámalchik jayej in Pulik uchidhtal. Ejtíl Oaxaca, yán i municipio yab u exbadh éynal an partido, kom taja' u k'ak'náb jawa' in ujnám in t'ajálchik an kwencháláb abal ka t'ójonchik ani kin bijij in kwetém

los partidos políticos; y se ha reconocido legalmente la costumbre jurídica en manos de las comunidades, siempre y cuando no resulten estas prácticas atentatorias de los derechos humanos. En Quintana Roo se reconoce la estructura de gobierno de los pueblos mayas, como instituciones capaces de representar y ser interlocutores ante las instituciones de gobierno y otras instancias sociales. En Campeche y Chiapas se han reinstalado y reconocido a las jueces de paz, cuya práctica tradicional atiende los conflictos intracomunitarios por la vía de la conciliación y reparación del daño. Ver Tribunal Superior de Justicia.

También se han formulado disposiciones para proteger y garantizar los derechos indígenas en los ámbitos agrario, penal y penitenciario; en materia educativa, administrativa, de recursos naturales y manejo del agua, tanto en el nivel federal como en el estatal.

El INI pone en práctica diferentes programas y proyectos que impulsan y fortalecen el reconocimiento y defensa de los derechos de los grupos y personas indígenas del país. Entre esos programas y proyectos se encuentran: la capacitación, difusión, asesoría, defensoría y gestión en materia penal y civil; la liberación de presos indígenas y pago de fianzas; la atención de asuntos agrarios, realización de peritajes antropológicos y topográficos, y la asesoría en protección de lugares sagrados y recursos naturales; la promoción y capacitación en materia de Registro Civil; el financiamiento a proyectos de organizaciones sociales y comunidades que

éyalil ani pidhachits i uchbidhtaláb an kwenchálábchik abal antsaná'chik ti ka beláts, max yab in odhnanchalchik in alwá' an bichówlom. Ti Quintana Roo, u exlancháb in abatnaxtalchik an bichow mayat'án, jant'ini' jún i dhélom axi uchbidh abal ka t'ilmáts k'al an dhélom axin kwa'al an pulik ok'lek. Ti Campeche ani ti Chiapas, wichk'omej ka exlumnáj an éyal axi jilabédhom, ani játschik xi u t'ojnal abal kin ts'ejka' ani kin lujkuw jawákits tam péjéxtaláb ka wa'tsin ti al an kwencháláb axin áynálchik an jilabédhontaláb. Ka met'an Tribunal Superior de Justicia.

Jayej t'ojjoyámej i uchbidhtaláb abal ka kániyat an ténekchik ti al an áylábchik tin ébál an tsabál, an yajchikixtaláb ani ti al an wík'láts; ti al an exóbintaláb, ti al an búk'láts k'al an eyendhanél ejtíl an ja', an te'lom ani an pat'ál ti al an pulik kwencháláb ani ti al an estado.

Ok'ox an INI in tujchij kin t'aja' i t'ojláb abal kin luba' ka exlumnáj ani ka k'ániyatchik an tének k'wajíl ani tin patál an kwencháláb.

Junchik axé' xi t'ojláb, játs an exóbchixtaláb k'al an t'ojláb, an tso'óbligixtaláb, an k'ánixtaláb ani an konxthaláb tin ébál an yajchikixtalb, ani an xetsintaláb; an walkomtaláb k'al i tének wik'nél ani an jalbixtaláb abal jún i wik'nél ka walkan, ka met'an i káw tin ébál i tsabál, ka t'ajan i tsu'láts ani i k'anixtaláb ani an beletnomáts k'al an k'ak'nadh xe'tsintaláb ani jayej abal ka exlumnájchik jayej ti al an bichow dhúchláts; an álmáts k'al an tumín abal an t'ojláb ti al an tamkudh t'ojláb ani abal an kwenchalchik axi ka t'ójon tin ébál an k'ánixtaláb k'al in

trabajen a favor de los derechos humanos e indígenas; y, por último, la formación de traductores, gestores y defensores comunitarios en materia de derechos agrarios, derechos humanos, reformas legislativas y derechos indígenas.

k'ák'nabílchik an tének bichówlom; ani taltaláb an tsápláb abal ka wa'tsin i wat'bom káwintaláb abal kin tolmiychik an kwencháláb tin ébál i tsabál, in k'ák'nabíl an bichówlom ani abal ka ítmédháj an uchbidhtaláb.

**LIBERTAD BAJO FIANZA, LIBERTAD BAJO CAUCIÓN.** Cuando un acusado se encuentra en prisión preventiva o un sentenciado está pagando la pena con cárcel, la Constitución (artículo 20) le concede el derecho de libertad bajo fianza (o caución). Gracias a ese derecho, la persona goza de libertad durante la substanciación del juicio o, según sea el caso, durante el tiempo de la pena si paga la garantía o fianza que es fijada por el juez. La fianza sirve para garantizar que la persona no evada la acción de la justicia. Una persona puede pedir su libertad bajo fianza desde el momento en que es aprehendida. El juez del proceso debe fijar la cantidad de la fianza tomando en cuenta las circunstancias personales del preso o acusado (su pobreza y su baja escolaridad, por ejemplo) y la gravedad del delito.

**LIBERTAD BAJO FIANZA, LIBERTAD BAJO CAUCIÓN.** Tam jún i wé'lidh jolbinél ani tam jún i exladh jolbinél exomits in jalbiyal in tók' ti wik'axte', an Pulik Uchbidhtaláb Lábtomíb (an káw 20, jun inik) in bínál i awiltaláb abal an wik'nél ka kalej ok'xidh. K'al axé' xi uchbidhtaláb jún i atikláb u awil ka xe'tsin walkadh tamchál u pitnal an álimtaláb abal ka bijchinits tejkedh in jolbíl ani tam'ój, tamchál u putnal an yajchikixtaláb axi in tomnálak kin wat'a' mapudh. Pél jún i tumín axi u konoyáb ka jilk'on dhayach tin k'ubak an éyál ani játs bijidh abal kin kalchiy an wik'nél.

Jún i atikláb u awil kin konoy ka walkan tokoy ka yak'wank'ij. Tám an éyal in bijiyal k'al jáy u ejtowáb ka walkáj, po in tomnál ok'ox ka t'ajchin ti k'wentaj in ts'ejwantáltal, in exóbtal ani in álem ani puwél an jolibtaláb

**LIBERTAD DE CREDO O RELIGIÓN.** También llamada *libertad de culto*. Significa que tener o no religión, creer o no en algo es un derecho garantizado, respetado y protegido por la Constitución en su artículo 24. Este derecho es un reconocimiento a la libertad de las personas, por lo tanto es importante respetar la forma de pensar de

**LIBERTAD DE CREDO O RELIGIÓN.** U bijiyáb jayej ti *libertad de culto*. In lé' kin uluw abal tin tamét an uchbidhtaáb, yab i tsápláb abal jún bichówlom kin kó'oy i belkaxtaláb o ibáj, kom jawákits kin takuy u k'ák'nancháb ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb tin káwintal 24 (jun inik tsé'). Axé', pél jún i exlomtaláb abal an atiklábchik

nuestros semejantes, porque ellos tienen el deber de respetar la nuestra. Ver Iglesias y Tolerancia.

ka k'ák'náxin k'al in tsalápil tin ébál an belkaxtaláb. Ka met'an jayej Iglesias ani Tolerancia.

**LIBERTAD DE IMPRENTA.** También conocida como *libertad de prensa*. Esta libertad forma parte de las garantías individuales. El derecho a la libertad de prensa está garantizado en el artículo 7° de la Constitución, que dice: "Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza a los autores o impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto a la vida privada, a la moral y a la paz pública".

**LIBERTAD DE IMPRENTA.** Jayétsej axi bijiyáb ti *libertad de prensa*. Axé' xi walkadhtaláb jayétsej bijidh tin k'ak'nabílchik an atikláb. Axé' bijidh ti bukchíl káw ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb axin ulal: "Yab jita' ne'ets kin ejtow kin jalúnchij an walkadhtaláb abal an atiklábcbgik ka dhuchmáts ami kin buk'na' dhuchadh in tsalápil k'al jawákits tam káw. Mani jún uchbidhtaláb mani éyal in ejtowal kin k'wiya', kin konchij i tumín jita' u dhuchum o u búk'ul káw, kin t'apiy ka tso'óbnáj jún i tsalap, kom expidh abatnáab an dhuchum kin k'ák'na' an kwetém ejataláb, an alwa' t'ajnéel ani kin beletna' an koyat kwencháláb.

**LIBERTAD DE PENSAMIENTO.** También conocida como *libertad de opinión*. Es el derecho de toda persona a manifestar libremente sus ideas y a no ser molestada por sus opiniones. Está señalada en la Constitución en el artículo 6° y forma parte de las garantías individuales.

**LIBERTAD DE PENSAMIENTO.** Bijidh jayej ti *libertad de opinión*. Játs an uchbidhtaláb axin kwa'al patal an atikláb abal ka káwin ani kin bína' k'al patal i walkadhtaláb in tsalápil k'al jawákits tam káw ani yab takchikat mani ka odhnáj. Axé', játs júnakej i uchbidhtaláb tin k'ak'nabílchik an bichówlom axi bijidh tin akakchíl káw ti Pulik Uchbidh Káwintaláb.

**LIBERTAD DE TRÁNSITO.** Es el derecho que tiene todo mexicano de viajar y cambiar de domicilio en cualquier parte del país, sin ninguna limitación ni necesidad de permiso o documentación. Existen, sin embargo, dos excepciones a esta libertad: cuando alguna autoridad judicial ha impuesto cierto impe-

**LIBERTAD DE TRÁNSITO.** Jitákits tam lábtomíb u awil ka xe'tsin ti belelél ani kin jalk'uy in k'imá' ti ju'támakits kin le'na' tin altálil an Pulik Kwencháláb ano abal kin t'aja', yab in yéjenchal kin konoy i k'ij mani kin bína' i úw. Expidh walám ka ejtowat ka k'ánchin

dimento a una persona en caso de responsabilidad civil o penal y cuando en una comunidad o pueblo haya alguna epidemia, esto con el fin de evitar en lo posible su propagación. En este caso la Secretaría de Salud tiene que emitir la restricción;

El derecho de LI está garantizado en el artículo 11 de la Constitución y forma parte de las garantías individuales.

max wé'liyáb k'al jún i éyal abal walám pél i jolbinél ani tam al jún i bichow o ti jún i kwenchal wa'ats jún i k'ak'adh yaw'láts, po axé' játs abal yab kin dhaꞤuw mani ka wenk'in ti búk'ul yaw'láts. Tam axé' u wat'el, pél tin uchbíl tin kwa'al an Éyal tin kwentaj an Lubachtaláb kin t'aja' axé' xi k'ánchixtaláb.

Axé' pél júnakej i uchbidh káwintaláb tin k'ak'nabílchik an bichówlom axi bijidh tin lajujunchíl káw ti Pulik Uchbidh Káwintaláb.

**LIBRO DE REGISTRO DEL COMISARIADO.** Es el documento donde se asientan los nombres y datos básicos de identificación de los ejidatarios o comuneros que integran un núcleo agrario, el cual está a cargo del comisariado ejidal o de bienes comunales, según el caso.

**LIBRO DE REGISTRO DEL COMISARIADO.** Pél jún i dhuchlab juntij in uchbíl ka k'wajiy puudh an bijláb ani yán i tso'óblixtaláb abal an kwencháláb xi pél i ejido o pél i biyál kwencháláb, axin tomnál kin abatna' an komisariado, jant'odhákits in éytaal an kwenchal.

**LICENCIADO EN DERECHO.** Es el profesional de las leyes y el derecho (o ciencia jurídica) en cualquiera de sus ramas: penal, civil mercantil, procesal, agraria, laboral, internacional, etc., y en cualquiera de sus manifestaciones: abogado litigante, juez, defensor de oficio, ministerio público. El abogado debe actuar a favor de los intereses que tiene confiados.

**LICENCIADO EN DERECHO.** Pél jún i wit'om axin ejtawal kin kajluw an káw uchbidhtaláb ti k'al jawákits tam káw ani i áyláb; yajchikixtaláb, xe'tsintaláb, nújláts, ayoknaxtaláb, tin ébál i tsabál, i t'ojnal ani yán jat'oj polchik: in bajuwal ka kubiy ti k'ánix, ti jek'ondhom, ti bijil jolbintaláb ani ti ministerio público. An uchbidh in tomnál ka t'ojon k'al i chubaxtaláb.

## M

**MAGISTRADO.** Es el funcionario judicial de rango superior que revisa la actuación de autoridades y órganos jurisdiccionales inferiores. Tiene a su cargo la interpretación justa y recta de las leyes.

## M

**MAGISTRADO.** Pél jún i éyal ti al an wík'láts axi ebál in éy ani in t'ojlábil játs kin tsu'chij ani kin beletna'chik an éyal axi alálchik in éy, In uchbíl játs kin met'a' max alwa' ti buk'námej an uchbidhtaláb.

En materia agraria, el magistrado es el funcionario del tribunal que conoce y resuelve las controversias y asuntos que se le plantean en relación a las cuestiones agrarias.

**MANDATARIO.** Es la persona que está obligada por medio de un poder o mandato a ejecutar por cuenta de otra (s) los actos jurídicos que ésta le encarga. Así, al Presidente de la República se le llama *Primer mandatario*.

En materia agraria, cuando un miembro del ejido o comunidad no puede asistir a una asamblea, basta una carta poder debidamente firmada o con su huella digital, ante dos testigos que sean ejidatarios, comuneros o vecindados. El ejidatario o comunero no puede designar mandatario para los asuntos a que se refieren las fracciones VII a la XIV del artículo 23 de la Ley Agraria (asambleas *duras*).

**MINISTERIO PÚBLICO.** Es la institución encargada de perseguir todos los delitos del orden federal (artículo 102 de la Constitución). Por lo tanto, le corresponde solicitar las órdenes de aprehensión contra los inculcados; busca y presenta ante los tribunales las pruebas que acreditan la responsabilidad de los inculcados; y cuida que los juicios se lleven de acuerdo a las leyes para que la administración de la justicia sea pronta y expedita. Está presidido por el procurador general de la República, que es nombrado por el Presidente y ratificado por el Senado. El MP se auxilia en su trabajo y

Tin ébál an tsabál, axé' xi éyal játs axin exlál ani in ts'ejkál patal an éláxtaláb ani an káwchik xi ka nenchin tin ébal k'áláb k'al an tsabál ani jawa' u wat'el al jún i kwenchal.

**MANDATARIO.** Játs an atikláb axi uchbiyámej abal kin putuw ani kin eyundha' tin bij píl jita', jún i éyláb. Antsaná' exbadh, an Pulik Ok'lek' pél jún i K'ál T'ójodh ti al an Pulik Kwencháláb.

Tín ébál an tsabál, tam jún i atikláb tin kwenchál yab in ejtowel ka k'alej bá' jún i tamkuntaláb, tokot kom kin abna' jún i dhuchlab axin bij carta poder alwa' kits'odh o k'al in k'wit'mach in ch'uchub, ani kin aliy tsáb i chubáxlom axi jayétsej pél in atkwenchál. Jún i kwencháláb yab awil kin bijiy i kalchix abal an k'ibat káw axi bijidh tin bukchíl pejach ma tin lajubo'chíl, ti káw 23 ti al an Ley Agraria (tsapik tamkuntaláb)

**MINISTERIO PÚBLICO.** Játs an éytaaláb axin t'ojlábnál kin ayokna' patal an jolbintaláb tin puwél kwencháláb (káw 102 ti Pulik Uchbintaláb). Jaxtám jajá' xi kónlómej k'al an k'ij abal kin ejtow kin yak'wa' jún i wé'lidh jolbinél. In aliyal ani in tejwamédhál an chubaxtaláb axin ólnál an jolbintaláb; ani in beletnál abal ayoknaxtaláb ka t'ajan jant'ini' in ulal an chubaxtaláb, dhubat ani bolidh. Ok'nadh k'al an procurador general de la república axi u bijiyáb k'al an pulik ok'lek' ani bats'k'udh k'al an Senado. An Ministerio Público in kwa'al tin abát an t'ójodhchik axi bijiyáb ti Policía Judicial.

tiene a su mando la Policía Judicial.

**MINISTRO.** En materia jurídica, es la autoridad máxima que integra, por salas o en pleno, la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

**MONOLINGÜE.** Persona que habla lengua indígena y no habla español.

**MULTA.** Sanción pecuniaria (en dinero) impuesta por las autoridades competentes a las personas por cometer una violación a las leyes o reglamentos.

**MUNICIPIO.** Es la organización político-administrativa que sirve de base a la división territorial de los estados de la federación. Así, la organización política del Estado mexicano es: Federación, estado y municipio, cada uno con determinadas facultades.

El órgano ejecutivo de gobierno del municipio es el ayuntamiento, cuya autoridad máxima es el presidente municipal (o alcalde), seguido de los regidores y los síndicos.

De acuerdo con las bases que establecen los congresos estatales, los ayuntamientos tienen facultades para expedir bando de policía y gobierno reglamentos) circulares y disposiciones administrativas de observancia general dentro de su respectiva jurisdicción. Asimismo, tienen a su cargo los servicios públicos de agua potable y alcantarillado,

**MINISTRO.** Tin áy an ts'ejkantáláb, játs an éyal axi k'adhat in uchbíl, axi tam ka mulkun ti mé't'al k'al an k'ibat káw, in inkiyálchik tin yanél an Suprema Corte de Justicia de la Nación.

**MONOLINGÜE.** Atikláb axi expidh in ejtowel kin eyindha' junkats i káwintaláb: ejtíl jita' u káw ti tének ani yab u láb káw.

**MULTA.** Yajchikixtaláb k'al i tumín axin t'ajálchik an éyal abal an bichówlom axi kin t'aja' jún i jolbintaláb o expidhk'ij ka odhpín k'al jún i t'ajné.

**MUNICIPIO.** Júnchik i tsakam kwencháláb jant'ini' ti mu'udh an éyaltaláb ti al junchik i estado. An junkudhtaláb ti al an estado labtomíb játs: Pulik kwencháláb, estado ani an municipio; ani jay junchik, bijidhits jawa' tam áyláb in tomnál kin t'aja' tin altálil. An éyaltaláb axi bijidh abal an municipio játs an ayuntamiento (an k'a'al dhéloom éyaltaláb) axi ók'nadh k'al an presidente municipal axi u bijiyáb jayej ti alcalde, aykidh k'al an regidor ani an síndico.

Jant'ini' an t'iplab axin t'ajálchik an Tamkulom T'ojom Uchbidh Káwintaláb ti al junchik i estado, an kwencháláb municipio u awil kin t'ojoychik tin kwetémtal an abatnaxtaláb axi kin tsu'uwchik, in tomnál ka éyan tin kwenchálábil. In kwa'al jayej tin álábil kin tsu'uw an tolmixtaláb tin ke'rintaj an ja' ani an wak'lomtaláb ta', an k'amal, an k'wétláts, an nujláts, an jólmáts, an



alumbrado público, limpia, mercados, panteones, rastro, calles, parques y jardines, seguridad pública y tránsito, y otros que la legislatura estatal determine.

Las atribuciones y competencias del municipio están establecidas en el artículo 115 de la Constitución mexicana, en las Constituciones estatales y en la Ley Orgánica Municipal expedida por el Congreso de cada estado.

tsemdhomáts ko'nél, an bél, an ómáts k'al an wits, an bélmáts ani yán pilchik jant'oj xi ka jilchin kin t'aja'.

An ok'ox abatnaxtaláb axi bijidh abal an kwencháláb municipio, k'wajat dhuchadh ti al an káw 115 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtomíb, ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb ti junchik i estado ani ti al an Ley Orgánica Municipal axi t'ojjodh k'al an T'ojom Uchbidh Káwintaláb

## N

**NACIONALIDAD.** Desde el punto de vista jurídico, es un atributo que señala al individuo como miembro de un Estado o país. Es el vínculo legal que relaciona a un individuo con el Estado.

**NARCOTRÁFICO.** Ver Delitos contra la salud.

**NOTIFICACIÓN.** Es un escrito legal por el que se da a conocer a las partes o a un tercero el contenido de una actuación judicial o administrativa que le interesa o de la cual es parte.

**NÚCLEO AGRARIO.** Es el ejido o la comunidad. Designa a los grupos humanos que detentan de manera colectiva tierras agrícolas, forestales o ganaderas y para los asentamientos humanos (artículo 27 de la Constitución y 9°, 43 Y 98 de la Ley Agraria).

## N

**NACIONALIDAD.** Jant'ini' in ulal an ts'ejkantáláb, in bijiyal abal jún i atikláb axi ajidh ti al jún i pulik éyal kwencháláb. Játs an exlomtaláb tin tamét an ts'ejkantáláb abal jún i atikláb exladh ti tsakámláb al jún i pulik kwencháláb.

**NARCOTRÁFICO.** Ka met'an Delitos contra la salud.

**NOTIFICACIÓN.** Pél jún i éylidh dhuchlab juntij an éyalchik in ónál jún i ts'ejkantáláb abal jitákits tam atikláb axin k'wajat balidh al jún éláx kawintaláb.

**NÚCLEO AGRARIO.** Játs jawákits tam kwencháláb. U bijiyáb ani' an mudhél atiklábchik axin kwa'al ti k'áláb jun pejach i tsabál abal ti t'ayné, alte'lom, abal kin pijchiy an ko'nélchik ani abal kin k'wajba'chik in k'imá' (káw 27 ti al an Pulik Uchbidh

Káwintaláb ani 9°, 43 ani 98 ti al an Ley Agraria).

**O**

**OFENDIDO.** Es quien ha recibido en su persona, sus bienes o, en general, en su estatus jurídico, una ofensa, daño, ultraje, menoscabo, maltrato o injuria. En un proceso penal recibe ese nombre la víctima del delito; asimismo, los que, a la muerte o incapacidad de la víctima, le suceden legalmente en sus derechos o les corresponde su representación legal.

**ORDEN DE APREHENSIÓN.** Es el escrito por el que la autoridad judicial (el juez) ordena que se detenga a una persona. Nadie más puede dar esa orden, ni el presidente municipal, ni el Ministerio Público, ni la Policía Judicial encargada de ejecutada. El escrito debe decir a qué persona (s) se debe aprehender; no pueden llevarse a nadie más. Lo anterior está fundamentado en el artículo 16 de la Constitución, que señala que nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente (como la orden de aprehensión o la orden de cateo), que funde y motive la causa legal del procedimiento.

**ORDEN DE CATEO.** Es el escrito por el que la autoridad judicial ordena que revisen una

**O**

**OFENDIDO. Odhnanél.** Játs jita' in bats'uwámal tin iniktal, tin k'álábil ani tin uchbidhtal, jún i odhnaxtaláb, i yajchiktaláb, i t'ajábchixtaláb, i k'e'átnaxtaláb ani i at'axkáw. Ti al jún i éyaltaláb u bijiyáb ani' jita' yajchikiyámej k'al pojxaxtaláb; antsaná' jayej, jita' tin tsemtal o jita' yabáts in lubál tin bá', u t'ajchinal tin áy in uchbidhtal o ti kalchixtaláb axi jajá' in kwa'al.

**ORDEN DE APREHENSIÓN.** Pél jún i dhuchlab axi an wík'al éyal in abnál ti káw abal ka yak'wan jún i atikláb. Yab jita' píl in ejtowal kin bína' nixé' xi abatnaxtaláb, mani an éyal, mani an Ministerio Público, Mani an Policía Judicial axi játs an yák'wal. An dhuclab kwa'al kin uluw abal jita' tam atikláb xin tomnál ka yak'wan; yab ejtowáb jita' píl ka yak'wan. Axé' xi abatnaxtaláb k'wajat bijidh ti al an káw 16 Uchbidh káwintaláb axi in ónál abal ni jita' yab in ejtowal ka it'ixbedháj tin atikláblom, tin yanél, tin k'imá', i úwchik o in k'alábil, max yab alwa' uludh dhuchadh k'al an éyal axi in tomnál (ejtíl an uludh yak'waxtaláb o an uludh met'axtaláb ti atáj), axi kin uluw ani kin ólna' in lejixital an t'ajbiláb.

**ORDEN DE CATEO.** An abnadh tsu'uxtaláb Játs an dhuchlab axi an yak'wal éyal in ulal

casa o un negocio cuando, por ejemplo, supone que dentro pueden encontrarse pruebas de que se ha cometido un delito. La orden de cateo debe decir qué objetos se buscan y lo que se lleven los encargados de cumplida debe anotarse detalladamente en una acta (artículo 16 de la Constitución).

abal ka tsu'tat jún i atáj o jún i nujumtaláb tam, ejtíl, in tsalpanchal abal altáj in ejtowel kin ela' jún jant'oj axi kin tejwa'médha' abal t'ájnenek jún i jolbintaláb. An abnadh tsu'uxtaláb in yejenchal kin ólna' jant'onéy axin aliyal ani jawa' axi kin ne'dha'chik sxi in t'ajálchik a axé' xi t'ojláb in yejenchal kin alwa' punuw ti bá' jún i dhuchlab (uchbixtaláb 16 ti uchbidh kawintaláb)

**ORDEN DE PREFERENCIA.** Relación de personas que con respecto a la ley pudieran tener un mejor derecho que otras, para la adquisición, asignación o sucesión de bienes o derechos.

**ORDEN DE PREFERENCIA.** Pel i k'elab i atiklábchik k'al an udhbidhtaláb axin ejtowel kin k'óoy jún in alwa' uchbidhtal tsu'udh k'al k'e'at, abal kin k'óoy, bijidh o kin bats'uw i alwa'taláb o i uchbidhtaláb.

**ORGANIZACIONES**

**GUBERNAMENTALES (ONG).** Si bien este tipo de organizaciones tiene largo tiempo de existir (la Cruz Roja internacional, por ejemplo), en las décadas de los 70 y 80 su número y diversidad empezó a crecer en el mundo, sin ser México la excepción. Se buscaba entonces desarrollar acciones a favor de la sociedad, o de determinado grupo de la sociedad, que no hacían ni los gobiernos nacionales ni las grandes organizaciones internacionales de cooperación. Ahora la labor de las ONG tiende a ser complementaria a la de esas instituciones. Por ejemplo, en el combate a la discriminación, en la lucha contra la pobreza, en la protección del medio ambiente, en la protección y promoción de los derechos humanos, de los niños, de los ancianos, de las mujeres, de los indígenas, etcétera. Pudiera decirse que sus principales carac-

**NO ORGANIZACIONES**

**GUBERNAMENTALES (ONG).** Max a axé' xi kwenél i junkudhtalábchik in kwa'al yán i tamub ti k'wajat (ejtíl an Cruz Roja Internacional), ti bá' an tamubchik 70 ani 80 in ajumtalábil ani in pílchiktal in ts'i'ikiy ka puwey tin puwél an tsabál, abal ij i Lábtóm expidhak. Aliyábak tam ti tám kin puwedhanchijin tsáp abal tin alwá' an k'wajílchik, o junkwenél ti ba' jún i k'wajíl, axi yab in t'ajálak manu an éyalchik lábtomíb mani an pakdha' kwenélchik. ti pulik tsabál axi tólmix. Xowé' in t'ojlábil an Organismos No Gubernamentales in kwa'al júnpejach in alwá' ti bá' a nixé'chik xi atáj éyaltaláb. Ejtíl, an talaxtaláb k'al an k'é'atnaxtaláb, an álimtaláb abal ki tala' an ts'ejwantaláb, ti an k'anixtaláb tin puwél an xe'étstaláb, ti an k'anixtaláb ani ólnaxtaláb ti an uchbiláb abal patal an k'wajílchik, ti an tsakamchik, ti an mámlábchik, ti an mímlábchik, ti an

terísticas son su independencia frente al gobierno, sus fines no lucrativos y su labor social. Existen muchas clasificaciones de ONG: por los fines que persiguen, por el tipo de actividades que realizan (productivas, de capacitación, de asesoría, etc.), por su filiación (es decir, si están adscritas a una corriente ideológica, a una religión, a un partido político, etc.), por el tipo de financiamiento que reciben (nacional, internacional, gubernamental, privado, etc.) y muchas más.

Desde hace varios años, el gobierno de México desarrolla mecanismos de apoyo a organizaciones productivas, de capacitación y difusión, entre otras, que trabajen a favor de los llamados grupos vulnerados o en condiciones de desventaja social. El INI, por ejemplo, cuenta con un proyecto que apoya con recursos económicos y servicios profesionales a organizaciones civiles y sociales indígenas (o que trabajen a favor de los grupos indígenas) enfocadas a la difusión y capacitación en aspectos como los derechos humanos, de la mujer y de los migrantes, en la materia agraria, penal o de registro civil, entre otras. Para recibir el apoyo, en los primeros meses de cada año el INI publica una convocatoria a nivel nacional para que las organizaciones legalmente constituidas envíen sus proyectos.

ténekchik, k'e'atchik.

I ejtowal ki uluw abal in alwa' éy játs in kwetém t'ajbilábil tin tamét an éyaltaláb, in éy yab lej k'al i t'okataláb ani in pulik t'ojlábil.

Wa'ats yán in k'we'él an Organismos No Gubernamentales k'al in éy jawa' axi in áynál, k'al an t'ojlábchik axi in t'ajál (wa'tsintaláb, ti exobchixtaláb, ti ólchixtaláb, k'e'atchik), tin dhuchumtal (játs tam ka uluw, max k'wajat dhuchadh ti bá' jún i kwenél i tsalpanchixtaláb, ti jún i belkaxtaláb, ti jún i dhumk'udh tsalap, k'e'atchik) k'al an tolmixtaláb axin bats'walchik (lábtomíb, tin puwél an tsabál, ti éyaltaláb, ti kwetémталáb, k'e'atchik) ani yán jant'oj.

Ma ti lej yán i tamub, an éyal ti lábtóm in t'ajál yán jant'oj abal kin tolmíy i kwenél i dhéy t'ojláblom, ti exobchixtaláb ani ólnaxtaláb, ani k'e'atchik axi u t'ojnal abal tin alwá' axi bijidh ti kwenél yájchíklómej o an k'wajíl axi yab in lej kó'oyal. An INI, ejtílits in kó'oyal jún i alwa' t'ajbiláb abal kin tolmíy k'al i tumín ani i exóbchixtaláb abal an dhéylom t'ojláblom ani tének k'wajílomchik (o xi u t'ojnal k'al in alwá' an tének kwenélchik) áynadh abal an ólnaxtaláb ani exobchixtaláb tin éy an uchbiláb k'wajtaláb, ti an mímláb ani axi belal, ti an alte' t'ojláb wik'nél o ti punuxtaláb, ani k'e'atchik. Abal ka bínáj jún i tolmixtaláb, ti k'a'ál a íts' ti jún i tamub an INI in abnál jún i úw kanixtaláb tin puwél an lábtomíb abal an dhéylomchik kin abna' in t'ojjodh dhuchlábil.

**P**

**P**

**PARCELA ESCOLAR.** Es el área reservada por la asamblea de los núcleos agrarios y destinada específicamente para instalación de una escuela primaria y para la divulgación, investigación, enseñanza y prácticas agrícolas que permitan un uso más eficiente de los recursos humanos y materiales con que cuentan. La Ley Agraria dice que el reglamento interno del ejido o el estatuto comunal, regulará el uso y beneficios de dicha parcela.

**PARCELA ESCOLAR.** Játs an pejach i tsabál axi in bijiyámalchik ti bá' jún i tamkuntaláb k'al an k'wajilchik ani expidh in bijiyámal abal ka ts'ejkan jún i atáj exobintaláb ani abal ka búk'un, ka alimchikat, ka exóbchat ani abal ka exobnáj an alte' t'ojláb axi kin t'aja' ka alwa' éyan an tsapláb k'wajil ani an eyendhanél k'al jawa' axi wa'ats. An uchbiláb alte' t'ojnal in ulal in uchbíl abal an kwenchaláb o in chbíl an kwenchal, ne'ets kin t'ojjoy in éy ani in alwa'tal an pejachtsabál.

**P ARCELAMIENTO ECONÓMICO O DE HECHO.** Es el que se realiza por un acuerdo interno del ejido y para el cual los ejidatarios no cuentan con el certificado en el que se especifique y formalice la localización de cada una de las parcelas.

**PARCELAMIENTO ECONÓMICO O DE HECHO.** Játs axi u t'ajnal k'al jún i dhéy uludhtaláb ti al an kwenchal ani abal ani' an kwenchaláblomchik yab in kwa'al an úw ju'táj tin ólnál ani in t'ojjoyal ju'táj ti k'wajat ti junchik an pejachtsabálchik.

**PARTE(S).** Persona(s) física(s) o morales que interviene(n) en un procedimiento, sea éste de conciliación, arbitraje o juicio. Las partes pueden ser: el actor, el demandado y, en casos excepcionales, terceros interesados o perjudicados, según sea el caso, así como el Ministerio Público.

**PARTE(S).** Tin kwetémtal atikláb o kalchinchix axi in t'ajál jún i t'ajbiláb, max a axé' pel i kulbédhom, i tsu'tom o i tsu'ux. Axé'chik wám pel an t'ojláblom, axi ólnadh ani, tam junchikíl, pel i oxchiláb axi in kulbetnál o yajchíklidh, ma jant'odhákits, antsaná' jant'odha' an Ministerio Público.

**PATRIMONIO CULTURAL.** El PC de una nación o un pueblo son todos aquellos bienes muebles (una pintura, por ejemplo), inmuebles (un edificio o una pirámide) e intangibles (una danza o un ritual) que por sus valores históricos, artísticos, científicos o tradicionales son dignos de conservarse y restaurarse.

**PATRIMONIO CULTURAL.** El Patrimonio Cultural ti jún i pulik bichow o jún i bichow játs patal a nixé'chik xi alwa'taláb axi éynal (jún i k'ot'biláb, ejtílits), jún i atáj (jún i atáj o i pulik to'óm) ani axi yab lej tejwa' (jún i tének bixnéel o jún i t'ajbiláb) k'al in pulik biyál éy, in alabéltal, in bajudhtal o ets'ey éyadh in tomnál ki t'ojjoy ani ki ts'ejkakay.

**PENITENCIARÍA.** Centro de reclusión donde compurgan (pagan) su pena las personas que han sido encontradas culpables y sentenciadas (convictas) por la comisión de un delito que amerita pena corporal (o privación de la libertad). En el Distrito Federal existe una llamada Santa Marta Acatitla. Asimismo, existen centros para reos de alta peligrosidad (el de Almoloya de Juárez, en el Estado de México, es uno de ellos) y una colonia penal, las Islas Marías, en Nayarit. La dependencia de gobierno que ve todo lo relacionado con estos centros es la Dirección General de Prevención y Readaptación Social, de la Secretaría de Gobernación y/o su equivalente en cada estado.

El artículo 18 de la Constitución establece que, en sus respectivas jurisdicciones, los gobiernos de la Federación y de los estados deben organizar el sistema penal sobre la base del trabajo, la capacitación y la educación, como medios para la readaptación social del delincuente. Señala también el artículo que las mujeres deben compurgar sus penas en lugares separados a los de los hombres y que debe haber instituciones especiales para los menores infractores. Ver Reclusorio.

**PERITAJE.** Es el examen de personas, objetos o hechos realizado por un experto en alguna ciencia o técnica. El peritaje sirve, por ejemplo, para informar a un juez sobre aspectos especializados que se requieren

**PENITENCIARÍA.** Pel jún i wik'axte' ju'taj tin jalbiyal in jolbíl an atiklábchik axi elnenek abal in t'ajámal jún jant'oj yab alwa' ani bijidh jáy i tamub ne'ets ka k'wajiy wik'at axi uludh k'al an kwenél yajchíklom axi in ulal abal kwa'al ka k'wajiy wik'at. Tin ts'ejelíl an bichw lábtomíb k'wajat jún axi bijidh ti Santa Martha Acatitla. Antsaná' jayej, wa'ats abal i wik'nél axi lej wat'adh ti pojka'xchik (axi ti Almoloya de Juárez, ti Estado de México, játa jún a nixé'chik) ani jún i tsakam bichow wik'axte', an Islas Marías, ti Nayarit.

An atáj eyaltaláb axi in tsu'tal patal a axé'chik xi wik'axte' játs an Dirección General de Prevención y Readaptación Social de la Secretaría de Gobernación y/o in tsáp ti junchik i estado.

An uchbidh kawintaláb 18 ti an Inkidh Uchbixtaláb in ulal abal tin kwenél in pejách, an éyalchik ti Lábtomíb ani ti pakdha' bichowchik in yejenchal kin ts'ejka' in t'ojlábil an wik'nélchik tin áy an t'ojláb, an exóbchixtaláb ani an exobintaláb, játs in tomnál kin tso'óbna' an wik'nél abal kin kó'oy jún i alwa' ts'ejkantáláb. In ulal jayej an uchbidh kawintaláb abal an mímlábchik in yejenchal kin jalbiy in jolbíl ti pilchik i jolát ju'táj ti k'wajatchik an inik ani in yejenchal ka wa'tsin i t'ojjodh atáj abal an tsakamchik axi ka k'wajiy k'al i pojka'xtaláb. Ka tsu'uw Reclusorio.

**PERITAJE.** Játs an tsu'uxtaláb k'al an atiklábchik, jant'oj o t'ajbiláb axi in t'ajál jún i bajudh ti jún i pulik t'ajbiláb. An exóbnixtaláb éynal, ejtíl, abal ka ólchij an tsu'tom abal an t'ojjodh exobintaláb axi in yejenchal abal ka

para aclarar una controversia.

La CDI, a través de su proyecto de promoción y procuración de justicia, realiza peritajes antropológicos y topográficos en los procesos jurisdiccionales donde un pueblo, comunidad o un indígena sea parte. Estos se realizan gratuitamente, pero las autoridades comunitarias deben hacer una petición formal por escrito.

**PERITO.** El experto encargado de hacer un peritaje en cualquier área: científica, técnica, social o cultural.

**PERSONA FÍSICA, PERSONA MORAL.** Los individuos son personas físicas; y personas morales son los ejidos, las comunidades, las asociaciones, las sociedades, la Nación, los estados, los municipios y demás instituciones a las que la ley reconozca personalidad jurídica, con las modalidades y limitaciones que establezca la misma. Lo referente a las personas físicas y las morales está contenido en los Códigos Civiles.

**PLURICULTURAL.** En palabras sencillas significa *varias* o *muchas culturas*. Desde tiempos históricos, en México ,han existido muchas culturas. Actualmente nuestro país concentra la mayor población indígena del continente, con más de diez de los cuarenta millones registrados, y una diversidad de 62 lenguas y por lo menos 30 variantes dialectales, sin extendernos en aspectos más complejos como las distintas formas de

tejwa'méj jún i t'ok'bantaláb.

An CDI, k'al in t'ojojodh úwil ti ólnaxtaláb ani alwa' t'ajbiláb, in t'ajál an exóbnixtaláb k'al an k'wajílchik ani an tsabál

axi pel in pejáchil ju'táj jún i bichow, kwenchal o jún i tének taná' k'wajat. Axé'chik u t'ajnal alk'idh, po an éyalchik ti kwenchalchik in yejenchal kin alwa' konoy dhuchadh.

**PERITO.** Játs an bajudh axi k'wajat bijidh abal kin t'aja' jún i exóbnixtaláb ti jawakits tam pejach: exóbnadh, t'ojojodh, bichowlom o wit'adhtal.

**PERSONA FÍSICA, PERSONA MORAL.** An k'wajílchik pel i atikláb tin kwetémtal ani dhéy atiklábchik játs an kwenchalchik, an junkwenélom, an kwenélchik, an Lábtomíbt sabál, an pulik bichowchik an bichowchik ani k'e'at i atáj éyaltaláb axi an uchbidhtaláb kin pidha' jún i éyal exlomtaláb, k'al in éy ani in t'ok'baxtal jawa' in ólnál a nixé'. Jawa' in ólnál an kwetém atikláb ani an dhéy atiklábchik axi k'wajat t'ojojodh ti an Códigos Civiles.

**PLURICULTURAL.** K'al i káw axi yab lej dhumk'uchik in lé' kin uluw yán i t'ajbiláb.

Ma ti lej biyál, ti Lábtóm, wa'tsinének yán i t'ajbiláb. Xowé' i bichówil in tamkuyal lej yán i tének bichowchik ti tejé' tsabálíb, k'al in lej yanél ti lájuj ti an cuarenta millones axi exladh ani jún i píltaláb ti 62 i káwintaláb ani jún i 30 i pilchik jalk'untaláb, ani yab i puwedhál ti pilchik jant'odha' ti k'wajat t'ojojodh

organización para regir la vida comunitaria que tiene los grupos indígenas. Más información en Usos y costumbres.

La Constitución reconoce la riqueza cultural de México en el primer párrafo del artículo 4º, que dice: "La Nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La Ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres en los términos que establezca la ley".

#### **POLICÍA FEDERAL PREVENTIVA (PFP).**

De reciente creación (1999), está encargada de combatir el crimen organizado y coadyuva con el Poder Judicial en la investigación de delitos en todo el territorio nacional, principalmente en zonas fronterizas, litorales, aduanas, recintos fiscales, carreteras federales y vías férreas, así como en parques nacionales, presas, instalaciones y edificios de la federación.

La PFP depende de la Secretaría de Gobernación, pero cuenta con autonomía técnica y operativa. Fue conformada con los recursos humanos, materiales, financieros y atribuciones de la Policía Federal de Caminos, la Policía Fiscal y la Policía Migratoria.

abal kin abatna' in kwenchál axi in kó'oyal an kwenél i ténekchik. Lej yán i ólnaxtaláb ti eyexstaláb ani t'ajné.

An Inkidh Uchbixtaláb in exlumnál an pulik t'ajbiláb axi in kó'oyal an Lábtóm ti bá' an k'a'al pejach an uchbidh kawintaláb 4º, axi in ulal: "An bichow lábtomíb in kwa'al jún i pilchik k'wajtaláb axi k'wajat t'ojodh ok'oxej k'al an tének bichowchik. An uchbidhtaláb in k'anial ani in puwedhál abal ka puwey in káwintalchik, in jalbíl ani jant'oj axi in kó'oyal ti bá' an bichow junkudhtaláb ani ne'ets kin t'ojojoy patal axi k'wajat taja' tin pejáchil ti pulik bichow. Ti bá' an yejenchix t'ajbiláb tsabál ti a nixé'chik ju'táj ti k'wajat, ne'ets ka tsu'chin in tének t'ajbilábil tin káwintal jawa' kin uluw an uchbidhtaláb".

#### **POLICÍA FEDERAL PREVENTIVA (PFP).**

Pél junkubél i yák'wal axi inkin ti tamub 1999, ani bijidh abal kin ayokna' an atiklábchik axi junkunal abal kin t'aja' i jolbintaláb ani u tolmix abal kin áliy an jolbinél tin putát an kwencháláb lábtomíb; u xe'tsinalchik lej ti xámstabál, tin walchik an pulik lejem, jutij u met'nalchik an kitáláb, juntij u an pulik ok'lek in tamkuyal i bichow tumín, ti al an pulik bélchik, juntij u belal an tren ti tsabál axi bijidh ti k'ijidhtaláb, ti ts'ejkadh lejem ani ti pakdha' atáj axi pél i k'áláb k'al an pulik kwencháláb. An t'ójodhchik, Policía Federal Preventiva, abatnadh k'al an Secretaría de Gobernación, po in kwa'al abatnaxtaláb abal ka t'ojon tin kwetémtal. Inkiyat k'al patal an atiklábchik ani an eyindhanél axin jila'chik an Policía Federal de Caminos, an Policía Fiscal



ani an Policía Migratoria.

**PODER EJECUTIVO FEDERAL.** Es el encargado de ejecutar la política del Estado, de hacer cumplir las leyes y reglamentos y, en general, de todas las medidas públicas. Por ejemplo, la política económica, indigenista, agraria, etc. Por ley, el Poder Ejecutivo está representado por el Presidente de la República, quien nombra a los secretarios de Estado y, en general, a los titulares de cada uno de los organismos de la Administración Pública Federal.

El Presidente es elegido por medio del voto y su mandato o periodo es de seis años (ver Mandatario). Es también el jefe supremo de las Fuerzas Armadas. Las facultades y obligaciones del Presidente, así como los requisitos para serlo, están establecidas en los artículos 80 al 89 de la Constitución; asimismo, el artículo 49 señala la división de poderes. Esta división se repite en los estados: el Poder Ejecutivo está representado por el gobernador del estado; el Poder Judicial por el Tribunal Superior de Justicia; y el Poder Legislativo por la Cámara de Diputados local, o Congreso local.

**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN.** Es el encargado de aplicar e interpretar las leyes y reglamentos con el fin de resolver los conflictos entre las personas. Administra justicia de acuerdo con la Constitución, las leyes, decretos o reglamentos del país. Este poder garantiza la legalidad de los actos del Ejecutivo y del contenido de las leyes; es, por esto, el garante del Estado de derecho.

**PODER EJECUTIVO FEDERAL.** Pél jún i pulik éytaaláb axi bijidh abal kin putuw patal an uchbidhtaláb xin bínál an kwencháláb abal ka beláts alwa' an pulik bichow. Ejtíl an t'ojláb k'al an tumín, abal an téekchik, tin ébál an tsabál, ani yan jant'oj pilchik. Tin awiltal an uchbidhtaláb, axé' pulik éyaltaláb k'wajat ók'nadh k'al an Pulik Ok'lek, jita' in bijiyal an pilchik tolmix axin bijnálchik ti Secretario de Estado, ani patal jita' u jilk'onan tin k'ubak an t'ojláb abal an Pulik Buk'nomáts Lábtómib.

An Pulik Ok'lek u bijiyáb k'al an kwencháláb ti akakchik i tamub (Ka me'an jayej Mandatario). Játs jayej an Pulik Abatnom k'al an Bichówlom Abatwáelem. IN éy ani in uchbíl an Pulik Ok'lek, antsaná' jant'ini' ti uludh abal jita' in ejtowal kin bajuw nixé' xi pulik áyláb, bijidh ti al an káw ti 80 mati 89 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Lábtómib; ti al an káw 49 in ólnál jant'ini' ti mú'nal patal an éytaaláb. Axé' xi mu'untaláb k'al an éyaltaláb, u wat'el jayej ti al junchik i estado, axi ók'nadh k'al jayétsej i pulik ok'lek xin bij ti gobernador, an pulik wík'al eyaltaláb ani an pulik t'ojom uchbidh káwintaláb.

**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN.** Játs axi bijidh abal kin t'aja' ani kin alwa' exbay an uchbidhtaláb abal kin ejtow kin alwa' buk'uw ani kin ts'ejka' an pexतालáb xi kin kó'oychik an atikláb. Játs u buk'ul k'al an chubaxतालáb jant'ini' in ulal an Pulik Uchbidh Káwintaláb, an uchbidhtaláb ani an tsakam ts'ejkantalábchik axi wa'ats ti al an pulik kwencháláb. Axé' xi éyaltaláb in pidhál i

Sus facultades están establecidas en la Constitución, artículo 94.

Los funcionarios que componen el PJF tienen la tarea de impartir justicia en todo el país, de acuerdo a sus jurisdicciones y competencias. Es decir, resuelven conflictos dentro de un territorio determinado (o jurisdicción) y según el ámbito o competencia asignada: penal, agraria, laboral, etc. El Poder Judicial de la Federación está compuesto por la Suprema Corte de Justicia de la Nación, los tribunales colegiados, los tribunales unitarios de circuito y los juzgados de distrito, así como por el Consejo de la Judicatura Federal, que tiene a su cargo la administración, vigilancia y disciplina del PJF, a excepción de la Suprema Corte de Justicia.

chubaxtaláb abal an pulik o'klek ka t'ójon jant'ini' tin ulal an uchbidhtaláb. In uchbíl ani in t'ojlábil k'wajat bijidh ti al an káw 94 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb. Axi t'ojnalchik ti al an PJF in kwa'alchik in uchbíl kin bína' i chubaxtaláb tin putát an kwencháláb ani bijichikits ju'táj tin tomnálchik ka wichi y in abatnaxtal. Lé' kin uluw abal u t'ojnalchik ti kwenél, ti kwenél ani ju'támitschik ti bijidh kin kwéntana' pilchik i káw: i wíkláts, i tsabál, i t'ojnalchik. Tin puwél an PJF u inkinal k'al yán i éytaaláb axin kwa'alchik in bij ti lábkáw, ejtil an Suprema Corte de Justicia de la Nación, ani pilchik i tsakam eyaltaláb, jun tamkudh k'al an Consejo de la Judicatura Federal axi játs u beletnom abal an PJF ka t'ojon jant'ini' tin tomnál.

**PODER LEGISLATIVO FEDERAL.** Es el encargado de elaborar las leyes que se aplican en todo el país. Está compuesto por los diputados y senadores electos por todos los mexicanos. El lugar donde se reúnen se llama Cámara, y cuando los miembros de las dos cámaras se juntan para determinados asuntos se le llama Congreso de la Unión. Las facultades y obligaciones del PLF, así como los requisitos para ser diputado y senador, están establecidas en los artículos 49 al 79 de la Constitución.

**PODER LEGISLATIVO FEDERAL.** Játs axi t'ojom k'al an uchbidhtaláb tin putát an kwencháláb. U inkinal k'al patal an Diputado ani an Senador axi u bijiyáb k'al an labtomíbchik. An Jolataláb juntij u tamkunalchik ti t'ojnal u bijiyáb ti Cámara ani tam tsablom Cámara ka tamkunchik abal kin junkuwchik jawákits tam káw, u bijiyáb ti Congreso de la Unión. In uchbíl ani in t'ojlábil an PLF, ani jawa' xi u konoyáb abal jún kin bajuw nixé' éyláb, k'wajat bijidh ti al an káwchik 49 mati 79 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb.

**POLICÍA JUDICIAL.** Se encarga de investigar quién comete un delito y cómo lo hace. Puede detener a una persona sólo mediante una orden judicial o en caso de

**POLICÍA JUDICIAL.** Játs u álim abal kin exla' in t'ajámal jún i jolbintaláb ani jant'odha' tin t'aja'. U awil kin yak'wa' jún i atokláb, expidh max in ne'dhál dhuchadh an

flagrancia y no pude investigar por su cuenta, sino por orden escrita del Ministerio Público o el juez. Existe una Policía Judicial Federal y Policías Judiciales (o Ministeriales en algunas entidades) estatales; cada una actúa dentro del ámbito de sus competencias. La primera forma parte del Poder Ejecutivo federal y la segunda del Poder Ejecutivo estatal.

abatnaxtaláb ani max kin lej elóna' an jolbinél chububúl tam exom ti pojka xani yab ne'ets kin ejtow kin t'aja' jún i álimtaláb tin kwetémtal, kom expidh u awil max in ne'dhál dhuchadh tin káwintal an Ministerio Público. Wa'sta jún i Policía Judicial tin puwél an kwencháláb ani wa'ts axi expidhk'ij ti al an estado, ani jay jún, u t'ojnal tin kwetém áylábil.

**POLÍGONO EJIDAL O COMUNAL.** Es el trazo geométrico de la superficie formada por las tierras que pertenecen a un ejido o comunidad. El P se representa gráficamente en el plano definitivo o en los diferentes planos, cartas o croquis que se elaboren al respecto.

**POLÍGONO EJIDAL O COMUNAL.** Játs an t'iplab axi ts'ejkanal abal ka k'otbiyat an tsabál xi bijidh tin k'ál jún i kwencháláb ajidh ti ejido o ti comunidad. An Polígo u t'ipoyáb tin úwlíl an tsabál axi in taltalits ani jayej al xi ok'xidh u ts'ejkanal ts'ejkanal abal ka t'ipoyat an tsabál.

**PORTACIÓN DE ARMAS.** Ver Armas.

**PORTACIÓN DE ARMAS.** Ka met'an Armas.

**PRESCRIPCIÓN.** Término de un derecho u obligación. Es un medio de adquirir bienes o derechos, o liberarse de obligaciones por el transcurso del tiempo y bajo las condiciones establecidas al efecto por la ley correspondiente. La Ley Agraria permite la prescripción de derechos sobre parcelas (artículo 48).

**PRESCRIPCIÓN.** Játs in taltal jún i uchbidhtaláb. Pél jún i bél abal jún kin ejtow kin kó'oy i k'áláb ani i uchbidhtaláb ani jayej abal ka jolk'an ti t'e'pinal max in kwa'al jún i t'e'pintaláb, tamchál u wat'el an k'ij ani abal ka putun jawa'its axi k'wajat bijidh ti al an dhuchlab. An uchbidhtaláb tin ébál an tsabál in walkál kin k'ibá' jún in uchbidhtal k'al an tsabál (káv 48).

**PROCEDIMIENTO.** Es un paso, un medio o una etapa para conseguir algo. Por ejemplo, un procedimiento penal es un paso de un conjunto de normas o leyes que se tienen que seguir para actuar con apego al derecho.

**PROCEDIM1EN'IO.** Pél jún i xakab, jún i bél o jún i pejach i k'ij abal kin kó'oy jun jant'oj. Ejtíl, jún i ayoknaxtaláb k'al an wík'láts, pél jún i xakab juntij u éynal jun mudhél i uchbidhtaláb ani i ts'ejkantaláb axi u wat'el abal ka kidhban jún i chubaxtaláb.

**PROCURADURÍA AGRARIA.** Organismo descentralizado de la Secretaría de la Reforma Agraria encargado de la defensa de los derechos de los sujetos agrarios: ejidatarios, comuneros y sucesores; ejidos, comunidades, pequeños propietarios, avecindados, etcétera.

Entre las funciones y competencias de la PA se encuentran: proporcionar asesoría jurídica en materia agraria, procurar la conciliación, denunciar la violación de las leyes agrarias; coadyuvar, representar y asesorar en juicios a los sujetos agrarios, y salvaguardar la integridad de las tierras de los grupos indígenas.

Con la reforma del artículo 27 de la Constitución en 1992 (ver Leyes en materia indígena), se crearon instituciones de gobierno para promover, proteger e impartir justicia en materia agraria: la propia FA, los Tribunales Agrarios (divididos en Tribunales Unitarios Agrarios y Tribunal Superior Agrario) y el Registro Agrario Nacional.

**PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA (PGR).**

Organismo dependiente del Ejecutivo Federal que tiene como funciones principales las del Ministerio Público y la asesoría jurídica del gobierno federal. Tiene a su cargo la Policía Judicial Federal.

Entre sus funciones se encuentran: promover la pronta, expedita y debida procuración e impartición de justicia y vigilar la observancia de los principios de constitucionalidad de las atribuciones que legal-

**PROCURADURÍA AGRARIA.** Pél jún i tsakam éytaaláb axi péel in pejmách an Secretaría de la Reforma Agraria, xi kubadh abal kin k'áninchij in uchbidhtal an ejidatario, an comunero, in jilchiwálejchik, tin putát an kwenchálábchik, an kwetém dhabalchik, an k'wajílk'ichik. In t'ojlábil ani jawa' tin uchbíl tin kwa'al an Procuraduría Agraria, játschik ti exóbcxix k'al i éyaltaláb tsabál, kin aliy an jilabédhomtaláb, kin ólna' tam wa'ats jita' in k'ibál an uchbidhtaláb; ti kalchix ani kin exóbcxij an kwencháláb ani kin t'aja' abal ka k'áninchat in puwél in tsabáililchik an tének bichow.

K'al in jalk'untal an káw 27 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb ti al an tamub 1992, (ka met'an Leyes en materia indígena), inkiyat yán i dhéloom ok'lek abal kin buk'na' ani kin kániy ani kin buk'na' i chubaxtaláb tin kwéntaj an tsabál: an PA, an Tribunal Agrario (inkidh k'al an Tribunal Unitario ani an Tribunal Superior) ani an Registro Agrario Nacional axi jun tamkudh in tsu'talchik walím tin ébál i tsabál.

**PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA (PGR).**

Pél jún i éyaltaláb axi abatnadh k'al an pulik ok'lek ani in kwa'al tin k'ubak an Ministerio Público ani an exóbcxixtaláb abal an pulik ok'lek. In abatnál an Policía Judicial Federal. Junchik in in t'ojlábil

játs kin abna' k'al i adhiktaláb an buk'nomáts k'al an chubaxtaláb k'al in adhik, ani alwa', ani kin beletna' abal chubax ka t'ájan jant'ini' tin ulal an Pulik Uchbidh Káwintaláb, ani abak ka k'ak'nanchat in uchbíl axi k'e'atchik

mente corresponden a otras autoridades jurisdiccionales o administrativas. Es decir, vigila que las autoridades encargadas de la impartición de justicia (jueces, magistrados, etc.) cumplan con las obligaciones señaladas en la ley; por ejemplo, que se lleven a cabo todas las etapas de un proceso judicial.

Además, existen casos en los cuales la PGR tiene la facultad de atracción para investigar ciertos asuntos que, de haberse cometido en . otras circunstancias, serían competencia del fuero común.

an éyál tin kwetém xe'ts. Lé' kin uluw abal u belom abal an uchbidhchik, ejtíl an juex, ani an magistrado) kin putuwchik k'al in uchbíl axi bijchidh k'al an uchbidhtaláb, ejtíl abal ka t'ajan patal an xakab jant'ini' tin tomnál abal ka ulits k'al jún i chubaxtaláb.

Wa'ats jayej junchik i kalel tam an PGR abal kin k'alna' junchik i álimataláb axi walám péł tin uchbíl kin lejkiy an éyalchik axi tsa'atchik in éy ani péł tin áylábil tin kwa'al, po walám yab in ejtowámal kin alwa' t'aja'.

**PROCURADURÍAS DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS.** Son los organismos establecidos en cada una de las entidades federativas que tienen encomendada la función del Ministerio Público local con el auxilio de la Policía Judicial estatal y de servicios periciales. Los procuradores y subprocuradores son designados por el gobernador de cada estado.

**PROCURADURÍAS DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS.** Játs junchik i éyataláb axi punudh ti al junchik i estado abal kin t'ojondha' an Ministerio Público taja' ma juntij ajidh an kwencháláb, tolmidh k'al an Policía Judicial ani júnekj i mudhél i tolmix axin bij ti servicios periciales. An procurador ani an subprocurador bijiodhchik k'al an pulik ok'lek gobernador ti junchik i estado.

**PRUEBA(S).** Medio(s) aportado(s) por las partes al juez o magistrado para que pueda llegar al conocimiento de la verdad. Sirve(n) para la demostración de la existencia de un hecho o acto.

**PRUEBA(S).** In bij jún i tejwa' eyindhanél axi né'dháab abal ka tolmiyat an éyal kin ela' jún i chubaxtaláb. U éynal abal ka tejwamédháj abal chubax wa'tsinének jún i t'ajnéł.

**PUEBLOS INDÍGENAS.** El concepto que aparece con más frecuencia en las leyes mexicanas es el de *grupos indígenas*. Según la definición del Convenio 169 de la OIT, pueblos indígenas son los que descienden de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o la colonización y del establecimiento de las actuales fronteras

**PUEBLOS INDÍGENAS.** An káw axi wilk'idh ka ela' ti al an uchbidhtaláb labtomíb játs grupos indígenas. An lejkinchixtaláb axin bínal an Convenio 169 ti al OIT, in ulal abal káw pueblos indígenas, in bijiyal an bichówlom axi tálchik ti al an bichówlom axi t'ajtal u k'wajílakitschik ti al an pulik kwencháláb tamti ulitschik an nok' ani

estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. La conciencia de su identidad indígena, dice el Convenio, deberá considerarse un criterio fundamental para determinados grupos a los que se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

chíxchik an píl k'wajíl, ani tamti in bajuw ka punuwat an xám, jawákistk'ij tam éytaaláb ka pidhanchik k'al an éyaltaláb, in kwa'al in kwetém dhéylom xetsintaláb, k'al an tumín ani ti al éyaltaláb o in kwa'al pejechik. In kwetém exlálchik tin bá' abal pél i tének, in ulal an junkudh ts'ejkantáláb, játs in tomnál ka éyan abal ka bijiyat an bichowchik axi bijidh ti al an uchbidhtaláb, abal an ténekchik.

## Q

**QUÓRUM.** Número de personas necesarias para que una asamblea pueda celebrar su sesión válidamente y tomar acuerdos.

## Q

**QUÓRUM.** Tam kidhat an atiklábchik axi ayáb abal ka t'ajan jún i pulik tamkuntaláb juntij u wa'tsinal i ts'ejkantáláb ani i éláxtaláb.

## R

**RECLUSORIO.** Centro de detención donde se mantiene al presunto culpable de cometer un delito (sea del fuero federal o del fuero común) . hasta el momento en que se le dicte sentencia condenatoria o absolutoria. En los estados se llaman Centros de Readaptación Social (Cereso); en el Distrito Federal se llaman *rec/usorios* y existe uno en el norte, otro en el sur y uno más en el oriente, así como uno especial para mujeres, el Reclusorio Femenil. La dependencia de gobierno que ve todo lo relacionado con estos centros es la Dirección General de Readaptación Social, de la Secretaría de Gobernación y/o su equivalente en cada estado. Para más información ver Penitenciaría.

## R

**RECLUSORIO.** Pél jún i pulik atáj juntij kó'oyáb mapudh an bichówlom axi k'wajat wé'lidh k'al jún i jolbintaláb, juntij in ayálchik ka bijchin in taltal in jolib o max abal ka jilanits ka kalej. To al junchik i estado, u bijiyáb láb uludh ti Centro de Readaptación Social (CERESO); ti al an Distrito Federal u bijiyáb ti Reclusorio, ani wa'ats jún ti tsáylél, jún ti talólaj ani júnakej ti kalel k'ícháj ani wa'ats jayej jún expidhk'ij abal an uxumchik. An éytaaláb axin abatnál patal axé'chik xi wik'axte', in bij Dirección General de Readaptación Social, ajidh ti al an Secretaría de Gobernación ani walám kin kó'oy k'e'at in bij ti junchik i estado. Ka met'an jayej Penitenciaía.

**RECURSO DE INCONFORMIDAD ANTE EL RAN.** Es el medio para que las resoluciones del Registro Agrario Nacional, que suspendan o denieguen el servicio registral, queden sin valor. El recurso deberá ser interpuesto por los interesados en un término de 20 días hábiles, siguientes a la fecha en que se publique (en el Boletín del propio Registro) la resolución que se trata de dejar sin efecto.

**RECURSO DE REVISIÓN.** Es un medio de impugnación que se interpone contra la resolución de un juez en un proceso ya concluido, con el objeto de que la resolución sea confirmada, revocada o modificada.

**REGIDORES.** Son integrantes del ayuntamiento elegidos a través del voto por los habitantes del municipio; son, por lo tanto, representantes populares. Los R administran los diversos ramos en que se clasifican las atribuciones del municipio frente a sus habitantes: el funcionamiento de los servicios públicos, como mercados, agua potable, cementerios, espectáculos, rastro, tesorería, alumbrado público, etc. Las funciones y el número de R varían de un estado a otro.

Los regidores están contemplados en el artículo 115 de la Constitución y en la Ley Orgánica Municipal de cada estado.

**REGISTRO CIVIL.** Es una institución pública de interés social por medio de la cual el

**RECURSO DE INCONFORMIDAD ANTE EL RAN.** Pél jún i bél axi éynal abal kin koydhanchij in tsáp jún i ts'ejkantaláb axi kin bína' an Registro Agrario Nacional, yab ka bats'unchat ka dhaychin o t'ajatits ka taley in tsáp. Abal kin kó'oy in uchbíl axé' xi bél, in yéjenchal punudh ti jun inik a k'ícháj) tam ka buk'uwat ti tso'óblixtaláb ti al jún i dhuchlab axi bijiyáb ti Boletín an káw axi le'náb ka koydháj.

**RECURSO DE REVISIÓN.**

Pél jún i bél axi wa'ats ti al an éyaltaláb abal éláxnáj jún i ts'ejkantaláb axi jún i juez kin t'aja' tin taltal jún i káw, axé' játs abal ka tsab met'an max alwa'its, ka t'appchin in tsáp o ka tsab ts'ejkan.

**REGIDORES.** Pélchik i tolmix éyal, axi u bijiyáb k'al an kwencháláb ti al jún i municipio, ani jaxtámits, pélchik i káwlómej ti al an bichow. Jajá'chik, u jilchinal kin abatna' pilchik i áyláb axin tomnál kin putuw an bichow municipio tin tamét an kwencháláb: an tolmixtaláb ti al an kwencháláb, an nújláts, an t'okat ja', an jólmáts, an ajib, an tsemthomáts ko'nél, an abatnaxtaláb k'al an tumín, an tajbaxtaláb ani pilchik jant'oj. In t'ojlábil ani in yanél an regidor ti al junchik i estado, yab jununúl. Jajá'chik k'wajat exladh ti al an káw 115 ti al Pulik Uchbidh Káwintaláb ani ti al an Ley Orgánica Municipal ti junchik i estado.

**REGISTRO CIVIL.** Pél jún i éyláb tsáplidh k'al an bichow juntij an kwencháláb in elál in

Estado, de acuerdo a la ley, inscribe, autoriza, certifica y da publicidad a los hechos y actos constitutivos o modificativos del estado civil de las personas. Los testimonios contenidos en los documentos o actas del Registro Civil tienen valor probatorio pleno. El registro de las personas tiene funciones muy importantes dentro de la organización de un Estado, tanto para éste como para la sociedad y el individuo. Ver Actas de Registro Civil.

En el marco del respeto a las prácticas culturales de los pueblos indígenas, la CDI, a través del Programa Nacional de Apoyo al Registro Civil para la Población Indígena realiza acciones de capacitación y difusión que propician el registro de los integrantes de la población indígena para que accedan plenamente a su condición de mexicanos. Asimismo, financia a organizaciones sociales enfocadas a promover la cultura de registro entre los grupos indígenas y realiza acciones con indígenas migrantes, ya que éstos encuentran muchas dificultades para registrarse, debido principalmente a que se encuentran lejos de su lugar de origen.

**REPÚBLICA.** En su definición política, es una forma de gobierno cuyas características están dominadas por dos principios principales: que sus gobernantes son elegidos y que la representación de soberanía reside en la nación. Esto significa que el jefe de Estado se legitima mediante una elección libre, lo mismo que su sucesor, y que el titular de la soberanía es la nación y

uchbíl abal kin dhucha', kin pidha' i k'ij, kin pidha' i chubaxtaláb ani kin buk'uw ti tso'óblixtaláb an t'ajné, an inkintaláb ani an jalk'untaláb xi kin wat'a' an atiklábchik. An ólnaxtaláb axi jilk'onah dhuchadh ti al an úwlom ti al an Dhúchláts Xalk'antaláb, in kwa'al kidhat in chubáx. An dhúchláts k'al an atiklábchik in kwa'al yán in jalbíl abal in ts'ejkantal an kwencháláb ani jayej abal an bichówlom ani ti junchik i atikláb. Ka me't'an jayej. Actas de Registro Civil.

Tin áy an k'ak'naxtaláb axin tomnál kin kó'oychik an bichow t'ajbiláb xin k'álchik an tének kwencháláb, an CDI, tin áylábil an Programa Nacional de Apoyo al Registro Civil para la Población Indígena, in t'ajál yán i exóbintaláb ani i tso'óblixtaláb abal kin t'aja' i tsápláb abal ka dhuchanchik patal an atiklábchik axi pé, i tének k'wajíl abal kin bajuwchik in bolidh uchbíl ti bichówlom labtomíb. Antsaná' jayej in tolmiyal k'al i tumín an dhéylom t'ojláb axin t'ajálchik i tsápláb kin ne'dha'chik ka dhuchan an tének k'wajílchik axi bela xe'ets, kom jajá'chikin lej kó'oyalchik i k'ibataláb abal ka dhuchanchik, kom u lej belelélchik ani yab u dhubat wichél tin kwenchál.

**REPÚBLICA.** Pé, in bolídh jún i éyaltaláb axin kwa'al tsáb in tujtal: jita' in ók'nálchik axé' xi éyaltaláb u bijiyábchik k'al an kwencháláb ani in tsáp an éyaltáb ets'ey u k'wajíl ti al an kwencháláb. Axé' lé' kin uluw abal an Ok'ox Abatnom Kwencháláb u uchbiyáb k'al an kwencháláb, kom já'its k'al ti bijiyáb, ani aniyej in aykíl ani an ok'lek k'al an éyal u k'wajíl al an kwencháláb ani yab al an



no los ciudadanos individualmente, los cuales ejercen su poder a través de representantes elegidos democráticamente (presidente, gobernador, presidente municipal, diputados y senadores).

bichówlom ti junchik, ani játs xin t'ajálchik an abatnaxtaláb k'al an atiklábchik axi u bijnal ti t'ójodh k'al in awiltal an bichówlom (i Pulik' Ok'lek Lábtómib, i Ok'lek ti bichow, i presidente municipal, i diputado ani i senador).

**RESISTENCIA.253.-** oponerse por medio de la fuerza, amenazas o amagos a que la autoridad o sus agentes ejerzan sus funciones o negarse a cumplir un mandato dictado conforme a la ley.

**Tomolnaxtaláb, 253.** Kin jek'ómna' ani t'aja' i tsápláb, kin t'aja' i pikchixtaláb abal kin tonk'inchij in t'ojlábil jún i éyaltaláb, o kin jek'ómnanhij in abatnaxtal jún i éyal.

**RESOLUCIÓN JUDICIAL.** Es el pronunciamiento de un juez o tribunal por el que acuerdan determinaciones de trámite o deciden cuestiones planteadas por las partes, incluyendo la resolución del fondo del conflicto.

**RESOLUCIÓN JUDICIAL.** Játs jún i ts'ejkantáláb axin abnál abal ka putuwat, jún i juez, o jún i tribunal, juntí in ólnál in taltal jún i élaxtaláb axi abnanchámej abal kin ts'ejka' tin awiltal an uchbidhtaláb.

**ROBO. 194.-** a) apoderarse de una cosa mueble (que pueden desplazarse con facilidad de un lugar a otro no casas ni terrenos) sin derecho y sin el consentimiento del dueño o quien lo represente. B) que el dueño se apodere o destruya un mueble de su propiedad, cuando se encuentre por orden de una autoridad en poder de otra persona. C) usar una línea de teléfono, luz u otro fluido (agua, gas, señales de audio, etc) sin el permiso y autorización de quien debe hacerlo. (SCT, CFE, CEA, TELMEX, GAS NATURAL, etc.) D)no entregar una cosa mueble encontrada, sabiendo quien es el dueño.

**Kwé'láts, 194.** Jita' kin kwé' uma' ani kin ne'dha' jún i eyendhanél (jún jant'oj axi ne'ets kin ejtow kin kitna') ani in alwa' exlál abal yab jajá' in k'ál mani pidhnének k'al an dhabal. b) Tam jún i dhabal kin ne'dha' ani max'íj, kin odhna' jún i eyextaláb axi jajáyej in k'ál, po k'al tin káwintal jún i éyal, u beletnáb k'al k'e'at i atikláb. c) Jita' kin tsinat eyendha' jún i ts'áj káwintaláb, kin yak'wa' i k'amal o jant'ókits píl ejtíl (i ja', i gas) ani yab kin kó'oy an k'ij abal kin eyendha' k'al an kwéntalom (SCT, CFE, CEA, TELMEX, GAS NATURAL). d) Tam jún jita' kin ela' jún i k'áláb ani yab kin ólna' ani in exlál jita' an dhabal.

**ROBO CALIFICADO.200.-** a) realizar el robo

**Putudh kwé'láts, 200.** a) Jita' ka kwé'láts

con violencia. B) se roba aprovechándose de la confianza derivada de una relación de amistad, servicio, trabajo u hospitalidad. C) robar en una casa, aposento, dependencia o lugar cerrado (bodega, almacén, auditorio, etc.) D) robar bienes u objeto destinados a víctimas de desastres naturales y excedan 200 veces el salario mínimo ( \$8,810.00) E) realizarlo con la colaboración de dos o mas personas F) robar un expediente o documento de gobierno. G) robar un vehículo de motor (carros, camionetas, motocicletas, tractor, etc).

k'al i k'ak'adhtaláb. b) Tam jita' ka kwé'láts tam jilchinének tin k'ubak jún i k'áláb, ja'its kom exláb ani k'ák'náb k'al an dhabal. c) Tam jita' ka otsits ti kwé' ti al jún i atáj, jún i koytaláb, jún i atáj eyaltaláb ani ju'támakits juntij mapudh. d) Jita' kin kwé'ey i k'áláb, i eyendhanél axi abnáb ti tolmixtaláb abal jita' xi in wat'ámalchik jún i yajchiktaláb ani in yanél u wat'k'anal ti tsáb i bo' inik i kicháj i tsa'at jalbixtaláb ( \$8,810.00) e) ka junkun tsáb o wat'k'adh tin éb abal kin t'aja' nixé' xi kwé'taláb. f) Kin kwé'ey jun kidhél i úw o jún i éyadh úw xin k'ál an pulik ok'lek. g) kin kwé'ey jún i tolil pat'al axi ichichlidh k'al i k'amal pat'al (camioneta, motocicleta, tractor ani píl jant'oj).

**ROBO DE INFANTES. 137.-** llevarse a un menor de edad de el lugar en que viva sin el permiso de sus padres o tutores.

**Kwé'láts k'al i tsakam, 137.** Tam jún jita' kin kwé' ne'dha' jún i tsakam ti k'wajil tin k'imá' ani yab kin konchij i k'ij in yedhaxlómej.

**ROBO EN GRADO DE TENTATIVA. 12.-** cuando la intención de robar se exterioriza y por causas ajenas a la voluntad del actor no se consumo el robo.

**Exadh kwé'láts, 12.** Játs tam jún in tejwamédhál in pojkáx ti kwé', po yab in ejtowal kin putundha' an pojkahtaláb, kom u tonk'inal ani max'ij, u pelkanal píl jant'oj.

## S

**SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL (SEDESOL).** Es la dependencia encargada de auxiliar al Poder Ejecutivo Federal en lo referente a la coordinación de la política social a nivel federal. Además de esta función coordinadora, Sedesol tiene las atribuciones (entre otras) de formular, conducir y evaluar la política general de

## S

**SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL (SEDESOL).** Pél jún i éyaltaláb axin tolmiyal an pulik ok'lek abal kin luba'chik an t'ojláb abal an kwenchalchik kin k'ayúm k'adhba'chik tin bá'. Aniyej an SEDESOL in kwa'al ti t'ojláb ani ti uchbidhtaláb abal kin inkiy, kin beldha' ani kin lejbanchij in alwá' ani in álém an t'ojláb axi u ne'dháb abal ka

desarrollo social para el combate a la pobreza; en particular, la de asentamientos humanos, desarrollo urbano y vivienda. Asimismo, coordina, concerta y ejecuta programas especiales para la atención de los sectores sociales más desprotegidos, en especial de los grupos indígenas y los pobladores de zonas áridas. Cuenta con fondos de apoyo a la producción para generar oportunidades de empleo e ingreso entre la población más necesitada, entre los que destacan el Fondo Nacional para las Empresas Sociales (Fonaes), el Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (Fonart) y los Fondos Regionales Indígenas, operados por el INI.

**SECRETARÍAS DE ESTADO.** Son los órganos de la administración pública federal cuya tarea esencial es auxiliar directamente al titular del Ejecutivo Federal (esto es, al Presidente de la República) en sus labores políticas (Secretaría de Gobernación), administrativas (Secretaría de Hacienda) y de construcción y mantenimiento de infraestructura y obras sociales (Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Sedesol, Secretaría de Salud), entre otras. Cada SE tiene sus funciones específicas. La Secretaría de Educación Pública, por ejemplo, ve todo lo relativo a los contenidos educativos que llevan los alumnos en las escuelas, a los maestros, a los edificios escolares, etcétera. Todo lo referente a las facultades y funciones de las SE está especificado en la Ley Orgánica de la Administración Pública Fe-

tolmiyatchik an kwenchal kin luba' tinbá', kin wejétna' an xe'tsintaláb juntij u k'wajílchik, kin puwedha' in bichówil ani in k'imá'. In t'ajál jayej i tsápláb abal kin ne'dha' i t'ojláb ti kwencháláb axi lej ts'ejwantálchik ani xi u k'wajílchik ti juntij wejtalom an tsabál. Inkwa'al i eyindhanél abal kin wa'tsindha' i t'ojláb abal an kwenchalchik, ani jita' xi u tolmix, játs an Fondo Nacional para las Empresas Sociales (FONAES, an Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (FONART) ani an Fondo Regional Indígena axi abatnadh ani t'ójonchidh k'al an INI

**SECRETARÍAS DE ESTADO.** Játschik an éyaltaláb ti al an kwencháláb tin puwél an labtóm axin tolmiyal an pulik ok'lek abal kin t'ojjoy an tsalap anio an t'ojláb abal jawa' ne'ets kin ne'dha' ti t'ojláb ti al an kwencháláb ani ti ts'ejkantaláb ani kó'taláb ti ts'ejkantaláb ani an t'ojláb bichówlom (Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Sedesol, Secretaría de Salud), ani k'e'atchik. Ti junchik i Secretaría de Estado in kwa'al in lej t'ojlábil. An Secretaría de Educación, ejtíl, in tsu'tal patal jawa' axi in tomnál kin ejtow an tsakam ti bá' an atáj exobintalábchik, an exóbchixchik, an atájchik ju'táj ti t'ajnal an exobintaláb, k'e'atchik. Patal jawa' in éy ani in t'ojlábil an Secretaría de Estado k'wajat alwa' ólnadh ti an Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, k'al in tsáp ti an Uchbidh Kawintaláb 90 ti an Inkidh Uchbixtaláb.

deral, con base en el artículo 90 de la Constitución.

**SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN.** Es la dependencia del Ejecutivo Federal encargada de atender el desarrollo político del país y coadyuvar en la conducción de las relaciones del Poder Ejecutivo con los otros Poderes de la Unión y con los demás niveles de gobierno. El artículo 27 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal señala que le corresponde a la Secretaría de Gobernación la atención de los siguientes asuntos, entre otros: presentar ante el Congreso de la Unión las iniciativas de ley del Ejecutivo; vigilar el cumplimiento de los preceptos constitucionales por parte de las autoridades del país, especialmente en lo que se refiere a las garantías individuales; cuidar el cumplimiento de las disposiciones legales sobre culto religioso y dictar las medidas que procedan.

Asimismo, reglamentar y autorizar la portación de armas por empleados federales; organizar la defensa y prevención social contra la delincuencia, estableciendo colonias penales, cárceles y establecimientos penitenciarios en el Distrito Federal y en los estados de la Federación (ver Reclusorios y Penitenciaría), mediante acuerdos con sus gobiernos, ejecutando y reduciendo las penas y aplicando la retención por delitos de orden federal o común en el Distrito Federal; y conducir y poner en ejecución las políticas de protección ciudadana y protección civil, en coordinación con las autoridades.

En 1999 el INI firmó el Convenio de Co-

**SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN.** Játs an Ok'ox Eyaltaláb tin puwél an Lábtóm axi k'wajat abal kin tsu'uw in puwelta an dhumk'udh t'ojláb ti pulik bichow ani kin junkuw an t'ajbiláb in tsáp an Ok'ox Eyaltaláb k'al xi k'e'atchik i junkudh éyaltaláb ani k'al axi k'e'atchik in áy an éyaltaláb. An Uchbidh Kawintaláb 27 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal in ónal abal jawa' in t'ojlábnál an Gobernación abal kin tsu'uw a axé'chik xi káw, abal k'e'atchik: kin tejwa'médha' ti an Congreso de la Unión an tsalpadhtalábchik ti uchbidhtaláb ti Ok'ox Eyal;kin tsu'uw abal ka lej putuwat jawa' in ulal an inkidh uchbidhtaláb k'al an éyalchik ti Lábtóm bichow, lej axi ólnadh ti an jek'ondhomtaláb k'al an k'wajílomchik; kin beletna' in alwa' putuntal jawa' axi uludh k'al an belkaxtaláb ani kin t'ojjoy an bolidhtaláb axi in yejenchal.

Aniyej jayej, kin t'ojjoy ani kin bína' an awiltaláb abal kin xe'tsindha' an k'olox eyendhanél k'al an éyal Lábtóm; t'ojjoy an dhéy k'anixtaláb k'al an kwétaláb, ka punuw i atájchik ju'táj ti ka tawnáj, i wik'axte'chik ani i pakdha wik'axte'chik tin ts'ejelíl an Lábtóm ani ti pakdha' bichowchik (ka tsu'uw Reclusorios y Penitenciaría), k'al i dhéy káw k'al an éyalchik, ka t'ojjoy ani ka wé'médha' an yájchiklib k'al an t'ajbiláb tin puwél an bichow o ax lej wat'el tin ts'ejelíl an Lábtóm; ani kin áyna' ani kin punuw an t'ajbiláb beletnaxtaláb k'wajíl ani belernaxtaláb abal an kwetém k'wajíl, k'al in junkudhtal an

laboración Interinstitucional con Gobernación, la PGR, la CNDH; el Instituto Federal de Defensoría Pública, con el objetivo de coordinar acciones y destinar los recursos económicos, materiales y humanos necesarios para promover un trato justo, digno y con apego a los derechos humanos para todas las personas, en especial a los indígenas, que se encuentran involucrados en delitos de orden federal.

éyalchik.

Ti 1999 an INI in kiloy an junkudh tolmixtaláb kál an Gobernación, an PGR, an CNDH, an Instituto Federal de Defensoría Pública, k'al an tekedhtaláb abal kin junkuw an t'ajbiláb ani kin jilchij i tumín, i eyextaláb ani i k'wajílchik axi in yejenchal abal kin ólna' an alwa' t'ajbiláb, axi in tomnál ani jant'odha' in ulal an uchbidh k'wajtaláb abal patal an atiklábchik, ani an ténekchik, axi k'wajatchik bijidh abal in t'ajámal jún i kidhabtaláb tin puwél aan lábtomíb.

#### **SECRETARÍA DE LA DEFENSA NACIONAL (SEDENA).**

De acuerdo con la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 29), a esta Secretaría le corresponde, entre otras funciones: organizar, administrar y preparar al Ejército y la Fuerza Aérea; organizar y preparar el Servicio Militar. Nacional; planear, dirigir y manejar la movilización del país en caso de guerra, e intervenir en la expedición de permisos para la portación de armas de fuego, con objeto de que no incluyan las armas prohibidas expresamente por la ley y las que están reservadas para uso exclusivo del Ejército.

El Ejército también coopera con otras instituciones en el combate al narcotráfico y el auxilio a la población en caso de desastres. El artículo 73 de la Constitución señala que es facultad del Congreso reglamentar la organización y servicio de las instituciones armadas: Ejército, Marina y Fuerza Aérea.

#### **SECRETARÍA DE LA DEFENSA NACIONAL (SEDENA).**

K'al in awital an Ley Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 29), a axé' xi Eyaltaláb in tomnál, ti pilchik in tojlábil: kin t'ojjoy, kin met'a' ani kin ts'ejkakay an beletnom ani an ik' tsapláb; kin t'ojjoy ani kin ts'ejkakay an beletnom bichow lábtomíb; kin ok'ox ts'ejkakay, kin ók'na' ani kin beldha' an ejeltaláb axi wa'ats ti pulik bichow max ka wa'tsin i pextaláb, ani ka tolmixin abal kin bina' i awitaláb abal ka xe'tsindháj i k'olox eyendhanél, expidh abal yab ka bínáj axi k'wajat t'ok'badh k'al an uchbidhtaláb axi expidh in eyendhál an beletnom bichow.

An beletnom bichow aniyej u ts'at'el k'al k'e'at i éyaltaláb abal kin tala' an nújul it'imtaláb ani kin beletna' an k'wajílchik tam wa'ats jún i yajchiktaláb. An uchbidh kawintaláb 73 ti an Inkidh Uchbixtaláb in ulal abal in éy an Congreso játs abal kin t'ojjoychik an kwenélchik axi tolmix éyel beletnaxtaláb: An Beletnom, An Beletnomja' ani an Beletnom ik'.

**SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA (SEMARNAP).** De acuerdo con la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 32 bis), a la Semarnap le corresponde fomentar la protección, restauración y conservación de los ecosistemas y recursos naturales, con el fin de propiciar su aprovechamiento y desarrollo sustentable; así como formular y conducir la política nacional en materia de recursos naturales (cuando no esté encomendada a otra dependencia), ecología, saneamiento ambiental, agua, regulación ambiental urbana y desarrollo de la actividad pesquera.

También son funciones de la Semarnap, entre otras, promover la participación social y de la comunidad científica en la formulación, aplicación y vigilancia de la política ambiental, y concertar acciones e inversiones con los sectores social y privado para la protección y restauración del ambiente; proponer y resolver en su caso el establecimiento y levantamiento de vedas forestales, de caza y pesca.

**SECRETARÍA DE LA REFORMA AGRARIA (SRA).** Secretaría de Estado encargada de auxiliar al Poder Ejecutivo Federal en todo aquello que tenga que ver con la regularización y seguridad de la tenencia de la tierra. La SRA tiene a su cargo el ejercicio de las atribuciones y facultades que expresamente le ordene el Artículo 27 Constitucional, la Ley Agraria, la Ley

**SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA (SEMARNAP).** K'al jawa' axi uludh k'al an Ley Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 32 bis), a la Semarnap in tomnál kin ólna' an beletnaxtaláb, an ts'ejkantáláb ani beletnaxtaláb k'al patal jawa' axi wa'ats ti tsabál, abal antsaná' kin alwa' t'ojjoy abal kin eyendha' jawa' axi wa'ats ani kin yanedha' abal ka wa'tsin ets'ey; ani antsaná' kin ts'ejka' ani kin beldha' an alwa' t'ojláb lábtomíb k'al patal jawa' axi wa'ats ti tsabál, beletnom tsabál, beletnom k'ay'lál, an ja', ts'ejkakay an k'ay'lál ti bá' an bichow ani ka puwey an t'ojláb ti kaldhom to'ol.

Jayétsej in t'ojlábil ti an Semarnap, axi k'e'atchik, kin puwedhanchij in t'ojlábil an bichow ani ti an kwenchal alwa' ts'ejkakadh, kin punuw ani kin beletna' an t'ojláb beletnom kwenchaláb, ani kin aliy an tolmixtaláb k'al an bichow ani k'al axi tumínladh abal kin beletna' ani kin ts'ejkakay an k'ay'lál; kin bijiy ani kin ts'ejka'max ka punuwat ani ka dhayk'an an beletnaxtaláb k'al an alte', k'al an áj ani an kaldhom to'ol.

**SECRETARÍA DE LA REFORMA AGRARIA (SRA).** Játs axi k'wajat abal ti tolmix k'al an Ok'ox Éyal k'al patal jawa' axi kin kó'oy k'al an ts'ejkantáláb ani alwa'taláb abal ka kó'oy an tsabál. An SRA in kwa'al tin uchbíl an pulik t'ojláb áyláb axi in ólnál ani in uchál an Uchbidh Kawintaláb 27 ti Inkidh Uchbidhtaláb, an Uchbidhtaláb Tsabál, an Ley Orgánica de la Administración Pública

Orgánica de la Administración Pública Federal y otras leyes, así como ordenamientos, decretos y acuerdos del Presidente de la República.

Sus funciones sus tan ti vas se orientan al ordenamiento de la propiedad rural, en las siguientes vertientes: la conclusión del rezago agrario; la culminación de las tareas jurídicas y administrativas derivadas de la aplicación de la Ley Federal de Reforma Agraria; la regularización de los predios que grupos campesinos tienen en posesión precaria; el deslinde y medición de terrenos baldíos, así como la declaratoria y, en su caso, enajenación de terrenos nacionales; sustanciar y tramitar la expropiación de tierras ejidales y comunales; conocer la acumulación de tierras ejidales por encima de los límites que señala la ley y ordenar a su poseedor enajenar los excedentes.

Como autoridad en materia agraria, debe dar seguimiento y atender los juicios y amparos hasta su culminación; mantener una comunicación constante con los dirigentes de las organizaciones campesinas locales, regionales y nacionales, a fin de canalizar las demandas, y realizar las labores de coordinación de entidades del Sector Agrario, compuesto por el Registro Agrario Nacional, la Procuraduría Agraria, el Fideicomiso Fondo Nacional de Fomento Ejidal (Fifonafe) y la propia SRA.

**SENTENCIA.** Resolución que pronuncia el juez o el tribunal para resolver el fondo del litigio, conflicto o controversia, lo que significa la terminación normal de un

Federal ani k'e'at i uchbidhtaláb, antsaná' jant'odha' i ólnaxtaláb, tso'óblixtaláb ani junkudh káw axi in lal an Ok'ox Éyal ti Lábtóm. In ok'ox t'ojlábil játs axi in áynál an abatnaxtaláb k'al an alte' tsabál, ti bá' a axé'chik xi áyláb: an putuntaláb k'al alte' tsabálchik, an taltaláb kál an t'ojláb éyaltaláb ani beletnomtaláb axu kalel tam u t'ajnal an Ley Federal de Reforma Agraria, an ts'ejkantáláb ti tsabál axi in kó'oyalchik i kwenél i t'ojnal atiklábchik axi yab in kwa'al ts'ejkadh, in owél ani in lejbxatal an joltam tsabál, aniyej abal ka exlómnej ani, max yab in ejtawal kin ts'a'iy max pel in tsabálil an pulik bichow lábtomíb; kin alchij in alwá' ani kin konoy abal ka wenk'on ti t'ojjodh kwenchal ani kwenchaláb; kin exla' ma ju'táj ti wichat in owél an t'ojjodh kwenchal axi in tomnál kin kó'oy jawa' in ulal an uchbidhtaláb ani jawa' axu jilk'on al kin jila'.

An éyal k'al an tsabál, in yejenchal kin áynanchij ani kin exla' an beletnaxtaláb axi in kó'oyal ma tin taltal ani kin kó'oy i káwintaláb k'al an éyalchik axi wa'ats utat ti bá' an kwenchaláb, axi in junkuwal yán i kwenchal ani tin puwél an lábtomíb, abaj antsaná' kin junkuw an tsapláb abal kin konoy an alwa'taláb ti bá' an pakdha' bichow k'al an Sector Agrario, axi k'wajat junkudh k'al an Registro Agrario Nacional, la Procuraduría Agraria, el Fideicomiso Fondo Nacional de Fomento Ejidal (Fifonafe) y la propia SRA.

**SENTENCIA.** Ts'ejkantáláb axi in ulal an éyal o an pulik éyal abal kin ts'ejka' jún i konowixtaláb, i it'ixtaláb o tomolnaxtaláb, jawa' in lé' kin uluw in taltal jún i t'ajbiláb.

proceso.

**SÍNDICO MUNICIPAL.** Es un funcionario del ayuntamiento. Se encarga de cuidar los intereses legales del municipio y puede actuar como auxiliar del Ministerio Público donde no existe éste. Es decir, cuando se comete un delito el SM puede hacer las primeras averiguaciones (averiguaciones previas), pero tiene la obligación de llevar la averiguación al Ministerio Público que corresponda dentro de las 24 horas siguientes. El SM por ningún motivo puede actuar como juez.

**SOLAR URBANO.** Terreno que se asigna por la asamblea en la zona de urbanización de los núcleos agrarios.

**SUCESOR.** Persona que, por cualquier medio, adquiere la titularidad de un bien o un derecho que anteriormente pertenecía a otra.

**SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN.** Es el máximo tribunal del país, o máxima autoridad judicial. Forma parte del Poder Judicial de la Federación, junto con los tribunales colegiados, los tribunales unitarios de circuito y los juzgados de distrito. Está integrada por 11 ministros. Sus atribuciones y facultades están contempladas en el artículo 94 de la Constitución. En el ámbito estatal, la máxima autoridad judicial se llama Tribunal Superior de Justicia.

**SÍNDICO MUNICIPAL.** Játs an éyal ti tsakam bichow. Axi in ók'nálabal kin beletna' in alwa' t'ojlábil an tsakam bichow ani in ejtawal kin t'aja' ti tolmix k'al an Ministerio Público ju'táj ti yab wa'ats a axé'. Játs ka uluw, tam u t'ajnal jún i yajchiktaláb an Síndico Municipal in ejtawal kin t'aja' an ok'ox konowixtaláb (ok'ox konowixtaláb), po in kwa'al in uchbíl kin ne'dha' an konowixtaláb k'al an Ministerio Público axi in tomnál kin t'aja' ti 24 i k'ij tin aykíl.

An Síndico Municipal ni k'al ni jún i káw in ejtawal kin t'aja' ti ts'ejkom.

**SOLAR URBANO.** Pel jún i tsabál axi bijidh ti bá' an tamkuntaláb ti bá' an ts'ejel bichow k'al an bichówlom.

**SUCESOR.** Pel jún i atikláb axi k'al jant'odhákits, in bats'wal an ok'oxtaláb k'al jún i alwa'taláb o i uchbiláb axi ok'xidhej in kó'oyalak k'e'at.

**SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN.** Játs an pulik eyaltaláb ti lábtomíb, o pulik éyal ti walabtaláblom. Pel in pejáchil ti an Poder Judicial de la Federación, junax k'al an tribunales colegiados, an tribunales unitarios de circuito y los juzgados de distrito. Axé'chik k'wajat junkudh k'al 11 i ministros. In éy ani in t'ojlábil k'wajat dhuchadh ti Uchbidh Kawintaláb 94 ti an Inkidh Uchbixtaláb. Ti bá' an pulik bichow, an pulik éyal ts'ejokm jolbintyaláb in bij ti Tribunal Superior de Justicia.



**SUBSTANCIAR.** Tramitar un juicio con apego a derecho, es decir siguiendo los pasos que están marcados en la ley.

**SUBSTANCIAR.** Ka áynanchij jún i t'ajbiláb tin áy an uchbiláb, játs ka uluw ka áynanchij tin áy jant'odha ti k'wajat dhuchadh ti uchbidhtaláb.

**SUSTITUTIVO PENAL.** Significa sustituir una pena por otra; por ejemplo, la cárcel por la reparación del daño causado, en forma de sanción económica o pecuniaria (multa).

**SUSTITUTIVO PENAL.** In lé' kin uluw abal ka rixk'a' jún i yajchiktaláb k'al k'e'at, ejtíl, an wik'axtaláb k'al an ts'ejkantaláb an t'ajnéł axi t'ajan, ka jalbiy k'al i tumín o k'al júnakej i jalbixtaláb (jalbixtaláb).

## T

**TERRENOS BALDÍOS.** Son aquellos terrenos de la nación que no han salido de su dominio por, título legalmente expedido y que no han sido deslindados ni medidos. Son inembargables e imprescriptibles.

**TERRENOS BALDIOS.** Játs a nixé'chik xi tsabál axi pel in k'al an lábtomíb ani yab kalnek taná', pél jún i úw axi lej t'ojodh juntij exladh in puwél ani yab lejbadh. Nixé'chik yab in ejtowal ka nújun mani ka nujuwat.

**TERRENOS NACIONALES.** Son los terrenos baldíos deslindados y medidos, así como los que recobre la nación por virtud de nulidad de los títulos que respecto de ello se hubieren otorgado, siendo inembargables e imprescriptibles y teniendo 'preferencia para adquiridos los poseedores que los hayan explotado en los últimos tres años. La Secretaría de la Reforma Agraria está facultada para titulados a los particulares de acuerdo al avalúo oficial de los mismos.

**TERRENOS NACIONALES.** Jats an tsabálchik axi k'wajat joltam ani yab exladh jant'odha' in owél ani yab lejbadh, aniyej jawa' kin k'alna' an bichow lábtomíb kom max yab alwa' ts'ejkadh an úw jawa' axi in kó'oyal, max yab in ejtowal ka nújun mani kin jaluw ani in kó'oyal in alwá' axi in kó'oyal tin k'ubak axi in eyendhámal tin taltal a óx i tamub. An Secretaría de la Reforma Agraria in kwa'al in uchbíl

**TIERRAS DE USO COMÚN.** Son aquellas tierras ejidales o comunales que constituyen el sustento económico de la vida en comunidad y, por exclusión, están

**TIERRAS DE USO COMÚN.** Pél jun pejach i dhéy tsabál axi bijidh abal ne'ets kin ejtowchik kin eyindha' tin yanél an kwencháláb, po yab já' juntij k'wajatchik an

conformadas por aquellas tierras que no han sido reservadas por la asamblea para el asentamiento humano, ni sean parceladas.

**TIERRAS DE ASENTAMIENTO HUMANO. TIERRAS DE ASENTAMIENTO HUMANO.**

Es el área irreductible y necesaria para el desarrollo de la vida comunitaria el ejido, que está compuesta por los terrenos en que se ubica la zona de urbanización y su fundo legal. De conformidad con lo que establece la Ley Agraria son inalienables, imprescriptibles e inembargables, con la excepción de que se aporten al municipio o entidad correspondiente para dedicadas a los servicios públicos.

Pél jun pejach i tsabál juntij bijidh abal taja'itschik ti ne'ets ka kuban an atáj ani an k'imádhlom. Péj jún i tsabál juntij an k'wajílchik u yejel ani u wenk'ok'ólchik an k'wajíl abal kin yanedha' tin bá. Antsaná' jant'ini' in ulal an uchbidh káw Ley Agraria, axé' xi tsabál, yab u ejtowáb ka jaluwat, yab u talél in tsáp mani u ejtowáb ka tixk'áj abal ka jalbiyat jún i tók'láb, ani walám expidh an bichow municipio kin ejtow kin tixk'a', expidh max ne'ets éyan ti bichow k'áláb.

**TIERRAS PARCELADAS.** Es la superficie productiva del núcleo agrario cuyo aprovechamiento se realiza de manera individual por los integrantes.

**TIERRAS PARCELADAS.** Játs an pejchik tsabál axi bijidhits abal kin t'ójonchij ani kin kwetém k'alna' jún i atikláb axi jayétsej exladh ti kwencháláb taja'.

**TESTAMENTO.** Es el instrumento jurídico que señala la ley para que conste por escrito la última voluntad de a quién (s) se entregarán los bienes (herencia) cuando muera la persona que hizo el testamento. Hacer testamento o heredar en vida a los familiares evita disputas y problemas legales que a veces son muy largos y requieren dinero.

**TESTAMENTO.** Pél jún i dhuchlab lej éyash ti al an éyaltáb, juntij u tejwamél in taltaláb tsalápil jún i atikláb abal jant'odha' ti ne'ets ka buk'chin in k'álábil tam jajá' ka tsemets. Tam jún kin t'aja' ok'xidh an jilchixtaláb abal jita' o jita'chik ne'ets ti dhabal tálbél, in t'ajál yán i alwa'taláb, kom tám ani' yab u wa'tsinal i pejtaláb amni in t'ajál abal ka alk'idh pákun i tumín.

Existen varias formas de hacer un testamento. El T notariado es el que se hace ante un notario; T ológrafo es el que escribe y firma de propia mano el testador, que es la

Wa'ats yán jant'dha' ti t'ajnal jún i jilchixtaláb. An jilchixtaláb axi u t'ajnal tin tamét jún dhuchum notario; axi bijidh ti ológrafo, axi játs tam jún i atikláb in dhuchál k'al in

persona que va a dejar la herencia; y T privado, que es el que hace una persona gravemente enferma o en riesgo de muerte, para el cual se necesita por lo menos tres testigos, uno de los cuales debe escribir la última voluntad del testador en cuanto a sus bienes. Si la persona no muere en 30 días el T privado pierde validez y debe ser dada de baja por los testigos ante un juez de primera instancia.

kwetém k'ubak jawa' ani in bijiyal jita' in jilchal in k'álábil; ani axi u bijiyáb ti privado, axi játs u ts'ejkanal tam jún i atikláb mo'ólits lej k'alchidh tokotits ka tsemets ani tám in yéjenchal kin kó'oy óx o ots'ol abal kin kó'oy in jalbíl an dhuchlab, ani jún já'uts ne'ets ti dhuchum. Max an ya'ul yab ka tsemets ti jun inij lájuj a k'óxháj ti ts'ejkamej an úw an jilchixtaláb yabáts u éynal ani tám u ne'dháj tin tamét jún i éyal abal ka pakuwat.

**TOLERANCIA.** Es un principio de Estado para evitar o manejar los conflictos provocados por la diversidad cultural, religiosa y política de las personas. Tolerar al que piensa, actúa o tiene costumbres diferentes no es soportado o aguantado, sino que tolerar significa respetado, por eso el gobierno de México utiliza y promueve el uso de expresiones como esta: "tolerancia y respeto a las manifestaciones religiosas y culturales del semejante".

**TOLERANCIA.** Lé' kin uluw kuxtaláb ano u éynal to al an éyaltaláb abal ka abatnáj yantalom u éláxtaláb tin ébál i pilchik i tsalap, i belkaxtaláb ani i éyaltaláb axin kwa'alchik an atikláb. Kuxudhtaláb yab expidh in lé' kin uluw abal ka kuxuy, lé' kin uluw ka k'ak'nanchij in tsalápil axi k'e'at ani jaxtám an ok'lek labtómib in eyidnhál ani in buk'uwal an káw: "tolerancia y respeto a las manifestaciones religiosas y culturales del semejante".

**TRADUCTOR.** Es una persona calificada para cambiar (traducir) lo que se dice en una lengua a otra, respetando siempre el sentido de lo que se dice. Para garantizar que no se violen las garantías individuales de una persona y tenga una defensa efectiva cuando esté acusada de cometer un delito (y no hable español o lo hable poco), es necesario que nombre un traductor de confianza; si no lo hace, se le debe proporcionar uno de oficio. A través de él, la persona puede saber lo que dicen las autoridades de la acusación; asimismo, puede explicarles a las autoridades y al

**TRADUCTOR.** Pél jún i atikláb axi in tsoób ti t'ilom ti tsáb i káwintaláb ani in ejtawal kin wat'ba' ti k'e'at i káwintaláb an tsalap axi u uluwáb o jant'oj axi k'wahat dhuchadh ti jún i káwintaláb. Abal ka wa'tsin i k'ák'naxtaláb abal anl atiklábchik ani ka ejtawat ka alwa' k'ániyat tám k'wajat 'we'lidh k'al jún i jolbintaláb, ani yab in wit'ál ti alwa' láb káw o max in tokot in káwnál lej wachik, pél in uchbíl tin kwa'al an éyal abal ka punchat jún i wat'bom káwintaláb axi exladh abal já'its in t'ojlábil abal játs kin lejkiyin ulal an éyal tin ébál an jolbixtaláb; aniyej abal kin lejkinchij an éyal ani an k'ánix,

defensor lo que sabe del delito del cual es acusada.

jamt'inéy jajá' in exlál tin ébál an jolbintaláb axi k'ál ti wé'liyáb.

**TRIBUNALES AGRARIOS.** Son órganos federales que sirven para la administración e impartición de justicia agraria. Están dotados de jurisdicción y autonomía para dictar fallos y se integran por un Tribunal Superior Agrario y por los Tribunales Unitarios Agrarios en los estados. Son presididos por magistrados propuestos por el Ejecutivo Federal y designados por la Cámara de Senadores.

**TRIBUNALES AGRARIOS.** Pél jún i éytaaláb tin putát an kwencháláb abal kin t'aja' an ts'ejkantáláb tin ébál an k'aláb k'al an tsabál. Pidhach i k'ij abal kin kwetém abatna' tin bá' ani bijchidhits ma ju'táj u wichél in abatnaxtal abal kin bína' jún i ts'ejkantáláb. Inkidh k'al an Tribunal Superior Agrario k'al xi bijiyáb ti Tribunales Unitarios axi wa'ats junchik ti estado. Abatnadhchik k'al an éyal magistrado axi bijidh k'al an pulik ok'lek ani bats'udh k'al an Cámara de Senadores.

**TRIBUNAL DE CIRCUITO.** Un tribunal federal sólo puede conocer los asuntos que se presentan en determinada zona geográfica, llamada circuito judicial, que abarca toda una entidad federativa y a veces dos. El TC puede ser colegiado o unitario, según el número de magistrados que lo integren y el tipo de asuntos que conocen. Un tribunal colegiado de circuito está compuesto por tres magistrados, uno de los cuales ejerce como presidente y se encarga de substanciar los juicios hasta antes de la resolución, distribuye los asuntos entre los magistrados y dirige los debates que se presentan al momento de resolver un juicio. Los TC puede conocer todas las materias o estar especializados en una: administrativa, laboral, civil o penal.

**TRIBUNAL DE CIRCUITO.** Pél jún i éyतालáb tin puwél an kwencháláb axi expidh in bajuwal kin ts'ejka' an káw axi wat'el ma ju'támits u wichél in abatnaxtal, axi tam in bajuwal tin puwél jún i estado ani tam junchikíl, in bajuwal kin abatna' ma tsáb. An TC u awil ka wa'tsin tsab kubél: axi dhéy ani axi t'ojnal ti junchik, ani ut'ajnal ani' kom u yak'wanal ani' kin ajincháb jáyits i magistrado wa'ats ti al jún i kwencháláb. Jún i dhéy u onkonal k'al óx i magistrado, jún já'its u jilk'onat ti ók'lom axi játs in met'al an ayoknaxtaláb ma utat ka ulits in taltal an káw. In buk'uwal an t'ojláb k'al xi k'e'atchik an magistrado ani in abatnál an t'ilomtaláb axi u t'ajnal ti al jún i ts'ejkantáláb. An TC xin bajuwal kin tso'óbna' patal an élax káw xi ka wa'tsin o expidhk'ij kin t'aja' i ts'ejkantáláb ti jún i áyláb: i buk'nomáts, i t'ojláblom, i wík'láts o tin ébál i xe'tsintaláb.

**TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA.** Es la

**TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA.** Játs

máxima autoridad judicial en el ámbito de cada uno de los estados de la federación. También se le conoce como Supremo Tribunal de Justicia. Está compuesto por los juzgados civiles de primera instancia, los juzgados penales de primera instancia, los juzgados mixtos y los juzgados menores y/o juzgados de paz, según el estado.

En estados como Campeche, Chiapas, Oaxaca y Quintana Roo, las leyes estatales contemplan juzgados de paz en municipios y comunidades indígenas, que ven determinadas controversias (los llamados *delitos menores*, por lo regular) en materia civil, penal y mercantil. Así, por ejemplo, la Ley de Derechos y Cultura Indígena y la Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado de Chiapas, contemplan los Juzgados de Paz y Conciliación Indígena, que tienen los principios de oralidad, conciliación, inmediatez, sencillez y pronta resolución. Ver Leyes en materia indígena.

an éyal axi wat'k'adh k'adhat in uchb+il ti al an éyaltaláb ti al junchik i estado. U bijiyáb jayej ti "Supremo Tribunal de Justicia". U inkinal k'al an junchik i atáj éyaltaláb axi bijiyáb ti primera instancia, an juzgado civil de primera instancia, an juzgado mixto ani an juzgado menor, axi wa'ats i estado junti u bijiyáb ti juzgado de paz.

Ti junchik i estado ejtíl ti Campeche, Chiapas, Oaxaca ani ti Quintana Roo, u exlancháb in abatnaxtalchik an éyalchik axi bijiyáb ti juez de paz ti al tének kwencháláb municipio axi játschik u ts'eikom k'al an éláxtaláb xi ka wa'tsin juntij met'áb an jolbintaláb axi yabchik lej púlik. Antsná' ejtíl ti al an Ley de Derechos y Cultura Indígena ani an Ley Orgánica del Poder Judicial xi ti Cjiapas, Campeche ani ti Chiapas, wichk'omej ka exlomnáj an éyal axi jilabédhom, ani játschik xi u t'ojnal abal kin ts'ejka' ani kin lujkuw jawákits tam péjéxtaláb ka wa'tsin ti al an kwencháláb axin áynálchik an jilabédhontaláb. Ka met' Leyes en materia indígena.

## U

**ULTRAJES A LA AUTORIDAD.256.-** quien dice o ejecuta directa o indirectamente acciones que denigren, calumnien u ofendan a un servidor publico con motivo de la realización de sus funciones.

## U

**Uchax k'al an éyal 256.** Tam jita' lej tin bolídh, ani jayétsej tam wé' tsinatk'ij kin dhaychij i janamtaláb, ani kin pojkanchij in éy ani in t'ojlábil jún i tolmix bichow abal kin tsa'ka' jún i éyal.

**UNIDAD AGRÍCOLA INDUSTRIAL DE LA MUJER.** Es la superficie destinada al **UNIDAD AGRÍCOLA INDUSTRIAL DE LA MUJER.** Pél jun pejach i tsabál axi bijidh abal

establecimiento de una granja agropecuaria y/o de industrias rurales, explotada colectivamente por las mujeres del núcleo agrario mayores de 16 años. Debe estar, preferentemente, en las mejores tierras colindantes con la zona de urbanización.

an mímlábchik xin kwa'alits laju'akak' i tamub, kin dhéy punuwchik i belomtaláb k'al i ko'nél ani jaye ejtíl jun i dhakúmtaláb. Uludh abal in tomnál ka pidhanchik an alwa'chik tsabál axi xámlom k'al an tsabál juntij k'wajchidh.

### **UNIDAD PRODUCTIVA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA**

**JWENFUD.** Es la parcela destinada para realizar actividades productivas, culturales, recreativas y de capacitación para el trabajo, para 'los hijos de los ejidatarios, comuneros y vecindados mayores de 16 y menores de 24 años.

### **UNIDAD PRODUCTIVA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA**

**JWENFUD.** Péñ jun pejach i tsabál axi bijidh abal ka dhéy t'ójonchat k'al an kwitól inikchik axi pél i tsakámláb k'al an ejidatariochik ani an atk'imádhlab axin kwa'alits wat'k'adh an laju'akak' ani mati jun inik tsé' i tamub

**UNIÓN DE EJIDOS Y COMUNIDADES.** Es una figura asociativa con personalidad jurídica propia, que regula la Ley Agraria y que puede constituirse con dos o más ejido s o comunidades. Su objeto es la coordinación de actividades productivas, asistencia mutua, comercialización y otras no prohibidas por la ley. Deben inscribirse en el Registro Agrario Nacional para su funcionamiento.

**UNIÓN DE EJIDOS Y COMUNIDADES.** Pél jún i dhéylom axi exladh ti al Ley agraria abal kin ejtowchik ka junkudh t'ójon tsáb óx i ejido. In uchbíl játs abal ka tamat tólmixin, ka dhéy nújlátschik, ka dhéy t'ójon, ka tamat éxóbchixin ani yán jantoj pilchik axi u awil kin t'aja; tin tamét an chubaxtaláb. Tam ka inkinitis, in yéjenchal ka dhuchan ti al an Registro Agrario Nacional abal antsaná' ka exlomnáj.

### **UNIÓN DE SOCIEDADES DE PRODUCCIÓN RURAL.**

Es una figura asociativa con personalidad jurídica propia, constituida por dos o más sociedades de producción rural. Tiene por objeto la coordinación de actividades productivas, asistencia mutua, comercialización y otras no prohibidas por la ley. Deben inscribirse en el Registro Público del Comercio.

### **UNIÓN DE SOCIEDADES DE PRODUCCIÓN RURAL.**

Pél jún i dhéylom axi exladh ti al an uchbidhtaláb abal kin ejtowchik ka junkudh t'ójon tsáb óx i dhéylom t'ojláb ti al an alte'. In uchbíl játs abal ka tamat tólmixin, ka dhéy nújlátschik, ka dhéy t'ójon, ka tamat éxóbchixin ani yán jantoj pilchik axi u awil kin t'aja' tin tamét an chubaxtaláb. Tam ka inkinitis, in yéjenchal ka dhuchan ti al an Registro Público del

Comercio abal ka exlomnáj.

**USOS Y COSTUMBRES.** En una comunidad o grupo indígena, los UC tienen que ver con todas las actividades que desarrollan sus miembros en el plano festivo-religioso, agrícola, económico, social y político. Es decir, con todos los ámbitos de la vida. La mayoría de estas actividades las han venido practicando desde tiempos inmemoriales, aunque adaptándolas en mayor o menor grado a los cambios políticos y económicos del país o la región donde habitan. En particular, una comunidad indígena posee y ejerce: *a)* un sistema político (gobierno indígena, sistema de cargos y elección de autoridades); *b)* un sistema jurídico (usos y costumbres, sistema de resolución de conflictos); *e)* un sistema religioso-ceremonial (ciclo o calendario festivo, mayor-domías); *d)* un sistema colectivo de trabajo (el tequio, por ejemplo, y las reglas de uso y apropiación de espacios y recursos comunes). Ninguno de estos sistemas se entiende sin los otros porque todos se complementan entre sí. Es decir, son normas generales para mantener la cohesión y el orden internos de la comunidad; representan sobre todo una estrategia de sobrevivencia. En ocasiones se dice, por desconocimiento o mala fe, que los usos y costumbres indígenas son sinónimo de atraso o barbarie, sobre todo en lo que respecta a la impartición de justicia. Ante esto, baste mencionar que las autoridades tradicionales buscan primero que nada la reconciliación de las partes de un conflicto y la reparación del daño,

**USOS Y COSTUMBRES.** Ti al jún i kwencháláb o ti al jún mudhél i tének bichow in bajuwal ka wa'tsin yán i t'ajbiláb axi juntij u balnal yán jant'oj tam tsalap ti al pilchik i áyláb; ti al an ajib, ti al an belkaxtaláb, ti al an alte' t'ojláb, tin e'bál an tumín ti al an xe'tsintaláb ani ti al an éyaltaláb. In lé' kin uluw abal in bakiyal patal an xe'tsintaláb, aba' ani' kin jalk'uy wachik an t'ajnéel axi u wat'el chuchél chudhél ti al an éyaltaláb ti al an pulik kwencháláb o tin kwenélk'ij juntij jajá' u k'wajilchik. K'al an lej tekedhtaláb, an ténekchik in kwa'al ani in eyindhál a) jún i éyaltaláb ani i bijláts k'al an éyal; b) jún i bijláts k'al an uchbidhtaláb abal ka wa'tsin an ts'ejkantáláb tam wa'ats jún i éláxtaláb c) jún i kwenél i belkaxtaláb (juntij bijidhits an ajib, mayúl, an t'ójodhchik; d) jun kwenél i dhéy t'ojláblom (ejtíl an tólmíxtaláb ani an bijláts jant'ini' ti ka éyan an alwa'taláb axi wa'ats ti al an kwenchal). Patal axé'chik u t'ojnal jun tamkudh ani yab u exbayaáb ti junchik. Lé' kin uluw abal abal pél jun tamkulom i abatnaxtaláb axi an kwencháláb in ejtowel abal ka junkun ani kin ejtowchik ti junax belal ti al an xe'ysintaláb. Tam junchikíl alk'idh u uluwáb abal an tének t'ajbiláb, pélits jún i kidhábtaláb ani jún i tsa'ataláb abal an k'wajilchik, ejtílits axi u éynal ti al an ts'ejkantáláb.

Jawa' in tomnál ki uluw abal an t'ajbiláb ti kwencháláb in t'ajál an jilabédhomtaláb tam ka dhayk'an jún i éláxtaláb ani jayej an ts'ejkomtaláb k'al an yajal axin bajuwal ka t'ajan ani yab ok'ok'ól in konoyal ka wik'an an

antes que el castigo o la cárcel para el infractor. Para información complementaria, véase Comunidad indígena y Leyes en materia indígena.

**USURPACIÓN DE FUNCIONES.238.-** el que sin ser servidor publico (trabajar para los gobiernos federal, estatal o municipal al servicio la sociedad), se atribuye ese carácter y ejerce alguna de las funciones de servidor publico.

**Xija'ba'taláb ti al an t'ojláb, 238.** Jita yab u t'ojnal ti al an éyaltaláb, po in t'ajábnál ani in óloxnál abal jajá' pél i tolmix ani tam junchikil ma in bajuwal kin t'aja' junchik i t'ojláb axin kwa'al tin áy jún i tolmix kwencháláb.

## V

## V

**VENTA O SUMINISTRO DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS A MENORES.190.-** quien venda o haga beber bebidas alcohólicas a un menor de edad

**Nujláts k'al an bóklidh uts'nél abal an tsakamchik, 190.-** Jita' kin nujchij i bóklidh uts'nél an tsakamchik ani jayétsej max kin t'aja' abal ka uts'álinchik.

**VIOLACIÓN.150.-** tener copula (introducción del miembro viril –pene- vía anal, oral o vaginal) con una persona utilizando violencia física o moral.

**K'ádhláts, 150.** Tam jún i atikláb kin yak'wa' (yek'wa') ani k'al i tsápláb kin k'adha' (an inik kin xapa' in chunúnit tin lej ts'ijomtal, tin wi' o tin pó' (pé') jún i atikláb) ani kin t'aja' k'al i pojxaxtaláb.

**VIOLACIÓN EN GRADO DE TENTATIVA. 12.-** cuando la intención de violar se exterioriza y por causas ajenas a la voluntad del actor no se consumo la violación, pero si se puso en peligro la integridad física del ofendido.

**Exadh k'ádhláts, 12.** Játs tam jún jita' kin tejwamédha' in pojxáx ti k'ádhal, po yab kin ejtow kin putundha' an pojxaxtaláb, kom u tonk'inal ani max'ij, u pelkanal píl jita', po bélits in t'ajál jún i pulik k'ak'adhtaláb abal in iniktal in k'wiyowál.

**VIOLACIÓN EQUIPARADA.152.-a)** sin violencia tener copula con persona menor de

**Dhálam k'ádhláts, 152. a)** U wat'el tam jún jita', yab k'al i tsápláb kin k'adha' jún i atikláb



12 años B) sin violencia tener copula con persona que no comprenda el acto o no pueda resistirlo (niños o incapacitado) C) sin violencia y con el fin de dañar introduzca vía anal o vaginal cualquier instrumento u objeto que no sea el pene, en persona menor de 12 años o que no entienda el acto o no pueda resistirlo. D) Con violencia física o moral introduzca en una persona vía anal o vaginal cualquier instrumento u objeto que no sea el pene.

axi yabáyej in putuwámal lajutsáb i tamub, b) Jita' kin t'aja' jún i k'ádhláts k'al jún i atikláb axi yab in exbayal jant'onéy nixé xi t'ajné, o yab kin kuxuy (ejtíl an tsakamchik ani jita' yab tsalpadh o axi odhne'). c) Aba' ani' yab k'al i tsápláb, kin balchij tin lej ts'ijomtal o tin pó' (pé'), jun jant'oj abal kin odhna' jún i tsakam axi yabáyej in putuwámal lajutsáb i tamub, ani max'íj, jita' yab kin kuxuy o yab kin exbay jawa' xi wat'el.

d) k'al l tsápláb tin iniktal o in tsalapil, kin baliy tin ba' jun l atikláb tin ts'ijomtal tin pó' (pé'), jawakitstom y eyextaláb o jun jant'o axi yab ja' in chununil.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

## KALDHACH TI AL AN DHUCHLABCHIK

*Diccionario jurídico Mexicano*, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Editorial Porrúa/UNAM, México, 1992.

*Donde no hay abogado*, Magdalena Gómez y Claudia Olvera (coords.), Instituto Nacional Indigenista, México, 1990.

*Encuesta Nacional de Empleo en Zonas Indígenas 1997*.

**BIJÍLCHIK AN JOLBINTALÁB** Kaldhach ti Código Penal ti al an kwencháláb ti San Luis Potosí. An ajumtaláb axi u tejwamél ti al junchik i bijidh jolbintaláb, in ólnál abal játs antsaná' ti k'wajat bijidh ti al an Código Penal. T'ojojodh k'al an uchbidh Diego Olivares Briones.

Wat'badh ti tének káwintaláb k'al an



exóbcxixchik  
Nefi Fernández Acosta an a Juan Bautista  
Méendez Rosa.